



ШУМЕНСКИ УНИВЕРСИТЕТ  
ЕПИСКОП КОНСТАНТИН ПРЕСЛАВСКИ

*Antoaneta Dimitrova*  
**ТЕХТ**



*Учебно помагало  
по дисциплината „Германистична лингвистика IV част (Текст и стил)“*

2020  
*Schumen*

**Antoaneta Dimitrova**

**TEXT**

Учебно помагало по дисциплина *Германистична лингвистика IV част (Текст и стил)*

Ново, преработено и допълнено издание на *MODUL TEXT*

**Рецензент**

проф. д.ф.н. Ана Димова

**Научен редактор**

проф. д-р Марийка Димитрова

Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“ – Шумен 2020 г.

**TEXT**  
**Inhaltsverzeichnis**

<b>THEMA 1. Der Text in den verschiedenen Wissenschaften.</b>	
<b>Interdisziplinäre Beziehungen zwischen Textlinguistik, Stilistik und Übersetzungswissenschaft</b>	<b>5</b>
1.1. Der Text in den verschiedenen Wissenschaften (Überblick)	5
1.2. Interdisziplinäre Beziehungen zwischen Textlinguistik, Stilistik und Übersetzungswissenschaft	8
Textlinguistik und Stilistik	8
Textlinguistik und Übersetzungswissenschaft	9
Stilistik und Übersetzungswissenschaft	10
<b>Fragen und Aufgaben</b>	<b>12</b>
<b>THEMA 2. Zur Geschichte und Entwicklung der Textlinguistik.</b>	
<b>Gliederung und Textauffassungen</b>	<b>15</b>
2.1 Vorläufer der Textlinguistik (Überblick)	15
2.2 Gliederung der Textlinguistik und Textauffassungen	16
<b>Fragen und Aufgaben</b>	<b>18</b>
<b>THEMA 3. Kriterien der Textualität</b>	<b>23</b>
<b>Fragen und Aufgaben</b>	<b>32</b>
<b>THEMA 4. Thematische Progressionen.</b>	
<b>Grundformen der thematischen Entfaltung. Das Makrostrukturkonzept</b>	<b>43</b>
4.1 Thematische Progressionen	43
4.2 Grundformen der thematischen Entfaltung	44
4.3 Das Makrostrukturkonzept	45
<b>Fragen und Aufgaben</b>	<b>46</b>
<b>THEMA 5. Die Textsorten</b>	<b>47</b>
5.1 Die Textsorten in der Textlinguistik	47
5.2 Die Textsorten in der Übersetzungswissenschaft	49
<b>Fragen und Aufgaben</b>	<b>51</b>
<b>TEST 1</b>	<b>60</b>
<b>TEST 2</b>	<b>63</b>
<b>ANHANG</b>	<b>66</b>
<b>TEXT 1:</b> Rezension von Amani Kassem über das Buch „Textsorten im Deutschen“ von Christian Fandrych und Maria Thurmair	66
<b>TEXT 2:</b> Antoaneta Dimitrova. Die Textsorte <i>Reiseführer-Artikel</i> – Textaufbau und sprachliche Gestaltung im Deutschen (anhand Reiseführer über Bulgarien)	70
<b>LITERATURVERZEICHNIS</b>	<b>79</b>

Учебното помагало „ТЕХТ“ е предназначено за обучение по раздел „Текст“ на дисциплината *Германистична лингвистика IV част (Текст и стил)*, задължителна за специалност „Приложна германистика“ в ОКС „бакалавър“, както и за специалности „НФ – Лингвистика и превод“ (неспециалисти) и „НФ – ЕОТБ“ (неспециалисти) в ОКС „магистър“ при ШУ „Епископ Константин Преславски“.<sup>1</sup>

Още тук следва да се подчертае, че раздел *Текст* и раздел *Стил* са органично свързани, на което се дължи органичната връзка между помагало „ТЕХТ“ и помагало „СТИЛ“.<sup>2</sup>

Помагалото обхваща основни тематични области от лингвистиката на текста и има за цел изграждане и затвърждаване на компетентности и умения за текстолингвистичен анализ на текстове, принадлежащи към различни текстови и литературни жанрове.

Тези компетентности и умения са от немаловажно значение за обучението по теория на превода и за компетентностите и уменията в преводаческия процес.

След очертаване на мястото на текстолингвистиката между други науки, които се занимават с текста (теология, история, журналистика, литературознание и др.), се разглежда междудисциплинната връзка между текстолингвистика, стилистика и теория на превода. Студентите се запознават с развитието на текстолингвистиката, с водещи теории и актуални тенденции, със схващанията за текста в основните направления на текстолингвистиката, с критериите за текстуалност, с видовете тематични прогресии, с основните форми на тематично разгръщане, както и със структурата и текстоизграждащите елементи на различни текстови жанрове.

При практическите задачи се акцентува върху особености на отделни жанрове и на и текстолингвистичния анализ.

Представени са разработки на студенти – изпълнение на поставени след темите задачи, както и публикувана статия по проблематиката (в съкратен вариант), при което проличава интердисциплинарната връзка между дисциплините „Текст и стил“ и „Ключови компетентности в академичната сфера“.

Помагалото съдържа два теста с по 20 въпроса от различно естество и има за цел проверка на придобитите знания и умения по раздел *Текст* от дисциплината *Германистична лингвистика IV част (Текст и стил)*.

---

<sup>1</sup> Помагалото представлява актуализирано и допълнено издание на електронен модул ТЕХТ, който разработих и апробирах в занятията по дистанционно обучение през 2013/14 г. по дисциплината *Германистична лингвистика IV част (Текст и стил)* – А. Д.

<sup>2</sup> Ето защо ключовата тема „Текстови жанрове“ се появява в двете помагала, осветлена от гледната точка на текстолингвистиката и на стилистиката, а в настоящото помагало и от позицията на преводазнанието.

## **Thema 1. Der Text in den verschiedenen Wissenschaften. Interdisziplinäre Beziehungen zwischen Textlinguistik, Stilistik und Übersetzungswissenschaft**

**Vorbemerkung:** Der Text ist schon seit der Antike Forschungsgegenstand der Theologie, aber auch der Rhetorik und Stilistik, der Geschichtswissenschaft, Philosophie, Psychologie, Philologie, Literaturwissenschaft usw. Die Textbehandlung in den sog. „Textwissenschaften“ erfolgt zwar aus verschiedenen Blickwinkeln und mit unterschiedlicher Zielsetzung, jedoch sind dabei interdisziplinäre Berührungspunkte und Beziehungen unausweichlich.

Solche für die Übersetzungspraxis aufschlussreiche interdisziplinäre Beziehungen zwischen Textlinguistik, Stilistik und Übersetzungswissenschaft betreffen die Rolle der Textlinguistik bei der Analyse des Ausgangssprachlichen Textes (AT), bei der Produktion des Zielsprachlichen Textes (ZT) und bei der Übersetzungsevaluierung, sowie die Bedeutung des Faktorenmodells der deskriptiven Stilistik für den Übersetzungsprozess.

Als ein „weites Feld“ der Überschneidungen zwischen Textlinguistik, Stilistik und Übersetzungswissenschaft erweisen sich auch die *Textsorten*, die weiterhin behandelt werden.

**Schlüsselwörter:** *Text, Textwissenschaften, interdisziplinär, Textlinguistik, Stilistik, Übersetzungswissenschaft, Übersetzungsprozess.*

### **1.1 Der Text in den verschiedenen Wissenschaften (Überblick)**

Der nachfolgende Überblick über das Textinteresse der verschiedenen Wissenschaften erfolgt vorwiegend in Anlehnung an Bernhard Sowinski (1983: 11-20).

#### **Der Text in der Theologie**

Die Theologie galt jahrhundertlang als erstrangig unter den Textwissenschaften. Das Judentum, das Christentum und der Islam, aber auch die asiatischen Religionen stützen sich auf erzählende Texte (z.B. Lebensbeschreibungen von Heiligen), moralische Anweisungen, Gebete, Sprüche etc.

Manche dieser Texte wurden im Laufe der Zeit immer undurchsichtiger hinsichtlich des Kontextes ihrer Entstehung, so dass ihre Deutung (*Exegese*, bulg. *екзегеза*) notwendig wurde. Das Ziel der Exegese ist, die einzelnen Äußerungen der Überlieferung in ihrem Sinn und im Zusammenhang mit anderen Überlieferungen verständlich zu machen. Solche Deutungen gibt es im Christentum (sie betreffen v.a. das Leben Jesu), aber auch im Judentum, Hinduismus und Buddhismus.

Schon im 3. Jh. n. Chr. entstand in der alexandrinischen Exegetenschule eine Methodik der Schriftexegese. Nach dieser Methodik bezieht sich

- der historische Sinn auf das einfache Verstehen des Textsinnes;
- der typologische Sinn – auf typologische Entsprechungen zwischen Angaben des Alten und des Neuen Testaments;
- der moralische Sinn – auf die moralischen Lehren des Textes;
- der eschatologische Sinn – auf die endzeitliche Deutung von Aussagen über das Weltende.

Die Reformation vertiefte die Textexegese, denn sie betrachtete die überlieferten Texte als die Grundlagen des Glaubens selbst.

Die moderne Exegese bedient sich der hermeneutischen Textdeutung und berücksichtigt historische, soziologische u.a. kontextuelle Bezüge, literarische Traditionen und strukturelle Besonderheiten der Texte.

### **Der Text in der Geschichtswissenschaft**

Die historischen Quellen – Sachquellen (Gegenstände und Funde) und überlieferte Texte – sind von großer Bedeutung für die Erforschung vergangener Ereignisse. Es handelt sich um Urkunden, Chroniken, Briefe etc.

Bei der Befassung mit solchen Texten muss der Historiker mit einer gewissen Subjektivität deren Verfasser bei der Darstellung der Ereignisse rechnen. Die **wichtigste** Frage betrifft daher die Vollständigkeit und die Glaubwürdigkeit solcher Zeugnisse.

### **Der Text in der Rechtswissenschaft**

Die Rechtswissenschaft interessiert sich v. a. für Textsorten wie Gesetze, Verträge usw.

Die Gesetztexte sind auf verschiedene Rechtsfälle anzuwenden. So entstehen in der Rechtspraxis Probleme, verbunden mit der Allgemeingültigkeit der Formulierungen oder mit der Beziehung zwischen einem konkretem Rechtsfall und den rechtlichen Texten.

Manchmal gibt es mehrere Auslegungen infolge der Unterschiede zwischen den Intentionen der Gesetzgeber (d.h. der Parlamente) und den Verfahren der Juristen. Deshalb sind juristische Primärtexte durch entsprechende Sekundärtexte (z.B. Kommentare) zu ergänzen.

### **Der Text in der Journalistik**

Die Journalistik in den verschiedenen Medien (Presse, Fernsehen und Funk) befasst sich mit:

- (1) Texten ohne zusätzliche Bearbeitung (z.B. Hörfunkreportagen, Interviews);
- (2) Texten mit zusätzlicher Bearbeitung (z.B. Befragung für einen journalistischen Bericht);
- (3) emotional gefärbten Texten;
- (4) Texten für eine bestimmte Zielgruppe (z.B. Reportagen, Berichte, Kommentare etc.).

### **Der Text in der Psychologie und Sozialwissenschaften**

Diese Wissenschaften stehen der Textlinguistik (TL) nahe, denn es geht hier um kognitives Textinteresse und um die Mechanismen der Textproduktion und -rezeption, sowie um die Auswirkung verschiedener Texte auf das psychische oder soziale Verhalten von Personen bzw. Sozialgruppen.

Es handelt sich hier um Monologe, Dialoge, Briefe, Tagebuchnotizen u.a.

### **Der Text in der Philologie**

Die Philologen befassen sich schon seit dem Altertum mit Texten. Bereits in der alexandrinischen Philologie des 3. und 2. Jhs. v. Chr. untersuchten sie Texte v.a. nach Aussageform und -sinn. Dabei wurden besonders die Richtigkeit und die Angemessenheit des

Textes beachtet. Die Philologen versuchten schon damals unvollständige Texte oder falsche Überlieferungen richtig zu ergänzen.

Diese Methoden wurden im Humanismus des 15. und 16. Jhs. wieder benutzt. Erst zu Beginn des 19. Jhs. kam es zu der kritisch-philologischen Untersuchung von Texten.

Die Rekonstruktion eines "authentischen" Textes aus unklaren oder unvollständigen Überlieferungen erfolgt oft aufgrund einer inhaltsgebundenen Interpretation. Daher sind Philologie und Literaturwissenschaft eng verbunden und werden oft als synonyme Bezeichnungen für die gleiche Wissenschaft der Textfassung und -deutung betrachtet.

### **Der Text in der antiken Rhetorik**

Die Rhetorik im alten Griechenland und später auch die römische Rhetorik haben sich v. a. mit Texten für die Redepraxis beschäftigt. Die künstlerische Gestaltung der öffentlichen Rede wurde in Rhetorikschulen gelehrt. Die Redevorbereitung erfolgte in 5 Schritten:

- (1) Stoffsammlung (*die Inventio*);
- (2) Stoffordnung und Eingrenzung des Themas (*die Dispositio*);
- (3) sprachliche Formulierung des Textes (*die Elocutio*);
- (4) Einprägung der Rede, bzw. Technik des Auswendiglernens (*die Memoria*);
- (5) Bestimmung der Sprechgeschwindigkeit und Einübung der Intonation (*die Vox/Pronuntiatio*).

Die ersten drei Schritte sind wichtig für die Verfassung von schriftlichen Texten und die letzten zwei Schritte beziehen sich auf den mündlichen Vortrag.

### **Der Text in der Stilistik**

Eine wichtige Rolle bei der Textformulierung spielt die Stilistik mit der *Stilisierung* der Äußerungen durch *rhetorische Figuren* und *Tropen*.

Der Stil galt in der Antike als Schmuck der Rede (*ornatus*). Es wurden drei Stilarten unterschieden: der niedere, der mittlere und der hohe Stil.

Jörn Albrecht (1998) nennt als Beispiel die drei Teile Dantes „Divina Commedia“, geschrieben in den drei Stilarten, und zwar: das *Inferno* (die Hölle) im niederen, das *Purgatorio* (das Fegefeuer) im mittleren, das *Paradiso* (das Paradies) im hohen Stil.

Die Lehre von den Stilarten ist auch für die Übersetzung von besonderer Bedeutung.

### **Der Text in der Literaturwissenschaft**

Die Literaturwissenschaft konzentriert sich hauptsächlich auf die Sinnzusammenhänge in den literarischen Texten, d.h. in den Texten der sog. schönen Literatur (Belletristik). Diese Texte gelten als besonders gestaltete Sprachschöpfungen, die eine eigene Wirklichkeit oder Wirklichkeitssicht besitzen. Dadurch unterscheiden sie sich von anderen Primärtexten (z.B. von religiösen, juristischen, journalistischen Texten).

Die Interpretation eines solchen Textes erfolgt durch dessen Deutung und durch die Analyse dessen inhaltlicher, sprachlicher und stilistischer Besonderheiten.

Die Literaturwissenschaft richtet sich in der Textauswahl nach Kriterien der historischen Überlieferung, der gesellschaftlichen Bedeutsamkeit und der ästhetischen Wertung.

Die Methoden der Textdeutung bzw. Textinterpretation änderten sich im Laufe der Zeiten. So wechselten vergleichende Stoff- und Motivforschungen der älteren Zeit mit Erforschungen des „Eerbten, Erlernten und Erlebten“ (Wilhelm Scherer); ideengeschichtliche Betrachtungen wechselten mit werkimmanenten Untersuchungen; sozialgeschichtliche Erklärungen der Textproduktion wechselten mit gesellschaftsbezogenen oder psychologisch ausgerichteten Textanalysen.

Trotz solcher Wandlungen in den Methoden und Gegenständen der Textdeutung hat die Literaturwissenschaft ein gleichbleibendes Interesse an den literarischen Texten.

### **Der Text in der Textlinguistik**

Die Textlinguistik (TL) interessiert sich vor allem für:

- (1) die regelhaften Vorgänge der Textkonstituierung selbst;
- (2) das Vorhandensein der sprachlichen Elemente im Text und ihre Zusammenwirkung;
- (3) die kommunikativen Funktionen und die Wirkung der Texte.

Die Texte sind für die TL nicht so sehr Aussageobjekte und Mitteilungsträger als vielmehr sprachliche Gebilde, die nach bestimmten Regeln konstituiert sind.

So steht die TL in einem bestimmten Gegensatz zu den sog. „Textwissenschaften“, welche die Texte nur als Quellen für Informationen inhaltlicher bzw. formaler Art behandeln.

Die TL interessiert sich für den Textinhalt als Ergebnis semantischer und pragmatischer Regeln und achtet auf die Entstehungs- und Wirkungsbedingungen von Textstrukturen. Deshalb ist es für die TL nicht so wichtig, aus welchem Wissens- oder Praxisbereich die Texte stammen. Sie betrachtet inhaltliche Unterschiede in der Textstruktur als stilistische Varianten und nicht als Regelabweichungen. Daher kann sie „als eine interdisziplinäre Grundlagendisziplin aller „Textwissenschaften“ gelten“ (vgl. Sowinski 1983: 18).

Nach Wolf-Dieter Krause muss sich die TL auf den „Text als Produkt“ richten. Zu untersuchen seien also v.a. die sprachlichen Mittel, welche den Intentionen (Illokutionen) des Textproduzenten dienen und als Textverflechtungsmittel Textstrukturen aufbauen: „Erst auf dieser klaren Bestimmung des Gegenstandes und der Aufgaben der Textlinguistik lassen sich die notwendigen Beziehungen zu anderen Wissenschaftsdisziplinen herstellen.“ (Krause 2000: 32 f.)

## **1.2 Interdisziplinäre Beziehungen zwischen Textlinguistik, Stilistik und Übersetzungswissenschaft**

### **Textlinguistik und Stilistik**

Von der Verflechtung von Textlinguistik und Stilistik zeugen viele Forschungsarbeiten sowohl von Textlinguisten als auch von Stilforschern (vgl. Michel 2001; Fix/Yos/Poethe 2003; Sandig 2006).



Die interdisziplinären Beziehungen zwischen TL und Stilistik werden hier in Anlehnung an Sowinski (1991: 9 f.) präsentiert.

Die TL bemüht sich, Regularitäten als Ergebnis der Zusammenwirkung von Regeln zu beschreiben. Dabei ignoriert sie meist die Wirkung des Textstils.

Die Stilistik bemüht sich dagegen, typische sprachliche Variationen von Sprachgebilden und Abweichungen von erwarteten Normen zu beschreiben (die sog. *deviatorische Stilistik*). Sie legt einen besonderen Wert auf die Stilwirkung der Texte.

Die beiden Disziplinen untersuchen zwar gleiche Erscheinungen (z.B. die Satzlänge), aber mit unterschiedlicher Zielsetzung. So interessiert sich die TL für die Art und Weise der semantisch-grammatischen Zusammenhänge, die Stilistik dagegen versucht, die Art und Wirkung der gewählten Wörter zu erfassen.

Die beiden Disziplinen verwenden auch verschiedene Methoden. So erweist sich der Stil eines Textes in der TL als ein textprägendes Mittel, das zu den textkonstituierenden Faktoren gerechnet wird; in diesem Sinne signalisieren Stilbrüche textliche Verschiedenheiten.

### **Textlinguistik und Übersetzungswissenschaft**

Ausgehend von der These, dass „alle Übersetzungen Texte sind [und daher] gerade die TL eine interessante Basis für die Ausarbeitung einer Übersetzungstheorie sein könnte“, setzt sich Sigmund Kvam zum Ziel, „Grundlagen eines textlinguistisch fundierten Übersetzungsbegriffs sowie Analysekatoren für eine textlinguistisch basierte Übersetzungswissenschaft vorzuschlagen“ (vgl. Kvam 2009: 6; 13).

Kvam (2009: 17 f.) fasst die Übersetzung auf als ein „sprachlich-kommunikatives Produkt im Rahmen einer pragmatischen TL“ und stellt deshalb den Textbegriff der kommunikationsorientierten TL in den Vordergrund: „Texte – und automatisch auch Übersetzungen als besonders konventionalisierte, interlinguale sprachliche Kommunikation in der Form von Texten – kommen nie ohne Situation, Beteiligtengruppen, Handlungsinteressen, kurz: nie ohne Handlungsbezogenes, also Pragmatisches, vor.“

Nach Christiane Nord (1998: 59 ff.) können textlinguistische Methoden und Erkenntnisse für die Übersetzungswissenschaft in der Analysephase (a), in der Synthesephase (b) und in der Evaluierungsphase (c) relevant sein.

#### **a) Textlinguistik und AT-Analyse**

Wie Katharina Reiß (1969) bemerkt hat, ist eine gründliche Analyse des Ausgangssprachlichen Textes (AT) eine unentbehrliche Voraussetzung für das Übersetzen. Auch nach Wolfram Wilss (1977) liefert die AT-Analyse wesentliche Vorgaben für die Produktion des ZT.

Äquivalenzorientierte Ansätze bevorzugen eine sprachenpaarspezifische AT-Analyse.

Hermeneutische Ansätze nutzen nach Radegundis Stolze (1982) textlinguistische Verfahren zur Vertiefung des intuitiven Textverständnisses.

Funktionale Ansätze stellen die pragmatischen Aspekte des interkulturellen Kommunikationsaktes in den Vordergrund (vgl. Hönig 1986; Nord 1988).

Die meisten textlinguistisch orientierten Modelle der AT-Analyse orientieren sich an den „W-Fragen“ der sog. Lasswell-Formel *wer sagt was zu wem wann wo wie und zu welchem Zweck* (vgl. Kalverkämper 1981: 61).

Die in Frage kommenden textlinguistischen Kategorien beziehen sich auf die Thematik (*was*) und Textstruktur (*wie*), wie z.B. die Thema-Rhema-Gliederung und die thematische Progression, die funktionale Satzperspektive, die Kohäsionsmittel wie Rekurrenz, Paraphrase, Isotopieketten, Substitutionsmechanismen (vgl. Gerzymisch-Arbogast 1986, 1987; de Beaugrande/Dressler 1981).

### **b) Textlinguistik und ZT-Produktion**

Nord (1998: 60) verweist auf die Intertextualität als eine textlinguistische Kategorie, die hier ausschließlich von Nutzen sein kann: Der AT ist nach seinen Merkmalen einer Textsorte zuzuordnen. Der Übersetzer muss sich dann mit Paralleltexten der gleichen Textsorte in der Zielkultur vertraut machen, um zu wissen, wie ein solcher ZT in der Zielkultur aussehen müsste, um den Erwartungen der ZS-Rezipienten zu genügen.

### **c) Textlinguistik und Übersetzungsevaluierung**

Die ersten textlinguistischen und übersetzungswissenschaftlichen Arbeiten zur Übersetzungsevaluierung gehen von der textgrammatischen Äquivalenz zwischen AT und ZT aus (vgl. Dressler 1972: 106, Reiß 1971).

Aus funktionaler Sicht ist die Übersetzungsfunktion für die Qualität des ZT entscheidend. Sie kann durch die Reproduktion bestimmter Merkmale des AT aufbewahrt werden. Bei der Übersetzungsevaluierung handelt es sich dann um den Vergleich des ZT mit dem AT.

Wird die Übersetzungsfunktion durch die Orientierung des ZT an bestimmten Merkmalen von Paralleltexten in der Zielkultur erfüllt, handelt es sich bei der Evaluierung um einen Vergleich des ZT mit Vertextungsnormen der betreffenden Textsorte in der Zielkultur.

### **Stilistik und Übersetzungswissenschaft – das Faktorenmodell der deskriptiven Stilistik**

Nach Paul Kußmaul (1998: 70 ff.) sind für die Übersetzungstheorie die Erkenntnisse der deskriptiven Stilistik aufschlussreich, denn diese befasst sich mit der Beziehung zwischen Sprache und Gebrauchssituation. Daher spielt sie eine große Rolle für die Übersetzung, denn situativ unangemessene Übersetzungen können auch belastend sein.

Als Beispiele nennt Kußmaul die englische Anredeform *dear sir* und die Grußformel *your sincerely*, deren Übersetzungen mit *lieber Herr* und *in Aufrichtigkeit Ihr* befremdend wirkt und die Geschäftsbeziehungen stören könnte.

### **Das Faktorenmodell der deskriptiven Stilistik**

Kußmaul erläutert das Faktorenmodell der deskriptiven Stilistik, das situative Faktoren bzw. Dimensionen beschreibt, welche sich auf alle Sprachebenen auswirken.

Das Modell umfasst:

A) als Dimensionen der Sprachbenutzer: 1. die geographische Herkunft; 2. die soziale Schicht; 3. die Zeit;

B) als Dimensionen des Sprachgebrauchs: 1. das Medium; 2. die Partizipation; 3. die soziale Relation; 4. den Vertrautheitsgrad und 5. den Verwendungsbereich.

Das ist ein offenes Modell, d.h. es kann durch neue Faktoren erweitert werden (z.B. das Geschlecht der Sprachbenutzer, verbunden mit Besonderheiten der Frauen- und Männersprache).

### **A) Dimensionen der Sprachbenutzer**

Die geographische Herkunft widerspiegelt sich nach Kußmaul in den nationalen und territorialen Sprachvarietäten. Diesbezüglich führt er zwei Beispiele für das österreichische Deutsch und die Mundarten an.

Das erste Beispiel ist verbunden mit dem Cockney-Englischen, das Eliza Doolittle im Musical „My fair lady“ spricht. Als Äquivalente galten das Berlinerische in der deutschen Übersetzung und das Wienerische in der Bearbeitung des Bühnentextes (für die Aufführung an der Wiener Volkoper).

Das zweite Beispiel ist verbunden mit dem Dolmetschen bei einer Gerichtsverhandlung, wo die Aussage eines Cockney-Sprechers auf Hochdeutsch wiederzugeben ist, denn der Dialekt ist in diesem Fall funktional unwesentlich.

Auch die soziale Schicht wirkt sich auf das sprachliche Verhalten aus. So ist das Cockney-Englische nicht nur ein Regiolekt Londons, sondern auch ein Soziolekt.

Der Faktor Zeit betrifft die Beibehaltung des Zeitkolorits (besonders bei älteren Texten).

### **B) Dimensionen des Sprachgebrauchs**

Das Medium bezieht sich auf die Opposition Mündlichkeit – Schriftlichkeit (*gesprochen – geschrieben*). So ist die Sprechbarkeit bei Bühnen- und Filmtexten und bei deren Übersetzung zu berücksichtigen.

Die Partizipation bezieht sich auf den monologischen und dialogischen Charakter der sprachlichen Äußerungen. Dazu gehören Frageanhängsel als Formen des Hörer-Einbezugs, z.B. engl. *isn't he*, dt. *nicht wahr*, bulg. *нали*; rhetorische Fragen in allen Sprachen usw. Dieser Faktor ist wichtig bei der Gestaltung von Bühnen- und Filmtexten, Anleitungen und wissenschaftlichen Texten.

Bei der sozialen Relation geht es um die konventionellen Rollen bestimmten Handlungen. Deshalb muss der Übersetzer die kulturspezifischen Rollenkonventionen kennen.

Zu unterscheiden sind 3 Typen der sozialen Relation:

- Gleich-zu-gleich-Relation (z.B. in wissenschaftlichen Beiträgen);
- Höher-zu-tiefer-Relation (z.B. in der Äußerung *der Antrag ist schriftlich beim Sozialamt zu stellen*);

- Tiefer-zu-höher-Relation (z.B. die höfliche Anrede, höfliche Fragen, Antworten und Bitten in Geschäftsbriefen).

Der Vertrautheitsgrad bezieht sich auf die verschiedenen Abstufungen sozialer Distanz. Diese Abstufungen werden durch die Anredeformen sprachlich ausgedrückt.

Einen hohen Vertrautheitsgrad enthalten Vornamen, Kosenamen, Beinamen und das Pronomen *du*.

Einen niederen Vertrautheitsgrad enthalten Formen wie *Herr Dr. Meier*; *sehr geehrte Damen und Herren*, das Pronomen *Sie*.

Die soziale Relation und der Vertrautheitsgrad sind die Situationsfaktoren mit den wohl stärksten Auswirkungen.

Der Verwendungsbereich bezieht sich ganz allgemein auf die Fach-, Behörden-, Wissenschafts- und Journalistensprache, kann sich aber auch auf den Stil in einzelnen Sphären beziehen, z.B. auf den Stil von Zeitungen und Zeitschriften (z.B. *Spiegel-Deutsch*).

## FRAGEN UND AUFGABEN

### 1. Für welche Wissenschaften sind die nachfolgenden Texte von Interesse?

A) Die osmanischen Türken zeigten während des gesamten 14. Jahrhunderts Interesse an Byzanz und an Istanbul. Lange vor der Eroberung selbst waren die gesamten Besiedlungsgebiete der heutigen Istanbul-Metropole, außer denen innerhalb der Stadtmauern, zu Grund und Boden der Osmanen geworden. [...]

B) Noch nie war etwas so weiß wie dieser Schnee. Er war beinahe blau davon. Blaugrün. So fürchterlich weiß. Die Sonne wagte kaum gelb zu sein von diesem Schnee. Kein Sonntagmorgen war jemals so sauber gewesen wie dieser. Nur hinten stand ein dunkelblauer Wald. Aber der Schnee war neu und sauber wie ein Tierauge. Kein Schnee war jemals so weiß wie dieser an diesem Sonntagmorgen. [...]

C) Das Licht und die Finsternis, das Leben und der Tod, rechts und links sind einander Brüder. Sie sind untrennbar. Deswegen sind weder die Guten gut noch die Schlechten schlecht, noch ist das Leben ein Leben noch der Tod ein Tod. Deswegen wird sich jeder einzelne auflösen in seinen Ursprung von Anfang an. Die aber erhaben sind über die Welt, sind unauflöslich, sind ewig [...].

### 2. Nennen Sie die Dimensionen des Faktorenmodells der deskriptiven Stilistik.

### **3. Fassen Sie den Text der Rezension über das Buch von Marijka Dimitrova und Neli Pezcheva *Textlinguistik und Pragmalinguistik : Ein Lehr- und Arbeitsbuch* zusammen!**

#### **Атрактивно поднасяне на теорията Марийка Димитрова и Нели Пейчева. „Textlinguistik und Pragmalinguistik : Ein Lehr- und Arbeitsbuch”**

**Антоанета Димитрова**  
*Шуменски университет „Епископ Константин Преславски”*

**Библиографска справка:** сп. „Чуждоезиково обучение“, година 41, бр. 3/2014, с. 301-303.

Учебникът „Textlinguistik und Pragmalinguistik : Ein Lehr- und Arbeitsbuch”, дело на Марийка Димитрова и Нели Пейчева, включва редица възлови теми в областите на две сравнително нови езиковедски дисциплини – текстолингвистика (лингвистика на текста) и прагмалингвистика (лингвистична прагматика). Ето защо неговата актуалност и значимост за българската германистика са безспорни.

Учебникът, отличаващ се с превъзходен немски език и издържан научен стил, представлява изключително ценен помощник за преподаватели в сферата на германистичната лингвистика, за студенти германисти, а също така и за студенти от специалности, в които се изучава немски език като първи или втори чужд език.

Освен оригиналния интердисциплинарен подход при структурирането на учебника заслужава внимание акцентуването върху *текста* като езиков и културен конструкт, както и върху необходимите *текстови компетенции* за съставяне на различни видове текст при използване на подходящи текстуиращи механизми.

Стройната и изключително сполучлива в тематично отношение структура на учебника обхваща две основни части – текстолингвистика и прагмалингвистика, библиография и терминологичен речник.

Първата основна част, посветена на текстолингвистиката (с. 13-191), след запознаването с възникване, етапи на развитие, предметна област, цели и задачи на тази лингвистична дисциплина, въвежда в различни схващания за текста според нейните две основни направления, а именно: системноезиковото направление с оглед на граматика и семантика на текста и комуникативно-функционалното направление с оглед на прагматически, психологически и когнитивни подходи.

Разгледани са основни понятия като *структура на текст*, *текстова тема*, *критерии за текстуалност*, представена е взаимовръзката между *текст* и *изречение* и между *текст* и *дискурс*, както и типовете тематична прогресия и различни текстуиращи механизми в кохезията на текста.

Особено внимание е отделено на *текстовия жанр*, при което за отбелязване е прагматичният подход при представянето на различни текстови жанрове с тяхната комуникативна функция в различни ниши на публичното пространство (медиен, икономически, юридически и научен дискурс), както и в интернет-пространството.

Втората основна част, посветена на прагмалингвистиката (с. 193-286), изхождайки от фундаменталното понятие *прагматика*, очертава интердисциплинарната обвързаност на прагматика със семантика, граматика, социолингвистика, психолингвистика и прагмалингвистика.

Изяснени са релевантни прагмалингвистични термини като *изказване*, *речев акт*, *пропозиция*, *пресупозиция*, *имплицатура* и др.

В две отделни глави са представени двата дяла на прагмалингвистиката – теория на речевите актове и анализ на конверзацията. Разгледани са релевантни класификации на речевите актове, двата основни типа речеви актове според Дж. Л. Остин – констативни и перформативни, отделните аспекти на речевия акт – илокуция, локуция и перлокуция, схващането на Х. П. Грайс за конверзационните имплицатури, чието действие и въздействие е обусловено от определени конверзационни максими, както и други ключови прагмалингвистични проблеми.

Теоретичният материал в двете основни части е представен на високо научно ниво, многоаспектно и задълбочено, като релевантната информация (дефиниции, ключови думи и изрази) е визуално обособена. Следва да се изтъкне това атрактивно поднасяне на теорията, съобразено с рецептивните възможности на целевата аудитория.

От особен интерес и практическа значимост са упражненията с въпроси за проверка на знанията по теоретичните проблеми и практически задачи, поместени след всяка тема в двете основни части. Тяхната методическа разработка е издържана и съответства на всички изисквания за осмисляне, активно усвояване на теоретичния материал и креативно включване на обучаваните в процеса на обучение. Особено ценно е, че в тези упражнения се предлагат автентични и актуални текстове от немското публично пространство, а също така е посочена препоръчителна литература, включително интернет-източници, от които студентите могат да черпят информация.

След двете основни части е поместен терминологичен речник (с. 287-300), който също можем да определим като много ценен помощник с дефинициите и с превода на български език на ключовите понятия в обсега на двете лингвистични дисциплини.

Богатата библиография към учебника (с. 301-319) включва фундаментални източници, заглавия на актуални научни постижения, както и множество електронни източници.

Учебникът на Марийка Димитрова и Нели Пейчева е ценен принос не само за учебния процес, що се отнася до двете лингвистични дисциплини, но така също и за изграждане и развиване на лингвистични и текстови компетенции у студентите за качествена продукция на различни текстови жанрове.

Марийка Димитрова, Нели Пейчева. *Textlinguistik und Pragmalinguistik : Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Велико Търново: Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2013 г., 319 с.

**Thema 1. – Literaturverzeichnis:** de Beaugrande/Dressler 1981; Dressler 1972; Fix/Yos/Poethe 2003; Gerzymisch-Arbogast 1986; Gerzymisch-Arbogast 1987; Hönig 1986; Kalverkämper 1981; Krause 2000; Kußmaul 1998; Kvam 2009; Michel 2001; Nord 1988; Nord 1998; Reiß 1969; Reiß 1971; Sandig 2006; Sowinski 1983; Sowinski 1991; Stolze 1985; Stolze 1992; Thiel 1974; Weinrich 1976; Wilss 1977.

## **Thema 2. Vorläufer der Textlinguistik. Gliederung der Textlinguistik und Textauffassungen**

**Vorbemerkung:** Der Überblick über die Vorgeschichte der TL zeugt von deren interdisziplinären Beziehungen zu Rhetorik, Stilistik und Erzählforschung.

Hierzu zählen auch einige sprachwissenschaftliche Forschungsarbeiten, die in der Entwicklung und Gliederung der TL einen zentralen Platz einnehmen.

Hinsichtlich der verschiedenen Textdefinitionen in der TL sind zwei Hauptrichtungen zu unterscheiden: die sprachsystematisch ausgerichtete TL und die kommunikationsorientierte TL. Die Textauffassungen der beiden Richtungen berücksichtigend, hat Klaus Brinker einen integrativen Textbegriff vorgeschlagen.

**Schlüsselwörter:** *Vorgeschichte der Textlinguistik, interdisziplinäre Beziehungen, Vladimir Propp, sprachsystematisch orientierte Textlinguistik, kommunikationsorientierte Textlinguistik, Textauffassungen.*

### **2.1 Vorläufer der Textlinguistik (Überblick)**

Als Vorläufer der TL sind anzusehen:

(1) die antike Rhetorik und Stilistik mit der sprachlichen Formulierung und Stilgestaltung der Texte (s. Thema 1);

(2) Vladimir Propps „Morphologie des Märchens“ gegen Ende der 20-er Jahre des 20. Jhs. und die strukturelle Erzähltextanalyse;

(3) einige sprachwissenschaftliche Untersuchungen in der zweiten Hälfte der 60-er Jahre des 20. Jhs., welche in der Entwicklung und Gliederung der TL eine zentrale Stelle einnehmen.

#### **Die Erzählforschung**

Besonders wichtig für die Entwicklung von Textmodellen ist Vladimir Propps Untersuchung „Morphologie des Märchens“ (1928/dt. 1972; 1975).

Propp untersuchte russische Zaubermärchen nach Funktionen der Märchenhelden. Dabei fasste er die *Funktion* auf als „Aktion einer handelnden Person, die unter dem Aspekt ihrer Bedeutung für den Gang der Handlung definiert wird“ (vgl. Propp 1975: 27).

Propp determinierte 31 Funktionen (AUFGABE 2), die durch die Protagonisten von Zaubermärchen realisiert und in bestimmten Sequenzen angeordnet werden können. Er wies auf die beschränkte Zahl der Funktionen hin, sowie darauf, dass [d]ie Reihenfolge der Funktionen [...] stets ein und dieselbe [ist]“ (vgl. Propp 1972: 28).

Propps Untersuchung hat später in Frankreich die strukturalistisch orientierte Literaturwissenschaft und besonders die Erzähltextanalyse inspiriert. Tzvetan Todorov und Julia Kristeva haben eigene Modelle der Erzähltextanalyse entwickelt und die Narrativik beeinflusst.

Die strukturelle Erzähltextanalyse und die Narrativik behandeln vorwiegend Makrostrukturen (Komposition, Motiv- und Handlungsfolge usw.) und unterscheiden sich dadurch von der interpretativen Textgrammatik, welche vor allem die Mikrostrukturen behandelt (Koreferenz, Kohäsionsmittel usw.).

## **Fundamentale sprachwissenschaftliche Untersuchungen**

Als weitere Vorläufer der TL sind einige sprachwissenschaftliche Untersuchungen zu nennen, bezogen auf: (1) die Textsegmentierung; (2) die Texteinbettung in bestimmten Situationen; (3) die Verhaltensweise der Kommunikationspartner.

Als Vorstufe und Teilbereich der TL gilt auch die Konzeption der „Funktionalen Satzperspektive“ der Prager Schule seit den 30er Jahren des 20. Jhs. (Vertreter: Vilem Mathesius).

Als Vorstufen der TL in Deutschland gelten die Untersuchungen von Henning Brinkmann zur Textfunktion von Pronominalisierungen und diese von Harald Weinrich zur Tempusverwendung.

### **2.2 Gliederung der Textlinguistik und Textauffassungen**

Der Überblick über die Gliederung der TL erfolgt in Anlehnung an Sowinski (1983: 20-25) und Brinker (2005: 12-16).

In der TL gibt es bisher keine allgemeingültige Textdefinition. Die verschiedenen Textauffassungen können im Allgemeinen zu der sprachsystematisch ausgerichteten TL oder zu der kommunikationsorientierten TL zugeordnet werden. Diese zwei Hauptrichtungen werden demnächst in Anlehnung an Brinker (2005: 12 ff.) behandelt.

#### **A) Die sprachsystematisch ausgerichtete Textlinguistik. Der Textbegriff der sprachsystematisch ausgerichteten Textlinguistik**

Die sprachsystematisch ausgerichtete Textlinguistik ist als die zuerst entstandene Richtung der TL (in den 60-er Jahren des 20. Jhs.) anzusehen. Sie stützt sich auf Erkenntnisse der strukturalistischen Linguistik und der Generativen Transformationsgrammatik (GTG). Die strukturalistische Linguistik konzentriert sich auf die Segmentierung sprachlicher Einheiten unterhalb der Satzebene und die GTG – auf die Sprachkompetenz und auf das Regelsystem, das die unendliche Menge von Sätzen einer Sprache „generieren“ soll.

Diese Richtung der TL fasst sich immerhin „als eine Linguistik der *Langue* [...] auf:

Die Hierarchie der bis dahin angenommenen Einheiten des Sprachsystems (Phonem, Morphem/Wort, Lexem, Satzglied, Satz) wird lediglich um die Einheit *Text* erweitert. Darin drückt sich die Auffassung aus, daß [...] auch die Textbildung (die Textkonstitution) durch das Regelsystem der Sprache gesteuert wird und auf allgemeinen, sprachsystematisch zu erklärenden Gesetzmäßigkeiten gründet. (Brinker 2005: 14)

Roland Harweg untersuchte in „Pronomina und Textkonstitution“ (1968) die Zusammenwirkung von ersetzenden Elementen (*Substituentia*) und zu ersetzenden Elementen (*Substituenda*). Dabei fasste er alle Substituentia als *Pronomina* auf (also auch Adverbien) und erweiterte so den traditionellen *Pronomen*-Begriff.

Auch Harald Weinrich, der in den 60-er Jahren den Terminus *Textlinguistik* eingeführt hat (vgl. Weinrich 2001: 12), bemüht sich um die Klärung textlinguistischer Regularitäten anhand von Einzelproblemen wie z.B. Temporagebrauch. Zu nennen sind auch seine Untersuchungen



zum Artikelgebrauch. Er determinierte als erster die zurückverweisende (*anaphorische*) Funktion des bestimmten Artikels und die vorverweisende (*kataphorische*) Funktion des unbestimmten Artikels.

Die sprachsystematisch ausgerichtete Textlinguistik fasst nicht den Satz, sondern den Text als die oberste sprachliche Einheit auf – so schreibt Weinrich (2001: 19): „In der folgenden Untersuchung wird der Satzgrenze jeder besondere Respekt verweigert.“ Schon 1967 hat er hervorgehoben, „daß Linguistik nur als Textlinguistik möglich sei, d.h. daß jede linguistische Untersuchung vom Text ausgehen müsse“ (vgl. Sowinski 1983: 21).

Der Text wird definiert als „eine kohärente Folge von Sätzen“. Die Textkohärenz als der zentrale Begriff der TL wird rein grammatisch verstanden und bezieht sich nur auf die syntaktisch-semantischen Beziehungen zwischen Sätzen bzw. zwischen syntaktischen Einheiten in aufeinanderfolgenden Sätzen.

### **B) Die kommunikationsorientierte Textlinguistik. Der Textbegriff der kommunikationsorientierten Textlinguistik**

Die kommunikationsorientierte Textlinguistik (Anfang der 70-er Jahre des 20. Jhs.) stützt sich auf Erkenntnisse der Pragmalinguistik und der Sprechakttheorie und befasst sich mit der Funktion der Texte als *Kommunikate* oder als *Sprachhandlungen* bzw. *Sprachhandlungskomplexe* in den Kommunikationsprozessen unter Berücksichtigung von Textintentionen und anderen Kommunikationsfaktoren.

Dementsprechend wird auch eine besondere Textpragmatik unterschieden. Sie untersucht die kommunikativen Wirkungsmöglichkeiten von Texten und steht daher der Rhetorik, Stilistik und Kommunikationstheorie nahe.

Die kommunikationsorientierte Textlinguistik fasst den Text auf als „(komplexe) sprachliche Handlung, mit der der Sprecher/Schreiber eine bestimmte kommunikative Beziehung zum Hörer/Leser herzustellen versucht“ (Brinker 2005: 15).

In diesem Zusammenhang wird häufig zwischen *Kommunikationsakt* und *Text* unterschieden. Dabei gilt der Kommunikationsakt als die dem Text direkt übergeordnete Einheit.

Die kommunikationsorientierte TL untersucht die kommunikative Funktion von Texten. Durch die Einbeziehung dieser Funktion ist der Begriff der *Sprachkompetenz* um die *kommunikative Kompetenz* erweitert worden.

Die kommunikative Kompetenz wurde schon 1970 von Dieter Wunderlich definiert als „die Fähigkeit des Sprechers [...], mit Hilfe sprachlicher Äußerungen in Kommunikation zu treten“ (vgl. Brinker 2005: 16).

### **C) Entwurf eines integrativen Textbegriffs von Klaus Brinker**

Die Textauffassungen der beiden Hauptrichtungen der TL sind nach Brinker (2005: 17) „nicht als alternative, sondern als komplementäre Konzeptionen zu betrachten und eng aufeinander zu beziehen“.

So definiert er den *Text* unter Berücksichtigung der beiden Richtungen als

eine begrenzte Folge von sprachlichen Zeichen, die in sich kohärent ist und die als Ganzes eine erkennbare kommunikative Funktion signalisiert. (Brinker 2005: 17)

Zu dieser Definition bietet Brinker folgende Erklärungen in sprachlicher und kommunikativer Hinsicht an:

1. Die Bestimmung des Textes als „Folge von sprachlichen Zeichen“ basiert auf der Auffassung Saussures über die Bilateralität des sprachlichen Zeichens.

2. Die TL interessiert sich vor allem für Texte, konstituiert aus aufeinanderfolgenden und sinnverbundenen Sätzen. In bestimmten situativen Kontexten kann die kommunikative Funktion eines Textes jedoch auch von Ein-Satz-Äußerungen oder von Ein-Wort-Äußerungen erfüllt werden<sup>3</sup>.

3. Bei dem Attribut „begrenzt“ handelt sich um sprachliche und nicht-sprachliche Textbegrenzungssignale: „Zu den sprachlichen Mitteln für Textanfang bzw. Textschluss gehören z.B. Überschriften, Buchtitel und bestimmte Einleitungs- und Schlussformeln. Zu den nicht-sprachlichen Mitteln gehören vor allem Druckanordnungs-konventionen (z.B. Buchstabengröße bei Überschriften) sowie die [...] Sprechpause“ (Brinker 2005: 19).

4. Diese „begrenzte Folge von sprachlichen Zeichen“ muss kohärent sein - diese Bestimmung bringt die große Bedeutung der Textkohärenz in der TL zum Ausdruck.

4. Diese kohärente „Folge von sprachlichen Zeichen“ muss „als Ganzes“ fungieren, d.h. einen Sinnzusammenhang aufweisen.

5. Diese einheitliche kohärente „Folge von sprachlichen Zeichen“ muss „eine erkennbare kommunikative Funktion“ erfüllen: „Dahinter steht die Auffassung, daß eine kohärente Satzfolge noch nicht das Kriterium der Textualität erfüllt. Dies erfolgt erst durch die kommunikative Funktion, die diese kohärente Satzfolge innerhalb einer Kommunikationssituation erhält“ (Brinker 2005: 18).

Brinker verweist darauf, dass sich die TL v.a. mit dem monologischen Text beschäftigt, während dialogische Texte (Gespräche) Untersuchungsgegenstand der sog. *Gesprächs-* oder *Dialoganalyse* sind.

## **FRAGEN UND AUFGABEN**

**1. Übersetzen Sie auf Bulgarisch den folgenden Textabschnitt aus der Untersuchung „Morphologie des Märchens“, der die Aussagen Vladimir Propps (1975: 228 f.) über die Komposition des Zaubermärchens enthält.**

„Komposition nenne ich die Reihenfolge [...] der Funktionen, wie sie vom Märchen selbst gegeben ist. Das Schema, das sich hierbei zeigt, ist weder ein Archetypus noch die Rekonstruktion eines einzigen Märchens, das es nie gegeben hat [...]: es ist das einheitliche Kompositionsschema, das den Zaubermärchen zugrundeliegt.“

---

<sup>3</sup> z.B. *Der Aufenthalt im Gefahrenbereich ist verboten!* – <http://www.onlineschildershop.de>; *Vorsicht!*

[D]ieses Kompositionsschema hat keine reale Existenz. Aber es realisiert sich in der Erzählung in den verschiedensten Formen, es bildet die Grundlage der Sujets und stellt sozusagen deren Skelett dar.

Um diesen Gedanken deutlicher zu machen [...], werden wir an einem Beispiel zeigen, was wir unter *Sujet* und was unter *Komposition* verstehen. [...]

Nehmen wir an, ein Drache raubt die Zarentochter. Diese ruft um Hilfe, und ein Bauernsohn beschließt, sie zu suchen. Er macht sich auf den Weg, und unterwegs begegnet ihm eine Alte, die ihm vorschlägt, eine Herde wilder Pferde zu hüten. Dies gelingt ihm, und die Alte schenkt ihm dafür eines der Tiere, das ihn auf eine Insel trägt, wo sich die geraubte Zarentochter befindet. Der Held tötet den Drachen, kehrt zurück, und der Zar belohnt ihn mit der Hand seiner Tochter.

Dies ist das *Sujet* des Märchens. Die *Komposition* dagegen kann folgendermaßen definiert werden: es geschieht ein Unglück; der Held wird um Hilfe gebeten; er macht sich auf die Suche; unterwegs begegnet er jemandem, der ihm eine Prüfung auferlegt und ihn mit einem Zaubermittel belohnt; dank dieses Zaubermittels findet er das gesuchte Objekt; der Held kehrt zurück und wird belohnt. Dies ist die Komposition des Märchens.

Es läßt sich leicht feststellen, daß vielen Sujets eine identische Komposition zugrundeliegen kann und umgekehrt: vielen Sujets liegt eine identische Komposition zugrunde. Die Komposition ist ein stabiler Faktor, das Sujet ein veränderlicher. Bestünde nicht die Gefahr weiterer terminologischer Mißverständnisse, könnte man die Gesamtheit von Sujet und Komposition die Struktur des Märchens nennen.

Die Komposition existiert nicht wirklich, ebenso wie in der Welt der Dinge keine allgemeinen Begriffe existieren: sie gibt es nur im Bewußtsein des Menschen. Aber gerade dank dieser allgemeinen Begriffe erkennen wir die Welt, entdecken wir ihre Gesetze und lernen sie zu beherrschen“.

#### **Literaturquellen:**

<http://www.giovanni-lanza.de/Kompositionsschema%20ER.htm> – V. Propp über die Komposition des Zaubermärchens.

**Propp 1975:** Vladimir J. Propp. Morphologie des Märchens. Karl Eimermacher (Hrsg.). Frankfurt am Main: Suhrkamp.

## **2. Lesen Sie die von Propp aufgestellten Funktionen der Märchenhelden. Stellen Sie die Funktionenreihe der Märchenhelden in einem von Ihnen ausgewählten Zaubermärchen schematisch dar. Fassen Sie den Inhalt des Märchens zusammen.**

„Ausgangssituation (Einleitung): Vorstellung der Beteiligten (Name od. Beschreibung ihrer Lage).

1. Ein Familienmitglied verlässt das Haus für eine Zeit (Gründe: Arbeit, Reise od. Krieg).
2. Dem Helden wird ein Verbot erteilt (bzw. Vorschrift, Gebot. Oftmals Grundlage, bei deren Verletzung ein Unglück droht).
3. Das Verbot wird verletzt. Folge: Gegenspieler des Märchenhelden tritt auf, Schaden wird verursacht.
4. Der Gegenspieler versucht, Erkundigungen einzuziehen. Zweck: Nachforschungen über Personen und Gegenstände. Auch der Held kann den Feind ausfragen.
5. Der Gegenspieler erhält Informationen über sein Opfer (bewusst oder unbewusst).
6. Der Gegenspieler versucht, sein Opfer zu überlisten, um sich seiner selbst oder seines Besitzes zu bemächtigen. Mittel: Verwandlung, Überredung, Zaubermittel, Betrug od. Gewalt.

7. Das Opfer fällt auf das Betrugsmanöver herein und hilft damit unfreiwillig dem Gegenspieler. Verbote werden stets übertreten, betrügerische Angebote angenommen und ausgeführt. *Ende der Einleitung.*
8. Der böse Gegenspieler fügt einem Familienmitglied einen Schaden zu. Mittel: Entführung, Raub, Hinterhalt, Diebstahl oder Körperverletzung, die als Diebstahl aufzufassen ist.
- 8a. Einem Familienmitglied fehlt irgendetwas, es möchte irgendetwas haben. Verlangen nach einer Person, einem Zauber- oder Existenzmittel. Kein Einfluss auf die Struktur des Märchens.
9. Ein Unglück oder der Wunsch, etwas zu besitzen werden verkündet, dem Helden wird eine Bitte bzw. ein Befehl übermittelt, man schickt ihn aus oder lässt ihn gehen. Held als Person, deren eigenes Schicksal beschrieben wird oder die das Schicksal anderer beeinflusst. Unterscheidung: „leidender Held“ – „Sucher“.
10. Der Sucher ist bereit bzw. entschließt sich zur Gegenhandlung. Bereitschaft zur Tat wird beschrieben.
11. Der Held verlässt das Haus. Sucher: absichtlicher Aufbruch, leidender Held: gezwungener Aufbruch; Schenker/Geber/Prüfer tritt auf (Wendepunkt).
12. Der Held wird auf die Probe gestellt, ausgefragt, überfallen usw., wodurch der Erwerb des Zaubermittels oder des übernatürlichen Helfers eingeleitet wird. Held tritt mit neuer Person in Kontakt und hat eine Prüfung zu bestehen.
13. Der Held reagiert auf die Handlungen des künftigen Schenkers. Die Reaktion kann positiv oder negativ sein.
14. Der Held gelangt in den Besitz des Zaubermittels. Es existieren alle logischen Kombinationen von Prüfung und Besitznahme einer für die weitere Handlung relevante Sache. Einteilung des Schenkers in zwei Typen: Typ 1: negativ; Typ 2: positiv. Definition Held: aktiv oder passiv.
15. Der Held wird zum Aufenthaltsort des gesuchten Gegenstandes gebracht, geführt oder getragen. Ortswechsel des Helden wird beschrieben oder nur vollzogen.
16. Der Held und sein Gegner treten in einen direkten Zweikampf. Der Gegenspieler oder falsche Held wird nun explizit vom Schenker unterschieden.
17. Der Held wird gekennzeichnet. Markierung, zum Zweck späterer Wiedererkennung durch andere.
18. Der Gegenspieler wird besiegt.
19. Das anfängliche Unglück wird gutgemacht bzw. der Mangel behoben. Das in Funktion 8.) beschriebene Elend wird zum Positiven gewendet.  
Höhepunkt der Handlung.
20. Der Held kehrt zurück. Rückweg = Hinweg.
21. Der Held wird verfolgt. Schwierigkeiten auf dem Heimweg mit dem Gegenspieler.
22. Der Held wird vor den Verfolgern gerettet. Überwindung der oben geschilderten Schwierigkeiten. Hier kann das Märchen nach einer kurzen Beschreibung der Zukunft enden
23. Der Held gelangt unerkannt nach Hause zurück oder in ein anderes Land.
24. Der falsche Held macht seine Unrechtmäßigen Ansprüche geltend. Andere beanspruchen die Rolle, die dem Helden gebührt.
25. Dem Helden wird eine schwere Aufgabe gestellt. Abschließende Prüfung mit dem Zweck der Identifizierung.
26. Die Aufgabe wird gelöst. Besonderheiten werden durch den Helden herausgefunden.

27. Der Held wird erkannt. Sollte der Held keine wie in Funktion 25 beschriebene Aufgabe gelöst haben, wird seine Identität anhand eines Symbols oder Körpermals nachgewiesen.
28. Der falsche Held, Gegenspieler oder Schadenstifter wird entlarvt. Entdeckung vorgetäuschter Tatsachen, häufig durch die Unfähigkeit, die in Funktion 25 beschriebene Aufgabe zu lösen.
29. Der Held erhält ein anderes Aussehen. Äußere Gegebenheiten passen sich der neuen Rolle des Helden an.
30. Der Feind wird bestraft. Letzter Vollzug der Gerechtigkeit.
31. Der Held vermählt sich und besteigt den Thron. Glückliches Ende“ (Propp 1969: 31-66 – vgl. Meier 2001: 6 ff.).

**Literaturquellen:**

**Meier 2001:** [Raphael Meier](http://www.hausarbeiten.de/faecher/vorschau/106816.html). Märchenstrukturen im Vergleich - der Ansatz Vladimir Propps, München, GRIN Verlag GmbH, <http://www.hausarbeiten.de/faecher/vorschau/106816.html>, S. 9-11.

**Propp 1969:** Vladimir Propp. Morphologie des Märchens – zit. nach Meier 2001.

**Propp 1977:** Vladimir Propp. „Die Wilden Schwäne“. In: Siegfried Schödel (Hrsg.). Märchenanalysen. Stuttgart: Philipp Reclam jun., S. 111-125.

<http://www.maerchen.com/> - Märchensammlung.

**3. Versuchen Sie, eine neue Variante des von Ihnen ausgewählten Zaubermärchens zu verfassen. Lesen Sie das von Ihnen verfasste Märchen vor der Gruppe vor.**

**4. Zu welcher Hauptrichtung der TL zählen folgende Textdefinitionen:**

- A) Der Text ist „ein durch ununterbrochene pronominale Verkettung konstituiertes Nacheinander sprachlicher Einheiten“ (R. Harweg);
- B) „Ein Text ist jeder geäußerte sprachliche Bestandteil eines Kommunikationsaktes in einem kommunikativen Handlungsspiel, der thematisch orientiert ist und eine erkennbare kommunikative Funktion erfüllt“ (S. Schmidt);
- C) Der Text ist „eine kommunikative Okkurrenz, die 7 Kriterien der Textualität erfüllt“ (R. de Beaugrand; W. Dressler);
- D) Der Text ist „eine soziokommunikative Funktionseinheit“ (S. Schmidt);
- E) „Ein *Text* ist offenbar eine Ganzheit, in der alles aufeinander bezogen ist. Die Sätze folgen in einer sinnvollen Ordnung so aufeinander, daß jeder verstandene Satz zum sinnvollen Verständnis des folgenden Satzes beiträgt. Andererseits wirkt der folgende Satz nun, wenn er seinerseits verstanden ist, wieder auf das Verständnis des vorhergehenden Satzes zurück, so daß man ihn zurückdenkend noch besser versteht. So verstehen wir einen Text. Jeder Satz ist also insofern jedem anderen Satz untergeordnet, als er nicht nur selber verstanden werden, sondern auch zum Verständnis aller anderen Sätze beitragen will. Das zeigt nur, daß nicht nur der einzelne Satz, sondern auch der ganze Text ein Determinationsgefüge ist, dessen Teile soridarisch sind“ (H. Weinrich);
- F) Die Elemente und Elementgruppen folgen in einer kohärenten und konsistenten Ordnung so aufeinander, daß jeder verstandene Textabschnitt *zum* sinnvollen Verständnis des folgenden Textabschnittes beiträgt (H. Weinrich);
- G) Der Text ist der „sprachliche Bestandteil eines Kommunikationsaktes“ (S. Schmidt);
- F) „*Texte* sind sinnvolle Verknüpfungen sprachlicher Zeichen in zeitlich-linearer Abfolge“ (H. Weinrich);
- I) Der Text ist „Text-in-der-Situation“ (H. Weinrich);

J) Der Text ist „Text-in-Funktion“ (S. Schmidt).

**Thema 2. – Literaturverzeichnis:** Brinker 2005; Dimitrova/Peycheva 2013; Dimitrova 2014; Meier 2001; Propp 1972; Propp 1975; Schmid 2009; Schödel 1977; Snell-Hornby u.a. 1998; Sowinski 1983; Weinrich 2001.

### Thema 3. Kriterien der Textualität

**Vorbemerkung:** Hier werden grundlegende, mit der Textkonstitution und Textstruktur verbundene Begriffe erläutert.

Bei der Behandlung der Textualitätskriterien wird der Kohäsion bzw. der grammatischen Kohärenz besondere Achtung geschenkt angesichts der AT-Analyse, des Textverstehens und der ZT-Produktion im Übersetzungsprozess.

**Schlüsselwörter:** *Kriterien der Textualität, Rekurrenz, Pro-formen, Wiederaufnahmemittel, explizite und implizite Wiederaufnahme.*

#### Textualität

Wir verstehen unter *Textualität* bzw. *Textlichkeit* oder *Textur* die Gesamtheit aller Eigenschaften, die einen Text zum Text machen. Nach Wawrzynjak (1980) bezieht sich die Textualität auf den Text als Gebilde (Produkt) und die *Vertextung* bezieht sich auf den Text als Prozess (also auf die Textkonstitution bzw. Textbildung).

#### Kriterien der Textualität als konstitutive Prinzipien

De Beaugrand und Dressler (1981: 3) definieren den Text als „eine kommunikative *Okkurrenz*, die 7 Kriterien der Textualität erfüllt“. Das sind Kohäsion, Kohärenz, Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Situationalität und Intertextualität. Als *konstitutive* Kriterien (der Terminus *konstitutive Prinzipien* stammt von John Searle) sind diese 7 Kriterien für das Textgebilde obligatorisch: Wenn irgendeines dieser Kriterien nicht erfüllt wird, so gilt der Text als NICHT kommunikativ.

#### Kohäsion und Kohärenz

De Beaugrande und Dressler (1981: 8) betrachten die Kohäsion und die Kohärenz als „**text-zentrierte**“ Kriterien.

Die *Kohäsion* bezieht sich auf die Art, „wie die Komponenten des Oberflächentextes [...] miteinander verbunden sind“ (de Beaugrand/Dressler 1981: 3 f.).

Die *Kohärenz* bezieht sich auf die Funktionen, „durch die die Komponenten der Textwelt, d.h. die Konstellation von Konzepten (Begriffen) und Relationen (Beziehungen), welche dem Oberflächentext zugrunde liegen, für einander gegenseitig zugänglich und relevant sind“ (de Beaugrande/Dressler 1981: 7 f.).

Hier ist darauf zu verweisen, dass einige Textlinguisten nur einen der beiden Termini verwenden: Halliday und Hasan gebrauchen den Terminus *Kohäsion* für Kohäsions-, aber auch für Kohärenzmittel. Teun A. van Dijk verwendet den Begriff *Kohärenz* und betrachtet die Textkohärenz unter syntaktischen und pragmatischen Aspekten.

Auch bei Brinker steht der Terminus *Kohärenz*. Er betrachtet die Textstruktur auf einer grammatischen und einer thematischen Ebene. Auf der grammatischen Ebene geht es um die sog. *grammatische Kohärenz* in der *Wiederaufnahmestruktur* des Textes. Auf der thematischen Ebene handelt es sich um den kognitiven Zusammenhang zwischen den Propositionen (vgl. Brinker 2005: 21).

## Die explizite und die implizite Wiederaufnahme bei Klaus Brinker

Das Prinzip der Wiederaufnahme spielt eine wichtige Rolle zur Herstellung von relevanten syntaktisch-semanticen Beziehungen. Für dieses Prinzip gibt es verschiedene Termini wie *Koreferenz*, *Pronominalisierung*, *Relation der Verweisung*.

Das Prinzip der Wiederaufnahme wurde am ausführlichsten von Roland Harweg behandelt. Er spricht von *syntagmatischer Substitution* und versteht darunter die „Ersetzung eines sprachlichen Ausdrucks durch einen anderen sprachlichen Ausdruck“. Der wiederaufgenommene Ausdruck und der wiederaufnehmende Ausdruck stehen im Prinzip nacheinander.

In Anlehnung an Harweg unterscheidet Brinker (2005: 27) *explizite* und *implizite Wiederaufnahme*:

Die explizite Wiederaufnahme besteht in der *Referenzidentität* bestimmter sprachlicher Ausdrücke in aufeinanderfolgenden Sätzen eines Textes. [...] Der Begriff *Referenzidentität* (bzw. *Koreferenz*) besagt, dass sich der wiederaufgenommene Ausdruck (wir wollen ihn *Bezugsausdruck* nennen) und der wiederaufnehmende Ausdruck auf das gleiche außersprachliche Objekt beziehen. Solche außersprachlichen Objekte (*Referenzträger* genannt) können Personen, Gegenstände, Sachverhalte, Ereignisse [...] usw. sein.

**Zur Wiederaufnahme** eines durch ein Substantiv bezeichneten Referenzträgers dienen:

**A) die Wiederholung**, bzw. *Repetition* desselben Substantivs - bei de Beaugrande und Dressler (1981) steht der Begriff *Rekurrenz*, z.B.:

Im südlichen Teil von Deutschland liegt das *Städtchen* Grünwiesel, wo ich geboren und erzogen bin. Es ist ein *Städtchen*, wie sie alle sind (W. Hauff, in: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/3785/1>).

Vater (1992: 35) unterscheidet zwischen *totaler* und *partieller Rekurrenz* (bzw. einfacher und teilweise Wiederholung).

Beispiele für partielle Rekurrenz sind:

- Kompositum - Bestandteil, z.B. *Spukgespenst* - *Gespenst*; *Gespensterkäscher* - *Käscher*:

Punkt Mitternacht schwebte das *Spukgespenst* durch das Schlüsselloch ins Schlafzimmer. [...] Jetzt aber sprang Harald Spukfresser aus dem Bett, ortete das *Gespenst* durch die Gespenstersuchbrille und stülpte den *Gespensterkäscher* über ihn. Kaum war das *Gespenst* im *Käscher*, schloss die Verschlussautomatik die Klappe und das *Gespenst* saß im *Käscher* fest. (Johannes Merker, *Gespensterjagd*, in: <http://www.stories.uni-bremen.de/sprachfoerderung/sprachfoerderung.html>);

- Wiederholung (*grub* auf – weiter*grub*) oder Änderung des Wurzelmorphems (*grub* – ver*graben*), z.B.:

Mit dem Spaten *grub* er den Sand *auf*, bis er auf Widerstand stieß. [...] Und siehe da, als er weiter*grub*, holte Harald Specht eine verrostete Blechkassette aus dem Boden. [...] Auf dem zweiten Blatt stand in großen Buchstaben: „Botschaft eins“. Und darunter stand: „[...] An



der Quelle links die Platte von Stein. Auf ihr *vergraben* wartet die nächste Botschaft. (Johannes Merker, *Auf Schatzsuche*, in: <http://www.stories.uni-bremen.de/sprachfoerderung/sprachfoerderung.html>);

- Wiederholung von Wortbildungssuffixen, z.B. *-el: Hänsel und Gretel* (Märchentitel)

Vater (1992: 36) verweist auch auf die stilistische Funktion der Rekurrenz als einfache Wiederholung und als Parallelismus.

Zahlreiche Belege für den Gebrauch des Parallelismus in Verbindung mit Trikola und Hinzufügung (durch Aufzählung) finden wir in Hermann Hesses Dichtung, wo durch diese Stilmittel eine spezifische Rythmik erzielt wird, z.B.:

*Alles wartet, alles bereitet sich vor, alles träumt und sproßt [...] - der Keim der Sonne, die Wolke dem Acker, das junge Gras den Lüften entgegen* (Hesse 1986: 14).

**B) ein oder mehrere Substantive bzw. Substantivgruppen**, z.B. *Mozart – ein Wunder der Musik – dieser Mann – eins der größten Musikergenies – der kleine Mozart – ein musikalisches Wunderkind*:

***Mozart – ein Wunder der Musik***

Viele kennen die „Kleine Nachtmusik“ und wissen vielleicht auch, dass sie von *Mozart* stammt. Aber ist uns auch bewusst, dass *dieser Mann eins der größten Musikergenies* war? *Er* wurde nur 35 Jahre alt und hat über 600 Werke geschaffen [...] Viele Komponisten werden bewundert - *Mozart* wird weltweit geliebt. [...] *Der kleine Wolfgang* war ein *musikalisches Wunderkind*. Mit fünf Jahren komponierte *er* ein erstes kleines Klavierstück (<http://derweg.org/laender/oesterreich/mozart.html>).

**C) Hyperonyme bzw. Oberbegriffe** (d.h. Wörter mit einem größeren Bedeutungsumfang) als Wiederaufnahmemittel für **Hyponyme** bzw. Unterbegriffe (d.h. Wörter mit einem größeren Bedeutungsinhalt aufgrund spezifischer Seme), z.B. *Auto - Fahrzeug*:

Um die Ecke kam ein *Auto*. *Das Fahrzeug* fuhr viel zu schnell.

Brinker (2005: 32 f.) verweist auf die Abfolgeregel „Hyponym – Hyperonym“.

Es ist zu unterscheiden zwischen (1) Wiederaufnahme des Bezugsausdrucks aufgrund sprachsystematisch bedingter Bedeutungsbeziehungen (*Attentäter – Massenmörder*) und (2) Wiederaufnahme des Bezugsausdrucks aufgrund kontextbedingter Bedeutungsbeziehungen, z.B. *Anders Behring Breivik – Attentäter – der zum Tatzeitpunkt 32-jährige Mann*:

*Anders Behring Breivik* [...] ist ein *norwegischer rechtsextremistischer Attentäter* und *Massenmörder*. Er beging die Anschläge vom 22. Juli 2011 in Oslo und auf der Insel Utøya, bei denen 77 Menschen ums Leben kamen, überwiegend Teilnehmer am Zeltlager einer sozialdemokratischen Jugendorganisation. [...]

Als Motiv für die Anschläge gab *der zum Tatzeitpunkt 32-jährige Mann* an, Norwegen gegen den Islam und den „Kulturmarxismus“ verteidigen zu wollen. ([http://de.wikipedia.org/wiki/Anders\\_Behring\\_Breivik](http://de.wikipedia.org/wiki/Anders_Behring_Breivik)).

**D) Personalpronomina** – bei der *exophorischen (situationalen)* Referenz sind die Bezugsausdrücke Substantive, z.B. *zwei Schüler – sie – sie*:

Es war der 20. April 1999. *Zwei Schüler* gingen zu ihrer Schule, dem Columbine Gymnasium in den USA. Dies sollte kein normaler Schultag für *sie* werden - *sie* hatten Gewehre und Bomben bei sich. (<http://derweg.org/lebenshilfe/lebensberichte/cassie.html>)

Hier kommen folgende Fälle der Wiederaufnahme in Betracht (vgl. Vater 1992: 34 f.):

1. **Paul – er**: *Paul* hat angerufen. *Er* kommt morgen.

Es handelt sich um eine grammatische Beziehung. Der eindeutige Bezug des Pronomens auf das vorangestellte Substantiv ist „der einfachste Fall“ der pronominalen Wiederaufnahme.

2. **Paul – er – er**: *Paul* hat angerufen. *Er* sagt, *er* kommt morgen.

Es handelt sich um eine situativ bedingte Beziehung: Das zweite Pronomen *er* kann mit *Paul*, aber auch mit einer anderen Person referentiell identisch sein (wenn z.B. die Kommunikationspartner in einem vorherigen Gespräch von eben dieser Person gesprochen haben).

3. **Paul, Flocki, Tierarzt – er**: *Paul* ist mit *Flocki* zum *Tierarzt* gegangen.

Er hat ihm eine Spritze gegeben. – Es handelt sich um eine semantisch-pragmatische (bzw. kognitive) Beziehung: „[U]nser Weltwissen sagt uns, daß nur ein Mensch eine Spritze geben kann, nicht ein Hund. Das läßt noch zwei Antezedenten für *er* zu, *Paul* und den *Tierarzt*. Der Textzusammenhang wiederum läßt *Paul* als mögliches Antezedens unwahrscheinlich erscheinen [...]“ (Vater 1992: 34).

Bei der *endophorischen (textuellen)* Referenz sind die Bezugsausdrücke Wortgruppen und Sätze, z.B.:

(1) *Die Welt der Arbeit hat sich in den letzten Jahrzehnten verändert, und das* bedeutet, dass heute kaum jemand mehr wie früher ohne Fertigkeiten in Lesen und Schreiben durch sein Berufsleben kommen kann. (<http://derstandard.at/1371170248539/Befreiung-durch-Lesen>);

(2) *Die kostbarsten Sachen im Leben sind jene, die nicht gekauft und nicht hergestellt werden können.* Beachte *es*, genieße *es*, lebe *es* und gib *es* weiter. (<http://www.lichtkreis.at>)

**E) stellvertretende Demonstrativpronomen**, z.B. *ein armer Bauersmann – der*:

Es war *ein armer Bauersmann, der* saß Abends beim Herd und schürte das Feuer, und die Frau saß und spann (<http://www.maerchen.com/grimm/daumesdick.php>).

**F) Adverbien**, z.B. *am andern Morgen – dort*:

[A]*m andern Morgen, da* kam der Mann, wollte die funfzig Thaler haben und sprach: nun, weißt du was gruseln ist? (<http://www.maerchen.com/grimm/maerchen-von-einem-der-auszog.php>).

**G) Pronominaladverbien**, z.B. *der Baum – darunter*:

als sie ein Stück weiter waren, [...] sagte der Mann zu ihm: Siehst du, dort ist *der Baum* [...]: setz dich *darunter* und warte bis die Nacht kommt, so wirst du schon das Gruseln lernen. (<http://www.maerchen.com/grimm/maerchen-von-einem-der-auszog.php>).

Hierzu zählen auch die Pronominaladverbien, die in der Funktion als Junktionen kausale oder temporale Beziehungen zum Ausdruck bringen, z.B. *daher*, *danach*:

Die letzte Rezession war allerdings auch besonders stark. *Daher* könnte der Aufschwung diesmal durchaus etwas länger dauern. (<http://www.welt.de/finanzen/>)

In der TL werden die Wiederaufnahme-Ausdrücke unter dem Terminus *Pro-Formen* zusammengefasst.

Die Richtung der Wiederaufnahme in der Linearität eines Textes verläuft in der Regel **von rechts nach links**. In der TL wird diese Abfolge als *Rückwärtsverweisung* bezeichnet; die zurückverweisenden Pro-Formen werden *anaphorische Pro-Formen* genannt.

Die Richtung der Wiederaufnahme kann aber auch **von links nach rechts** verlaufen. Diese Abfolge wird als *Vorwärtsverweisung* bezeichnet; die vorausverweisenden Pro-Formen werden *kataphorische Pro-Formen* genannt. Die Vorwärtsverweisung wird in literarischen und journalistischen Texten gebraucht, um die Aufmerksamkeit und das Interesse des Rezipienten hervorzurufen.

Brinker (2005: 35) führt das folgende Beispiel an für die häufige Kombination zwischen Rückwärts- und Vorwärtsverweisung:

Ein Jahr ließen *sie ihn* auf seinen Prozeß warten. Die Hoffnung trog, daß *die Sowjets* unter dem Druck der Carkerschen Menschenrechtsoffensive *den Gründer der Moskauer Helsinki-Gruppe* vorher freilassen und in den Westen abschieben würden. Am Pfingstmontag stellten *sie* den *Atomphysiker und Bürgerrechtler Jurij Orlow* vor Gericht [...]. (aus: *Die Zeit*, 19.05.1978).

H) **Ellipsen** – sie kommen vor:

(1) in der gesprochenen Sprache, z.B.:

- a) „Woher kommst du?“ – „Aus Leipzig“;
- b) „Auf wen wartest du denn hier?“ – „Auf meine Freundin“.

(2) in Zeitungüberschriften, z.B.:

Konkurrenz enttäuscht vom Mercedes-Urteil (<http://www.welt.de/sport/>).

De Beaugrande und Dressler betrachten auch die *Tempora* als obligatorische Kohäsionsmittel.

Weinrich (1964/2001) unterscheidet zwischen *besprechenden* und *erzählenden Tempora*. Zu den besprechenden Tempora zählt er Präsens und Perfekt, zu den erzählenden Tempora - Präteritum und Plusquamperfekt.

Durch *besprechende* Tempora signalisiert der Sprecher, „daß er [...] eine Rezeption in der Haltung der **Gespanntheit** für angebracht hält“. *Erzählende* Tempora signalisieren, dass der Text „im Modus der **Entspanntheit** aufgenommen werden kann“ (Weinrich 1964/2001: 33).

### **Die implizite Wiederaufnahme**

Bei der impliziten Wiederaufnahme sind der Bezugsausdruck und der wiederaufnehmende Ausdruck NICHT referentiell identisch. Zwischen den beiden Ausdrücken bestehen aber bestimmte Bedeutungsbeziehungen, die in der TL als *semantische Kontiguität* („begriffliche Nähe“, „inhaltliche Berührung“) bezeichnet werden.

Die wichtigste Bedeutungsbeziehung bei der impliziten Wiederaufnahme ist die *Teil-von-* bzw. *Enthalten-Seins-Relation*. Ein Beispiel für diese Relation finden wir bei Brinker (2005: 36) vor:

Das graue *Giebelhaus*, in dem Johannes Friedemann aufwuchs, lag am nördlichen Tore der alten, kaum mittelgroßen Handelsstadt. Durch die *Haustür* betrat man eine geräumige, mit Steinfliesen versehene *Diele*, von der eine *Treppe* [...] in die *Etagen* hinaufführte. Die *Tapeten des Wohnzimmers im ersten Stock* zeigten verblichene Landschaften... (aus: Thomas Mann. „Der kleine Herr Friedemann“).

Brinker bemerkt, dass eine Umwandlung der impliziten Wiederaufnahme in explizite Wiederaufnahme durch ZWISCHENSÄTZE zwar möglich ist, aber zu einer „infantilisierenden Textwirkung“ führen kann, z.B.:

Das graue Giebelhaus, in dem Johannes Friedemann aufwuchs, lag am nördlichen Tore der alten, kaum mittelgroßen Handelsstadt. – ZWISCHENSATZ: *Dieses Haus hatte eine Haustür, Etagen, einen ersten Stockwerk* usw. – Durch die Haustür betrat man [...]

In Anlehnung an Harweg unterscheidet Brinker zwischen (1) ontologisch, (2) logisch und (3) kulturell begründeten Kontiguitätsverhältnissen, z.B.:

(1) **ontologisch** begründete Kontiguitätsverhältnisse: *Ein Blitz – der Donner; ein Mensch – das Gesicht; ein Elefant – der Rüssel;*

(2) **logisch** begründete Kontiguitätsverhältnisse: *Eine Niederlage – der Sieg; ein Aufstieg – der Abstieg; ein Problem – die Lösung;*

(3) **kulturell** begründete Kontiguitätsverhältnisse: *Eine Stadt – der Bahnhof; eine Kirche – der Turm; ein Haus – die Türen.*

### **Intentionalität**

Die Intentionalität und die Akzeptabilität sind Termini der Sprechakttheorie. In der TL werden sie als „**verwender-zentrierte**“ Kriterien aufgefasst.

Nach de Beaugrande und Dressler (1981: 8 f.) betrifft die Intentionalität „die Einstellung des Textproduzenten, der einen kohäsiven und kohärenten Text bilden will, um die Absichten seines Produzenten zu erfüllen“.

Vater (1992: 50) setzt sich mit dieser Begriffsbestimmung kritisch auseinander: „Mir ist nicht klar, warum Intentionalität ein Kriterium für Textualität sein soll. Intentionalität ist m.E. eine Voraussetzung für jede Art von Kommunikation [...]“.

Die beiden Auffassungen berücksichtigend, bieten Dobрева und Savova (2009) eine integrative Definition der *Intentionalität*:

Компромисно решение би било допускането, че *интенционалността* е характерен, прототипен белег на комуникацията (съответно и на текста като неин продукт), но в частни случаи рецепцията на определени обекти може да им припише текстов статус независимо от липсата на вложена в тях комуникативна идея (Добрева/Савова 2009: 78).

## Akzeptabilität

Die Akzeptabilität bezieht sich auf „die Einstellung des Text-Rezipienten, einen kohäsiven und kohärenten Text zu erwarten, der für ihn nützlich oder relevant ist“ (vgl. de Beaugrande/Dressler 1981: 9). Diese Einstellung betrifft Faktoren wie Textsorte oder den sozio-kulturellen Kontext.

Nach Vater (1992: 52) ist die Akzeptabilität „eher eine allgemeine Voraussetzung für erfolgreiches Kommunizieren als ein Kriterium für Textualität“. Er bemerkt, dass manche Texte „weder nützlich noch relevant für den Rezipienten“ sind und dass es auch nicht kohärente Texte gibt, die trotzdem akzeptiert werden, „weil offenbar auch Unsinn Vergnügen bereiten kann“. Als Beispiel nennt er das Gedicht „Dunkel war’s, der Mond schien helle“:

Dunkel war’s, der Mond schien helle,  
schneebedeckt der grüne Flur,  
als ein Wagen blitzschnelle  
langsam um die Ecke fuhr [...].

Dobreva und Savova (2009) fassen die Akzeptabilität (bulg. *приемливост*) auf als eine in pragmatischer Hinsicht grundsätzliche, auf dem Textverständnis beruhende Texteigenschaft:

Най-важното условие за оценяването на дадено образувание като комуникативно пригодно и оттам като приемлив текст е неговата **разбираемост** в конкретен случай за конкретен адресат. Приемливостта е фундаментално в прагматично отношение свойство на текста и първично по отношение на останалите типове прагматични оценки (**въздейственост, ефективност, икономичност, уместност** и пр.). (Добрева/Савова 2009: 178)

## Informativität

De Beaugrande und Dressler (1981: 10) fassen die *Informativität* auf als „das Ausmaß der Erwartetheit bzw. Unerwartetheit oder Bekanntheit bzw. Unbekanntheit/Ungewißheit der dargebotenen Textelemente“.

Vater (1992: 55 f.) kritisiert die Bestimmung der Informativität hinsichtlich der Unbekanntheit der dargebotenen Textelemente: „Wenn ein Text, der nur Bekanntes enthält, nicht informativ ist, so müsste ein Text, der nur Unbekanntes enthält, höchst informativ sein“.

Dass dies nicht immer der Fall ist, zeigt er anhand Christian Morgensterns Gedicht „Das große Lalula“ – hier sei nur die 1. Strophe des Gedichts angeführt:

Kroklokwaftzi? Sememeri!  
Seiokronto - präfripio:  
Bifzi, bafzi, hulalemi:  
Lalu lalu lalu la! [...]

Dobreva und Savova (2009) bestimmen die *Informativität* als ein text- und verwendertzentriertes Kriterium:

В езиковите текстове [информативността] се тълкува с оглед на съдържанието на речевия продукт, взето само за себе си (т.е. в денотативен аспект), и/или поставено във връзка с

мотивационно-дейностната основа на общуването (т.е. в комуникативно-целев аспект). (Добрева/Савова 2009: 83)

Die beiden Autorinnen verweisen auf die denotative, konzeptuelle und implizite Information im Textinhalt und auf die unterschiedlichen Texte bzw. Textsorten, in denen diese drei Arten von Informationen vorkommen:

Различават се напр. [...] **фактическа, концептуална и подтекстова** информация.

Първата по правило се приписва на всички текстове [...], но се проявява с особено висока концентрация в текстовете, за които основна е когнитивната функция (научни, дидактически, новинарски и др.).

Останалите два типа информация са факултативни.

Концептуалната информация се съотнася със субективното осмисляне на наличната в текста фактическа информация [...], с развиването на теории, с анализи и разсъждения.

Подтекстовата информация [...] е скрита, неизразена изрично. Тя е присъща напр. на поетическите текстове, на вицовете и фейлетоните, на ироничните изказвания и въобще на всички речеви произведения, съдържащи някакъв вид словесна „игра“ и произтичаща от нея смислова многопластовост [...] (Добрева/Савова 2009: 83-84).

Vater (1992: 56 f.) bemerkt, dass die TL die Informativität auch als *Thematizität* auffasst, „d.h. als die Eigenschaft des Textes, ein Thema zu haben.“

Die Thematizität (bulg. *тематичност*) wird bei Dobрева und Savova (2009) **erstens**, i.S. von *thematischer Konsistenz* und **zweitens**, i.S. von *Grad der Thematizität* bestimmt:

1. Синоним на тематична единност. 2. Степен на съотнесеност [...] на даден текстов сегмент към общата текстова тема или някое от нейните основни подразделения.

По принцип в тричастно структурираните текстове (например в научната сфера) с най-висока степен на тематичност се характеризират съставките на **изложението**, докато в увода и заключението ориентацията към съответната текстова тема може да бъде по-слаба [...]

Поначало с несъотнесеност към темата (респ. с нулева тематичност) се характеризират всички типове **организационни компоненти** – фатически въведения и завършеци, междинни обръщения и контролни въпроси, подпис, дата и адрес в писмата, жанров маркер и др. (Добрева/Савова 2009: 250).

## **Situationalität**

Die Situationalität (bulg. *ситуативност*) betrifft die Faktoren, die einen Text für eine Kommunikations-Situation relevant machen.

Vater (1992: 58) veranschaulicht dieses Textualitätskriterium durch das folgende Beispiel:

Situationalität liegt auch vor, wenn Studenten, die eine an einem germanistischen Seminar angebotene Vorlesung über Morphologie besuchen, kaum erwarten, etwas über Knochenbau zu hören, wogegen andererseits in einer Morphologie-Vorlesung für Mediziner kaum die Struktur von Wörtern zur Diskussion stehen dürfte.

In Anlehnung an Kvam (2009: 17 f.) wird hier unter *Situationalität* – wie unter Intentionalität nach Vater – eine eher allgemeine Voraussetzung für jede Art von sprachlicher und nichtsprachlicher Kommunikation verstanden.

Dies sei anhand eines Beispiels erklärt: Hätte z.B. Hermann Hesse in seinen Schuljahren nicht selbst unter den autoritären Erziehungsmethoden gelitten, so hätte er diese in seinem Werk „Unterm Rad“ sicher nicht thematisiert oder wenigstens einer so scharfer Kritik nicht unterzogen:

An mir hat die Schule viel kaputtgemacht, und ich kenne wenig bedeutendere Persönlichkeiten, denen es nicht ähnlich ging. Gelernt habe ich dort nur Latein und Lügen [...] (Hesse, in Unsel 1985: 24 - zit. nach Shin 2013: 38).

### **Intertextualität**

Dieses Kriterium wird bei de Beaugrande und Dressler (1981: 13) verstanden:

- (A) als Bezug auf die Textsorte;
- (B) als Bezug auf andere Texte.

Barbara Sandig (2006: 108) unterscheidet zwischen „thematische[r] (inhaltliche[r]) referentielle[r] Intertextualität“ und „stilistische[r] referentielle[r] Intertextualität, die dem Ausschmücken, Interessant- und Farbigmachen etc. des Textes dient, [...] auch der impliziten Kritik, [oder auch] der positiven Bewertung“.

Wolf-Dieter Krause (2000) betrachtet zwei Subklassen von Intertextualität, und zwar:

- (A) *spezielle (aktuelle)* Intertextualität;
- (B) *allgemeine (potenzielle, paradygmatische)* Intertextualität.

Auch in der Literaturwissenschaft spielt die Intertextualität eine große Rolle. Nach Julia Kristeva (1978: 69) ist die Intertextualität „der Übergang von einem Zeichensystem zu einem anderen. Das neue Zeichensystem kann durchaus im selben Zeichenmaterial erzeugt werden.“

### **Andere Textualitätskriterien: Kulturalität; Historizität**

#### **Kulturalität**

Die Kulturalität wird bei Ulla Fix, Gabriele Yos und Hannelore Poethe (2003: 18) als ein achties Textualitätskriterium behandelt:

[M]an hätte sich dann jeweils die Frage zu stellen, ob das betrachtete Textexemplar zu einer inner- oder überkulturell gebräuchlichen Textsorte gehört und warum das der Fall ist. *Flyer, Fanzines, Graffiti* sind überkulturell geprägte Textsorten. Innerkulturell geprägt und von Kultur zu Kultur verschieden ausgeführt sind z.B. *Todesanzeigen, Leserbriefe, Rezensionen* [...] Kulturell geprägt sind alle diese Texte aber in jedem Fall [...].

#### **Historizität**

Sandig (2006: 481 f.; 522 f.; 526 ff.) verweist auf die historisch bedingte Prägung der Textsorten und auf die „unterschiedliche Füllung von Textmustern [d.h. Textsorten] zu verschiedenen Zeiten“.

#### **Regulative Textualitätsprinzipien**

Neben den 7 Textualitätskriterien, die als konstitutive Prinzipien von Kommunikation durch Texte fungieren, sind nach de Beaugrande und Dressler (1981: 14) noch 3 regulative

Prinzipien – *Effizienz, Effektivität und Angemessenheit* – zu unterscheiden, welche die Text-Kommunikation kontrollieren (AUFGABE 1).

## FRAGEN UND AUFGABEN

1. Fassen Sie die Erläuterungen von Dobрева und Savova (2000: 100-107) zu der Funktion der regulativen Prinzipien zusammen (Individualarbeit).

### Empfohlene Literatur:

Dobрева/Савова 2000: Елка Добрева; Ивелина Савова. Текстолингвистика. Шумен: УИ.

2. Lesen Sie den folgenden Text (vgl. Fleischer u.a. 1983: 221 f.). Beachten Sie dabei Folgendes: „**halbfett gedruckte Lexemformen sind potentielle Isotopieglieder**“.

### Erpresserischer Sargraub

Am 2. März 1978 hatten unbekannte Täter auf dem Friedhof zu Corsier-sur-Vevey in der Schweiz den drei Zentner schweren Eichensarg mit den sterblichen Überresten des großen Filmdarstellers Charlie Chaplin ausgegraben und gestohlen. Die Sargräuber wollten damit die Angehörigen des Verstorbenen um 500.000 Schweizer Franken erpressen, wie die Polizei des Kantons Waadt mitteilte.

Zunächst beliefen sich ihre telefonischen Forderungen noch höher. Um ihnen Nachdruck zu verleihen, hatten die Kriminellen Fotoaufnahmen des entführten Sarges an die Familie geschickt.

Zehn Wochen später fasste die Kriminalpolizei die Täter. Das geschah aufgrund einer großangelegten Überwachung von 200 öffentlichen Fernsprechkablen im Gebiet von Lausanne. Die Witwe, Frau Oona Chaplin, hatte dabei eng mit den Sicherheitsbehörden zusammengearbeitet.

Die Grabschänder sind zwei in der Schweiz im Exil lebende Ausländer im Alter von 24 und 38 Jahren; sie hatten den Sarg in einem Maisfeld in der Nähe von Lausanne, nur 15 Kilometer vom Entführungsort entfernt, vergraben, wo er von den Gendarmen entdeckt und geborgen werden konnte.

Die Leiche des Künstlers Chaplin wurde am 23. Mai im Beisein von Familienangehörigen wieder auf dem Dorffriedhof von Coursier bestattet. Um ihn vor weiteren Entführungen zu sichern, hat die Witwe den Eichensarg nunmehr bis zur Errichtung einer Familiengruft einbetonieren lassen.

Nach schweizerischen Gesetzen können die Verbrecher mit Zuchthaus bis zu drei Jahren bestraft werden.“

Bei diesem Text handelt es sich um 6 Isotopieketten Täter; Sarg; Leiche; Chaplin; Angehörige; Behörde (vgl. Fleischer u.a. 1983: 222):

„Die Analyse der semantischen Beziehungen lässt zwischen den Isotopiegliedern folgende Typen von semantischer Äquivalenz i.w.S. erkennen:

- a) **Bedeutungsgleichheit** (bei Wiederholung): Täter (1) – Täter (6); Sarg (5) – Sarg (10); Witwe (8) – Witwe (13);



- b) **Synonymie** (Bedeutungsähnlichkeit im engeren Sinne): *Angehörige* (2) – *Familie* (5); *Verstorbener* (2) – *Leiche* (12);
- c) **Hyper-Hyponymie** (Bedeutungsbeziehung zwischen Ober- und Unterbegriff): *Sarg* (5) – *Eichensarg* (13); *Polizei* (3) – *Kriminalpolizei* (6);
- d) **Kohyponymie** (Bedeutungsähnlichkeit im weiteren Sinne): *Täter* (1) – *Krimineller* (5); *Filmdarsteller* (1) – *Künstler* (12);
- e) **Antonymie** (Bedeutungsgegensatz [mit gemeinsamem Bezugspunkt]): *ausgraben* (1) – *bestatten* (12); *ausgraben* (1) – *vergraben* (10);
- f) **Paraphrase** (Bedeutungsumschreibung): *Leiche* (12) – *sterbliche Überreste* (1);
- g) **Proformen** (mittelbarer Ausdruck der Isotopie durch Pronomen und Pronominaladverbien). Sie beziehen sich entweder auf vorangegangene Isotopieglieder (anaphorischer Bezug) */Forderungen* (4) – *ihnen* (5); *Grabschänder* (9) – *sie* (10)/, oder sie weisen auf nachfolgende Glieder hin (kataphorischer Bezug) */ihn* (13) – *Eichensarg* (13).“ (Fleischer u.a. 1983: 222).

**Literaturquellen:**

**Fleischer u.a. 1983:** Wolfgang Fleischer; Wolfdietrich Hartung; Joachim Schildt (Federführung) Peter Suchsland (Hrsg.). Kleine Enzyklopädie : Deutsche Sprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

[http://www.uni-potsdam.de/u/slavistik/vc/rlmprcht/textling/example/beispiel\\_isotopieketten\\_agricola\\_ov.html](http://www.uni-potsdam.de/u/slavistik/vc/rlmprcht/textling/example/beispiel_isotopieketten_agricola_ov.html)

- Kohärenz in Isotopieketten.

**2.1 Bestimmen Sie die Glieder der Isotopiekette *Femen-Aktivistin* aufgrund der referentiellen Identität zwischen den Lexemen.**

**Tunesien: Femen-Aktivistin erneut vor Gericht**

**Ziel der Aktion war friedlicher Protest, erklärt die Angeklagte aus Deutschland**

Im Verfahren um den Nackt-Protest einer deutschen Studentin in Tunis hat am Freitag der Berufungsprozess begonnen. Die seit dem 29. Mai im Gefängnis sitzende Frau erklärte dabei erneut, sie habe mit dem Auftritt in der tunesischen Hauptstadt nicht die Gefühle der Menschen im Land verletzen wollen. [...] Die junge Philosophiestudentin aus Hamburg war am Mittwoch vergangener Woche in erster Instanz zu vier Monaten Haft verurteilt worden“ (<http://diestandard.at/1371170273865/Tunesien-Femen-Aktivistin-erneut-vor-Gericht>).

**2.2 Bestimmen Sie die Isotopieketten und ihre Glieder im folgenden Text.**

**Fünf Zähne für ein Bild von Marlon Brando**

Mit seiner Nikon und dem Stabblitz im Anschlag steht Paparazzi-König Ron Galella schräg hinter Marlon Brando, ein Football-Helm mit Sternen und Gesichtsschutz auf dem Kopf. Makellos weiße Hemdärmel mit eleganten Manschettenknöpfen schauen unter dem Ledermantel hervor. Brando, etwa so groß wie der Reporter, trägt einen dunklen Samtanzug mit Rollkragenpullover, darüber eine massive Halskette. Die Haare des fünfzigjährigen Mimen sind graumeliert, der Blick ernst - vielleicht genervt, auch ein Hauch Resignation schwingt mit. Vor einem Jahr hat Brando dem zudringlichen Fotografen fünf Zähne ausgeschlagen und den Kiefer gebrochen, um seine Ruhe zu haben. Doch die Rechnung ist nicht aufgegangen. Galella ist wieder da - und spielt das Spiel.

1973 kam Marlon Brando für eine Fernsehshow nach New York. Er hatte sich zu dieser Zeit auf Tahiti zurückgezogen und vermied öffentliche Auftritte. Galella fotografierte ihn am Flughafen, vor der

Aufzeichnung vor einem Fernsehstudio und nach der Aufzeichnung gleich nochmal. Das Klicken der Nikon als ständiger Begleiter. "Mister Brando, Mister Brando, können Sie kurz die Sonnenbrille abnehmen". Fotos, auf denen man die Augen sieht, lassen sich schließlich besser verkaufen. Brando reagierte nicht.

Galella wollte eben Brandos Agenten bitten, ob der nicht vielleicht..., da trifft ihn der Schlag am Kinn. Höllische Schmerzen, plötzlich ist alles schwarz. Der Paparazzo schmeckt Blut. Brando war ausgerastet, hatte zugeschlagen und Galella den Kiefer gebrochen. Der Schauspieler würde für den Rest seines Lebens die Narben auf den Fingerknöcheln tragen, die von Galellas Zähnen stammten.“

**Quelle:** <http://www.stern.de/fotografie/ein-bild-und-seine-geschichte-fuenf-zaehne-fuer-ein-bild-von-marlon-brando-637821.html>.

### **3. Aufgaben zur Intertextualität**

#### **3.1 Intertextualität und Landeskunde: Lesen Sie die Texte „Lied der Deutschen“, „Auferstanden aus Ruinen“ und „Kinderhymne“ und die Information zu den drei Texten.**

##### **„Lied der Deutschen“**

**(August Heinrich Hoffmann von Fallersleben)**

Deutschland, Deutschland über alles,  
Über alles in der Welt,  
Wenn es stets zu Schutz und Trutze  
Brüderlich zusammenhält,  
Von der Maas bis an die Memel,  
Von der Etsch bis an den Belt –  
Deutschland, Deutschland über alles,  
Über alles in der Welt!

Deutsche Frauen, deutsche Treue,  
Deutscher Wein und deutscher Sang  
Sollen in der Welt behalten  
Ihren alten schönen Klang,  
Uns zu edler Tat begeistern  
Unser ganzes Leben lang –  
Deutsche Frauen, deutsche Treue,  
Deutscher Wein und deutscher Sang!

Einigkeit und Recht und Freiheit  
Für das deutsche Vaterland!  
Danach lasst uns alle streben  
Brüderlich mit Herz und Hand!  
Einigkeit und Recht und Freiheit  
Sind des Glückes Unterpfand –  
Blüh im Glanze dieses Glückes,  
Blühe, deutsches Vaterland!

**„Auferstanden aus Ruinen“**

**(Johannes R. Becher)**

Auferstanden aus Ruinen und der Zukunft zugewandt,  
laßt uns dir zum Guten dienen, Deutschland, einig Vaterland.  
Alte Not gilt es zu zwingen, und wir zwingen sie vereint,  
denn es muß uns doch gelingen, daß die Sonne schön wie nie  
über Deutschland scheint.

Glück und Frieden sei beschieden Deutschland, unserm Vaterland.  
Alle Welt sehnt sich nach Frieden, reicht den Völkern eure Hand.  
Wenn wir brüderlich uns einen, schlagen wir des Volkes Feind!  
Laßt das Licht des Friedens scheinen, daß nie eine Mutter mehr  
ihren Sohn beweint.

Laßt uns pflügen, laßt uns bauen, lernt und schafft wie nie zuvor,  
und der eignen Kraft vertrauend, steigt ein frei Geschlecht empor.  
Deutsche Jugend, bestes Streben unsres Volks in dir vereint,  
wirst du Deutschlands neues Leben. Und die Sonne schön wie nie  
über Deutschland scheint.

**„Kinderhymne“**

**(Bertolt Brecht)**

Anmut sparet nicht noch Mühe  
Leidenschaft nicht noch Verstand  
Daß ein gutes Deutschland blühe  
Wie ein andres gutes Land.

Daß die Völker nicht erbleichen  
Wie vor einer Räuberin  
Sondern ihre Hände reichen  
Uns wie andern Völkern hin.

Und nicht über und nicht unter  
Andern Völkern wolln wir sein  
Von der See bis zu den Alpen  
Von der Oder bis zum Rhein.

Und weil wir dies Land verbessern  
Lieben und beschirmen wir's  
Und das Liebsten mag's uns scheinen  
So wie andern Völkern ihr's.

**Aus: Fix/Yos/Poethe (2003: 112-120):**

Jeder Staat repräsentiert sich nach außen durch seine nationalen Symbole, somit auch durch seine Nationalhymne. Nationalhymnen sind demnach als politische Texte zu verstehen. [...]

**Politisches Gedicht und historischer Kontext**

[...] Die Gedichte sind Ergebnis der Auseinandersetzung des Autors mit seiner konkreten gesellschaftlichen Wirklichkeit [...] Es ist demnach bei einer Analyse politischer Texte immer die Zeit ihrer Entstehung als eine entstehungsgeschichtliche Kategorie einzubeziehen. Weiter sind zu beachten wirkungsgeschichtliche Kategorien wie die Rezeption des Textes und seine Wirkung [...] Im Folgenden sei kurz auf diese Faktoren eingegangen.

**Das „Lied der Deutschen“**

Hoffmann von Fallersleben schrieb das Gedicht [...] im Jahre 1841 in einer Zeit nationaler Zersplitterung, rechtlicher Repressalien gegenüber freiheitlich gesinnten Personen und der Bedrohung durch Frankreich. Er beschrieb damit **nicht ein real existierendes Deutschland**, sondern seine **Idealvorstellungen** von einem zu verwirklichenden Deutschland. 1922 wurde das Gedicht Nationalhymne und blieb es auch im Nationalsozialismus. [...] 1949, mit Gründung der Bundesrepublik, entwickelte sich zwischen dem Bundespräsidenten Theodor Heuss und dem Bundeskanzler Konrad Adenauer eine Diskussion um dieses Lied: Adenauer wünschte die 3. Strophe als Nationalhymne für den neuen deutschen Staat [...] Heuss [...] stimmte letztendlich [...] dem Vorschlag Adenauers 1952 zu [...].

**„Auferstanden aus Ruinen“**

Mit der Gründung der DDR zeigte sich die Notwendigkeit, dem zweiten deutschen Staat ebenfalls eine Nationalhymne zu geben. Der Präsident der DDR, Wilhelm Pieck, erteilte dazu im Oktober 1949 Johannes R. Becher den Auftrag [...] Als die DDR 1972 die Konzeption eines einigen Deutschlands aufgab und in der Verfassung der Deutschland-Begriff gestrichen wurde, **hatte die DDR – als wohl einziges Land der Welt – eine Hymne, deren Text weder gelernt noch gesungen wurde**. Am 28.10.1989 forderte der Zentralrat der FDJ eine „singbare Nationalhymne“, am 8.1.1990 wurde der Text offiziell wieder zugelassen, nachdem der Versteil *Deutschland, einig Vaterland* auf den Montagsdemonstrationen programmatisch verwendet worden war. [...]

**„Kinderhymne“**

Fast gleichzeitig mit „Auferstanden aus Ruinen“, 1950, schrieb Brecht die Kinderhymne, sie war bis 1972 im Literaturkanon der Schule enthalten, wurde aber dann – wohl wegen ihrer dritten Strophe – kommentarlos gestrichen. [...] Mit der Einigung stellte sich [...] die Frage nach einer gemeinsamen Hymne. Unter anderem wurde vorgeschlagen, das Becher'sche Gedicht mit der Melodie Haydns zu wählen, besonders aber war die Brecht'sche Kinderhymne in der Diskussion [...].

### **Intertextuelle Bezüge zwischen den Liedern**

[...] Nach de Beaugrande und Dressler (1981) ist Intertextualität generell eine immanente Erscheinung von Texten. Deutlicher differenziert Holthuis (1993) den Begriff der Intertextualität. Sie unterscheidet zwei Arten: *typologische* und *referentielle Intertextualität* [...]. Als typologische Intertextualität fasst sie, dass alle Einzeltexte zu verstehen sind als Repräsentanten eines bestimmten Texttyps/Textmusters [...].

Auf unsere Texte angewendet heißt das, [sie] gehören zum lyrischen Genre *Hymne*. Dieses ist auf der propositionalen Ebene besonders gekennzeichnet durch einen erhabenen Inhalt, auf der illokutiven Ebene durch PREISEN und auf der stilistisch-formulativen Ebene häufig durch Merkmale der gehobenen Sprache. [...]

Gemeint ist damit [*referentielle Intertextualität*] nach Holthuis die (meist) explizite Beziehung eines Textes auf einen Vortext und deren Realisierung in Formen wie *Zitat*, *Anspielung* usw. Die eigentliche Grundlage der Analyse wird dabei zweifelsohne der *Vortext* resp. der *Prättext* sein. In Anlehnung an Franzke (1994, 214) ist beim „Lied der Deutschen“ auch von einem *Prägetext* zu sprechen; dieser ist zu verstehen als ein Text, der [...] prägend gewirkt hat.

### **3.2 Intertextualität und Stilistik: In Verbindung mit den intertextuellen Bezügen zwischen den drei Texten lesen Sie die Analyse des Gedichtes „Lied der Deutschen“. Welche sind die dominierenden Illokutionen des Textes? Welche sprachlichen Mittel dienen der Expressivität des Textes?**

**Literaturquelle: Fix/Yos/Poethe 2003:** U. Fix; G. Yos; H. Poethe. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger : ein Lehr- und Arbeitsbuch. Bd. 1. 3., durchgesehene Aufl., Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, S. 111-121.

#### **„Lied der Deutschen“**

Es ist eine Besonderheit künstlerischer Texte, dass sie im Vergleich zu Sachtexten mehr Lesarten erlauben, sie sind ein offenes Rezeptionsangebot an den Leser und nicht so sehr eine bindende Vorschrift. Jede Lesart ist jedoch gebunden an den Text, er ist das Objektive einer jeden Interpretation. [...]

Das Gedicht ist im regelmäßigen Rhythmus geschrieben [...]. Durch die **Trochäen** erhält es Volksliedcharakter [...]. Dies korreliert mit dem Titel „Lied der Deutschen“. Thema des Gedichtes ist die Beschreibung Deutschlands, und zwar eines erst zu schaffenden Deutschlands. [...]

In der ersten (und am häufigsten [fehl-]interpretierten) Strophe wird vor allem der Gedanke der Einheit Deutschlands ausgeführt. Dabei bezieht sich der Dichter auf die Grenzen des Deutschen Bundes: *Maas*, *Memel*, *Etsch* und *Belt*. Eingeschlossen wird die Strophe durch *Deutschland*, *Deutschland über alles*, *über alles in der Welt*. In der zweiten Strophe werden deutsche Traditionen bzw. Tugenden angepriesen in der Form einer **Viererfigur**: *Frauen*, *Treue*, *Wein* und *Gesang*. [Der Dichter] beruft sich dabei auf den bereits bei Luther angepriesenen Tugendkatalog von *Wein*, *Weib* und *Gesang*. Die dritte Strophe schließlich drückt am ehesten das Visionäre des Liedes aus, indem sie Ziele nennt und *expressis verbis* als solche ausweist.

Diese knappe, vor allem propositionale Momente beschreibende Analyse soll jetzt ergänzt werden durch eine Untersuchung der dominierenden Illokutionen des Textes. Zweifelsohne ist in der zweiten Strophe das PREISEN der deutschen Tugenden dominant, in der dritten Strophe das AUFFORDERN. [...]

Auf die erste Strophe soll und muss gerade wegen der unterschiedlichen historischen Lesarten genauer eingegangen werden. [...]

Als das Gedicht geschrieben wurde, [...] fehlte der Zusammenhalt, die Einigung Deutschlands war Desiderat. Dieser Zusammenhalt wird jedoch als die Voraussetzung für *Deutschland, Deutschland über alles ...* gesehen, gleich ob man den mit *wenn* eingeleiteten Nebensatz als temporal oder konditional bestimmt.

Die zur vieldeutigen Interpretation führende Leerstelle liegt jedoch in der einleitenden **Ellipse**, bei der das Verb fehlt. Damit liegen Ellipsen sowohl im Semantischen als auch im Grammatischen vor. Semantisch wären sie auszufüllen u.a. mit *lieben, stellen*, aber auch *herrschen*. Die Unterschiede in der Interpretation werden hier schon deutlich. Die Ellipse kann und muss aber auch grammatisch ergänzt werden durch: *Ich liebe/werde lieben/ sei geliebt*, also, in dem Sinn, dass *Deutschland* Objekt ist. Es kann aber auch Subjekt eines vervollständigten Satzes werden: *Deutschland soll herrschen/ Deutschland herrscht/ ist zu stellen*. Bei einer solchen Ergänzung wird die Subjektivität der ersten Ergänzungsvariante weitgehend zurückgenommen und es kommt zu dem in der nationalsozialistischen Lesart bekannt gewordenen (Absolutheits-)Anspruch eines Großdeutschlands.

[ALSO]: [F]ür das Jahr 1841 kann man als dominierende Illokution das AUFFORDERN annehmen, während des Nationalsozialismus jedoch das FESTSTELLEN und KONSTATIEREN eines Tatbestandes. Das Lied wurde bei der Rezeption aus seinem Entstehungskontext herausgerissen.

Die Verwendung des Gedichtes als Nationalhymne, seine Thematik und Entstehungszeit lassen a priori **expressiven Wortschatz** erwarten. Diese Expressivität wird durch unterschiedliche sprachliche Mittel erzeugt. Interessant dabei ist, dass fast alle expressiv wirkenden Elemente **typische Mittel** eines rituellen Sprachgebrauchs sind.

Hier wären zu nennen:

#### a) **Wiederholungen:**

Das Gedicht beginnt mit einer Wiederholung von *Deutschland*. Beim Dichter sind auch in anderen Gedichten solche wiederholten Nennungen zu finden, so z.B. *Deutschland, Deutschland, o heil'ger Name, o süßer Klang* und *Deutschland, Deutschland, heil deinem Namen*.

Die Wiederholung setzt sich fort in einer **Anadiplose**, in der *über alles* als letztes Glied einer metrischen Wortgruppe [...] wieder aufgenommen wird [...]. Wiederholend ist auch in jeder Strophe der **Kyklos**, eine Einrahmung durch gleiche Wörter. Die drei Strophen haben jeweils den gleichen Anfang und das gleiche Ende.

Als letzte und m.E. für die Intertextualität besonders relevante Art der Wiederholung sei genannt die **Häufung** der Wörter *Deutschland* und *deutsch*. *Deutsch* wird im Gedicht elfmal verwendet [...] Gerade dadurch wird [...] *deutsch fast zur Beschwörungsformel*.

b) **Zwillingsformeln:**

Als spezifische Art der Phraseologismen sind *Zwillingsformeln* vor allem durch ihre Struktur charakterisiert. Häufig sind sie noch zusätzlich durch **Assonanz** (*Schutz und Trutze*) oder **Alliteration** (*Herz und Hand*) markiert. Solche Formeln sind **in rituellen Texten** aller Art anzutreffen.

c) **Hochwertwörter:**

Als **Hochwertwörter** sind Wörter zu verstehen, die allgemein positiv bewertet werden, in ihrer Bedeutung jedoch unterschiedlich auslegbar sind.

Die 3. Strophe, also die heutige Nationalhymne, beginnt mit der polysyndetischen Reihe *Einigkeit und Recht und Freiheit*, mit drei klassischen Hochwertwörtern, die an die Ziele der Französischen Revolution angelehnt sind. Zur Entstehungszeit des Liedes hatten sie einen genau definierbaren Inhalt: erstrebt werden sollten die Einigkeit Deutschlands als Staat, das gleiche Recht für Bürger und Adlige und die Rede-, Presse- und Glaubensfreiheit. [...]

Gerade der vage Charakter der Wörter als Hochwertwörter ermöglichte den Mißbrauch des Liedes als Hymne eines Großdeutschlands.

[A]ls Hochwertwort soll auch das Adjektiv *deutsch* betrachtet werden. Müller (1989) verweist mit Recht darauf, dass *deutsch* um 1840 nicht nur Herkunftsadjektiv war, sondern auch Wertadjektiv und zitiert dazu den entsprechenden Eintrag im Grimm'schen Wörterbuch:

*deutsch* bezeichnet das edle und treffliche, und diese bedeutung wurzelt in der unauslöschbaren liebe der deutschen zu ihrem vaterland und in dem gefühl von dem geist der es belebt. ein deutscher mann ist ein tüchtiger, redlicher, tapferer. deutsche treue soll nie gebrochen werden. ein deutsches gemüt ist ein tiefes, wahrhaftes.

Diese Polysemie von *deutsch* lässt dann auch Interpretationen wie die oben angeführte vom „Charakter eines echten Deutschen“ zu. Auch dadurch [...] wird eine Vielfalt von Lesarten des Gedichtes gefördert.

In einem nächsten Schritt sollen die morphologischen stilistischen Mittel des Gedichtes analysiert werden. Das Gedicht besteht aus 117 Wörtern, davon sind [...] neben 26 Substantiven lediglich 7 Verben.

In der 1. Strophe steht nur das Verb *zusammenhält*, also ein Verb im Indikativ, allerdings in einem Konditionalsatz. In der 2. Strophe finden sich die Verben *sollen behalten ... und ... begeistern*, d.h. eine Kombination von Voll- und Modalverb. Damit ist neben der oben genannten dominierenden Illokution des PREISENS auch die Illokution AUFFORDERN realisiert. In der 3. Strophe schließlich sind an verbalen Konstruktionen zu finden: ein Adhortativ *laßt uns streben*, ein Indikativ *sind* und die wiederholten Imperative *blüh', blühe*.

### 3.3 Fassen Sie die Informationen über die Autoren der Texte „Lied der Deutschen“ und „Auferstanden aus Ruinen“ auf Bulgarisch kurz zusammen.

#### Кратка информация за авторите на немските химни „Lied der Deutschen“ и „Auferstanden aus Ruinen“

Даяна Иванова

(ОКС „бакалавър“, специалност „Приложна германистика“, IV курс 2019-2020 г.)

**Библиографска справка: Fix/Yos/Poethe 2003:** U. Fix; G. Yos; H. Poethe. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger : ein Lehr- und Arbeitsbuch. Bd. 1. 3., durchgesehene Aufl., Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

#### Хофман фон Фалерслебен: „Lied der Deutschen“

Автор на текста на химна „Lied der Deutschen“ (1841) (бълг. „Песента на немците“) е Аугуст Хайнрих Хофман фон Фалерслебен – немски поет, романист и филолог.

Фалерслебен се обучава в гимназиите за класически езици в Хелмщет и Брауншвайг. Висшето си образование получава в Гьотинген и Бон. Първоначалното му желание е да следва теология и да изучава латински и гръцки, но след запознанството си с Якоб Грим променя плановете си. Грим му задава въпроса „дали родината не му е по-близка“, след което Фалерслебен се посвещава изцяло на изучаването на немската литература.

През 1841 г. Фалерслебен е на престой в Хелголанд (остров в Северно море, днес е част от територията на Германия), където написва стихотворението „Lied der Deutschen“ заедно със стихосбирката „Unpolitische Lieder“ („Неполитически песни“), която противно на заглавието си отразява политическата активност на поета. Песните му са сред най-патриотичните със своите текстове.

Замисълът на произведението е бил да бъде песен за след почерпка (II-ри куплет разказва за вино и жени). В него се възхвалява националното движение на немците. По времето, когато е написан текстът, Германия е била разпокъсана, под „светът“ Фалерслебен има предвид пръснатите държави и величието на Германия, което тя трябва да придобие над тях.

В първата строфа на творбата е очертана германската територия между Маас и Мемел и между Еч и Белт, които по онова време са били част от територията на Германия. описва единството на Германската конфедерация и се, а втората отразява немските традиции и манталитет (жени, вяност, вино и песни); при това поетът се позовава на Мартин Лутер. Изразните средства, които се срещат, са: типични за произведенията на Фалерслебен повторения (всяко начало и край на строфа са еднакви); цвилингс форми- специфични устойчиви словосъчетания от двойка думи (нем. *Zwillingsformel*) въз основа на алитерация (*Herz und Hand*) и асонанц (*Schutz und Trutze*) и положителна възвисена лексика – класически думи, вдъхновени от Френската революция (*Einigkeit und Recht und Freiheit*). Целта на текста е да призове към обединяването на отделните германски княжества в единна мощна държава с равни права на гражданите, свобода на словото и религията.



Музиката, която озвучава стихотворението „Lied der Deutschen“, е дело на Йозеф Хайдн от 1796–97 г. Тази композиция е озвучавала също и австрийския императорски химн (нем. *Österreichische Kaiserhymne*), озаглавен „Боже, пази император Франц“ (нем. *Gott erhalte Franz den Kaiser*).<sup>4</sup>

През 1922 г. „Lied der Deutschen“ става химн на Германия.

По време на Третия райх се изпълнява само първият куплет, а химнът е използван и от нацистите, което след капитулацията на хитлерова Германия става причина за отрицателно отношение към него. През 1949 г. относно песента водят дискусия президентът на Федералната република Теодор Хоис и канцлерът Конрад Аденауер. Аденауер настоява трета строфа да бъде национален химн за новата немска държава (ГФР).

### **Йоханес Р. Бехер: „Auferstanden aus Ruinen“**

Автор на текста на химна „Auferstanden aus Ruinen“ (1949) (бълг. „Възкръснала от руините/развалините“) е Йоханес Роберт Бехер – немски поет, белетрист и драматург.

Житетският път на Йоханес Р. Бехер е осеян с трудности. Още в младежките си години се отвращава от живота, пълен с лицемерия, взема решение да се самоубие заедно със своята приятелка, но оцелява, макар с много тежки поражения. Поради здравословното си състояние е освидетелстван като негоден за военна служба. Намира утеха в наркотиците, влиза в психиатрични клиники и прави втори, също неуспешен опит за самоубийство, прерязвайки вените си.

През 1932 г. Бехер става кандидат за депутат на комунистическата партия на Германия (КПД) в Райхстага. След настъпването на националсоциалистите неговите книги биват публично изгаряни, след което му е отнето немското гражданство. Той емигрира в Париж, където отново прави опит да се самоубие. Връща се в Германия след Втората световна война.

Произведенията на Бехер са изпълнени с дълбоки мисли за смисъла на живота и мястото на човека на Земята.

Основна роля при написването на „Auferstanden aus Ruinen“ играят резултатите от съприкосновението на поета с конкретната обществена реалност. Текстът има политическа насоченост.

При анализа на текста трябва да отчитаме ситуативния контекст на неговото създаване. През 1949 г. президентът на Германската демократична република Вилхелм Пик възлага на Бехер поръчението да напише текст за държавен химн, което се налага с основаването на ГДР. Инструкцията е текстът да съдържа в първата строфа връзка между демокрацията и културата, във втория куплет – стихове, свързани с приятелството на народите и мира по света, а в третия – послание за единна Германия. За отбелязване е, че именно заради това послание в периода от 1970 г. до края на съществуването на ГДР химнът единствен в света е изпълняван само инструментално, понеже през 60-те години става ясно, че няма шанс за обединяване на двете германски държави в тогавашната политическа ситуация.

---

<sup>4</sup> Става дума за Франц II, император на Свещената римска империя, а след това и на Австрийската империя.

Музиката, която озвучава произведението „Auferstanden aus Ruinen“, е дело на Ханс Айслер от същата 1949 г.

**Thema 3. – Literaturverzeichnis:** Димова 2000; Добрева/Савова 2000; Добрева/Савова 2009; de Beaugrande/Dressler 1981; Brinker 2005; Busmann 2008; Daneš 1970; Dimitrova/Peucheva 2013; Fix/Yos/Poethe 2003; Fleischer u.a. 1983; Fleischer u.a. 2001; Gülich/Raible 1977; Janich 2008; Krause 2000; Kristeva 1978; Sandig 2006; Schoenke 2005; Shin 2013; Unseld 1985; van Dijk 1980; Vater 1992.

## Thema 4. Thematische Progressionen. Grundformen der thematischer Entfaltung Das Makrostrukturkonzept

**Vorbemerkung:** Die thematischen Progressionen werden vor dem Hintergrund der Kenntnisse der Studierenden über die Thema-Rhema-Gliederung erhellet.

Die Kenntnisse über die Verbalisierung der Makrostruktur eines Textes durch die Makroregeln wären für die Studierenden zweifelsohne von großem Nutzen bei der Verfassung von Textzusammenfassungen od. Resümees.

**Schlüsselwörter:** *Thematische Progressionen, Makrostruktur, Superstruktur, thematische Entfaltung.*

### 4. 1 Thematische Progressionen

Der Konzeption von den thematischen Progressionen liegt Vilem Mathesius' Auffassung von der *Thema-Rhema-Gliederung*, bzw. von der *funktionalen Satzperspektive* in der Syntax zugrunde. Diese Auffassung ist kommunikativ-pragmatisch orientiert und bezieht sich auf den Mitteilungswert der Satzaussage.

Der Begriff der *thematischen Progression* stammt von Frantisek Daneš (1970):

Die eigentliche thematische Struktur des Textes besteht dann in der Verkettung und Konnexität der Themen, in ihren Wechselbeziehungen und ihrer Hierarchie, in den Beziehungen zu den Textabschnitten und zum Textganzen, sowie zur Situation. Diesen ganzen Komplex von thematischen Relationen im Text nenne ich die *thematische Progression* (TP). Diese Progression stellt das Gerüst des Textaufbaus dar. (vgl. Vater 1992: 98)

Daneš versteht unter *Thema* „das, worüber etwas mitgeteilt wird“ und unter *Rhema* – „das, was über das Thema mitgeteilt wird“. Er sieht die Ergänzungsfrage als „objektives Kriterium“ für die Ermittlung des Rhemas an.

In Bezug auf den Kontext handelt es sich bei dem Thema um die Information, die bekannt, vorgegeben, aufgrund der Situation erschließbar oder vom Rezipienten aufgrund seines Vorwissens bzw. seiner Weltkenntnis identifizierbar ist.

In Bezug auf den Kontext handelt es sich bei dem Rhema um die Information, die neu, nicht vorgegeben und aufgrund der Situation nicht ableitbar ist (vgl. Brinker 2005: 49).

Zu unterscheiden sind **5 Typen** von thematischen Progressionen (vgl. Brinker 2005: 49 ff.; Добрева/Савова 2000: 151-154)<sup>5</sup>:

1. **die einfache lineare Progression**, бълг.: *проста линейна тематична прогресия* – das Rhema (R1) der ersten Aussage wird zum Thema (T2) der zweiten Aussage usw., z.B.:

- a) Hans (T1) hat ein *Fahrrad* (R1) gekauft. Das *Fahrrad* (T2=R1) steht im Keller (R2).
- b) *Въздухът*, който изгражда атмосферата (T1), *наляга върху всички предмети по земната повърхност* (P1). *Налягането върху земната повърхност* (T2=P1) се нарича *атмосферно налягане* (P2). *То* (T3=P2) е *най-голямо при морското равнище* (P3).

2. **die Progression mit einem durchlaufenden Thema**, бълг.: *прогресия с константна /постоянна/ изреченска тема* – hier werden einem Thema fortlaufend neue Rhemen zugeordnet, z.B.:

---

<sup>5</sup> Die zu den thematischen Progressionen angeführten Beispiele s. ebd.

- a) Mein *Fahrzeug* (T1) ist neu (R1). *Es* (T1) ist ein Geschenk meines Vaters (R2). *Es* (T1) steht zur Zeit im Keller (R3).
- b) *Луната* (T1) прилича по форма на Земята, но е много по-малка от нея. *Тя* (T1) се намира на разстояние 384 000 км от Земята. *Луната* (T1) обикаля около Земята така, че е обърната към нея само с едната си половина. *Тя* (T1) прави пълна обиколка около Земята за 28 денонощия.

**3. die Progression mit abgeleiteten Themen**, бълг.: *прогресия с единна тема /хипертема/ и изведени от нея частни теми* – hier sind Teilthemen von einem Hyperthema direkt abgeleitet, z.B.:

- a) Sein *Rüssel* (T1) führt einem enormen Körper auch die kleinsten Speisen zu, auch Nüsse (R1). Seine *Ohren* (T2) sind verstellbar (R2) ... sein *Gemüt* (T3) ist zart (R3) - das Hyperthema T von T1, T2 und T3 ist der *Elefant* (aus dem Text von V. Brecht).
- b) На боливийското плато лежи *най-голямото високопланинско езеро в света* – *Титикака* (T), с дълбочина 304 м. Неговата *вода* (T1) е леко солена, приятна за пиене. *Площта* на езерото (T2) е над 8 3000 кв.км, а *височината му над морското равнище* (T3) е почти 4 000 м. *Температурата* на езерната вода (T4) е постоянна – около 11 С.

**4. die Progression eines gespalteten Rhemas**, бълг.: *прогресия с “разцепена” тема* – das Rhema eines Satzes wird in mehreren Themen zerlegt, z.B.:

- a) In einem Hauseingang (T1) stehen *zwei Männer* (R1=R1'+R1''). *Der eine* (T2'=R1') raucht (R2'), *der andere* (T2''=R1'') trinkt Bier (R2'').
- b) Имало *двама братя* (P1). *Единият* (T2') бил лош, завистлив, себелюбец и несправедлив. *Другият* (T2'') пък бил добър, не завиждал, помагал на хората, доколкото можел, и се отнасял справедливо към всички.

**5. die Progression mit thematischem Sprung**, бълг.: *прогресия с тематичен скок* – hier wird ein Glied der thematischen Kette ausgelassen, das aus dem Kontext leicht zu erschließen ist, z.B.:

- a) Hans (T1) wurde in ein dunkles *Zimmer* (R1) geführt. *Es* (T2=R1) war mit wertvollen Möbeln (R2) ausgestattet. *Die Teppiche* (T4) zeigten leuchtende Farben (R4).
- b) Наел се [да пази ябълката] *най-големият брат* (P1). *Ў* (T2=P1) Отишъл вечерта в градината, *Ў* (T2) взел един лък със стрели и *Ў* (T2) седнал под ябълката.

## 4.2 Grundformen der thematischen Entfaltung

Unter *Thema* versteht Klaus **Brinker** (2005: 56) den „Kern des Textinhalts“:

Das Textthema (als Inhaltskern) ist entweder einem bestimmten Textsegment (etwa in der Überschrift oder in einem bestimmten Satz) realisiert, oder wir müssen es aus dem Textinhalt abstrahieren, und zwar durch das Verfahren der zusammenfassenden (verkürzenden) Paraphrase.

Brinker (2005: 57) geht von der Annahme aus, dass die Texte im Prinzip mehrere Themen haben:

Um zwischen dem *Hauptthema* und den *Nebenthemen* differenzieren zu können, stellen wir **zwei weitere Prinzipien** auf: das **Ableitbarkeitsprinzip** [d.h. aus dem Hauptthema lassen sich die Nebenthemen ableiten]; das **Kompatibilitätsprinzip** [d.h. das Hauptthema des Textes verträgt sich am besten mit dessen Funktion].

Es gibt verschiedene Möglichkeiten zur Entfaltung des Hauptthemas, bzw. des thematischen Kerns des Textes. Die Themenentfaltung wird durch kommunikative und situative Faktoren bedingt (Kommunikationssituation und -zweck, Art der Partnerbeziehung usw.).

Die Analyse der thematischen Entfaltung eines Textes kann in **zwei Schritten** erfolgen:

- (1) Ermittlung und kurze Formulierung der Teilthemen bzw. Teilinhalte zum gesamten Textthema bzw. Textinhalt (als substantivische Wortgruppe oder Aussagesatz).
- (2) Bestimmung der logisch-semantischen Relationen der Teilthemen bzw. Teilinhalte zum Textthema (vgl. Brinker 2005: 61 f.).

Nach Brinker (2005: 65-84) lassen sich 4 Grundformen thematischer Entfaltung unterscheiden: *deskriptive* (beschreibende), *narrative* (erzählende), *explikative* (erklärende) und *argumentative* (begründende) Themenentfaltung (AUFGABE 2).

Die vier Grundformen thematischer Entfaltung sind für die Textstruktur der sog. *Gebrauchstexte* besonders relevant: „Je nachdem, welche Grundform dominiert, sprechen wir von einer primär deskriptiven, narrativen, explikativen oder argumentativen Textstruktur“ (Brinker 2005: 64).

### 4.3 Das Makrostrukturkonzept

Teun A. van Dijk bestimmt das Thema als „eine Makroproposition auf einem bestimmten Abstraktionsniveau“ (zit. nach Vater 1992; Brinker 2005).

Die Explizierung des Themas ist das *Themawort* (*Schlusselwort*) oder der *Themasatz*.

Die semantische Tiefenstruktur oder *Makrostruktur* bezeichnet eine globale Struktur in Bezug auf speziellere Strukturen einer niedrigeren Ebene (vgl. Vater 1992: 88, Abb. 4). Dabei gelten folgende **MAKROREGELN** als „semantische Transformationsregeln“:

- I. **AUSLASSEN** (irrelevanter Information): *Ein Mädchen mit einem gelben Kleid lief vorbei* = ***Ein Mädchen lief vorbei***.
- II. **SELEKTIEREN** als das Auslassen von Propositionen als Bedingungen, Bestandteilen oder Folgen anderer Propositionen: a) *Peter lief zu seinem Auto* + b) *Er stieg ein* + c) *Er fuhr nach Frankfurt* = ***Peter fuhr mit seinem Auto nach Frankfurt***.
- III. **VERALLGEMEINERN** als die Regel vom Superkonzept: a) *Eine Puppe lag auf dem Boden* + b) *Eine Holzeisenbahn lag auf dem Boden* + c) *Bausteine lagen auf dem Boden* = ***Spielzeug lag auf dem Boden***.
- IV. **KONSTRUIEREN** als die Regel der rahmenbildenden Proposition: a) *Ich ging zum Bahnhof* + b) *Ich kaufte eine Fahrkarte* + c) *Ich lief zum Bahnsteig* + d) *Ich stieg in den Zug ein* + e) *Der Zug fuhr ab* = ***Ich nahm den Zug***.

Das Ergebnis der Regelanwendung ist eine TEXTZUSAMMENFASSUNG od. RESÜMEE als direkte Verbalisierung der Makrostruktur.

## FRAGEN UND AUFGABEN

### 1. Bestimmen Sie die Art der thematischen Progression.

- (1) „Es liegt eine rätselhafte Unausweichlichkeit im Werdegang des Franz Jägerstätter. Das Leben des Bauern aus Sankt Radegund verfällt 1943 dem Beil der NS-Gerichtsbarkeit. Jägerstätter weigert sich standhaft, als Wehrmachtssoldat an Hitlers Vernichtungskrieg teilzunehmen. Als Entscheidungsgrundlage dient ihm sein christliches Gewissen. Kein Gedanke an Frau und Kinder kann ihn wankend machen oder umstimmen. [...]“ (Ronald Pohl, <http://derstandard.at/1371170264147/Angst-und-Anmut-eines-Raetselmenschen>);
- (2) „Der große britische Lyriker W. H. Auden lebte von 1958 bis 1973 im niederösterreichischen Kirchstetten. Dort widmete er ein Gedicht seinem 1945 verstorbenen Nazi-Kollegen Josef Weinheber, in dem er dessen Engagement für die völkische Sache ausgerechnet mit einem Hinweis auf Jägerstätter geradezurücken versucht [...]“ (<http://derstandard.at/1371170020865/Als-das-Nein-Sagen-zur-hoechsten-Tugend-wurde>).
- (3) „Nein, in Peter Turrinis neuem Stück [...] gibt es zwei Handlungsstränge. [...] Der eine Fall ist eher absurd: [...]. Der andere Fall hingegen ist tieftraurig“ (<http://derstandard.at/1363711328576/Der-Anwalt-der-kleinen-Leute>).

### 2. Präsentieren Sie die 4 Grundformen der Themenentfaltung (Individualarbeit)

#### Empfohlene Literatur:

**Brinker 2005:** Klaus Brinker. Linguistische Textanalyse : Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

**Thema 4. – Literaturverzeichnis:** Добрева/Савова 2000; Brinker 2005; Vater 1992.

## Thema 5. Die Textsorten

**Vorbemerkung:** Die Textsorten nehmen sowohl in der Textlinguistik, als auch in der Stilistik und in der Translationstheorie einen zentralen Platz ein.

Im Nachfolgenden wird der Begriff der Textsorte in der TL und in der Übersetzungswissenschaft erläutert.

Die Studierenden machen sich durch die Texte in den Aufgaben zu diesem Thema mit Untersuchungen über Textsorten bekannt, sowie mit der Struktur und den sprachlichen Besonderheiten verschiedener Textsorten.

Die Behandlung der Textsorten in den Seminaren beruht auf einer komparativen Herangehensweise.

**Schlüsselwörter:** *Textsorte, Textlinguistik, Translationstheorie, komparative Herangehensweise, Textsorte „Reiseführer“, Textsorte „Diskussionsforum“.*

### 5.1 Die Textsorten in der Textlinguistik<sup>6</sup>

Es gibt keine einheitliche Definition von *Textsorte* (TS) nicht nur in der TL, sondern auch in der Stilistik und Übersetzungswissenschaft (vgl. Stolze 1992: 243). Darüber hinaus ist die Grenze zwischen Begriffen wie *Textsorte, -typ, -art, -gattung, -muster, -klasse, -gruppe, -bereich* u.a. verschwommen und manche dieser Termini sind als Synonyme anzusehen.

Nach Friedemann Lux (1981: 273) bezieht sich ein Teil der Identität eines Textes auf dessen TS-Zugehörigkeit: „Formal läßt sich eine TS beschreiben als Kombination von Merkmalen [...], die nach den drei semiotischen Grundaspekten des Textes (Abbildung von Welt, kommunikative Funktion, Eigenstruktur) gruppiert sind“.

Christian Fandrych und Maria Thurmair bestimmen die Textsorte in Anlehnung an Brinker (2005) als „eine Klasse von Texten [...], die als konventionell geltende Muster bestimmten (komplexen) sprachlichen Handlungen zuzuordnen sind“ und bemerken dazu Folgendes:

Nach unserem Verständnis sind unter diesem Begriff mündliche Vorkommnisse nicht a priori auszuschließen [...], wir unterscheiden also nicht kategorisch strikt zwischen Textsorte und Diskurs. (Fandrych/Thurmair 2011: 15)

Bereits 1977 bieten Elisabeth Gülich und Wolfgang Raible einen eingehenden Überblick über TS-Klassifikationen in Bezug auf:

- (1) **Textgegenstand und -zielsetzung unter dem Aspekt der Abgeschlossenheit des Textes:** Ursula Oomen gilt hier als Hauptvertreterin, es gibt jedoch keine eindeutige TS-Klassifikation nach diesem Merkmal;
- (2) **das Vorkommen typischer Text-Komponenten:** Hier sind die Namen von Gülich, Raible und Zdislaw Wawrzynjak zu nennen.

Von den Strukturbesonderheiten der *Märchen* und der klassischen *Gerichtsreden* ausgehend, stellen Gülich und Raible (1977: 55) heraus, dass „für bestimmte TS ein ganz bestimmter Aufbau, d.h. eine bestimmte Abfolge (und Verknüpfung von Teiltexten), vorgeschrieben ist“.

Auch Krause (2000: 25 ff.) bietet einen eingehenden Überblick über den Forschungsstand zum Thema *Textsorte* und über Gruppierungen von Textsorten nach bestimmten Klassifizierungskriterien.

---

<sup>6</sup> S. auch Thema 2.2. „Die Makrostilistik: Kommunikationsweisen, Stilzüge, Textsorten, Redewiedergabe“ im Modul STIL.

Helbig betrachtet gesprochene (aber nicht vorgelesene!) Texte als *Textbildungsprozesse*. Bei diesen Texten erkennt der Rezipient den Zusammenhang zwischen dem Textproduzenten (durch dessen Gesten und Intonation), dem Textbildungsprozess und dem Textbildungsergebnis (d.h. der „fertige Text“).

Bei vorgelesenen Texten tritt nach Wawrzynjak (1980: 28) der Text als Ergebnis eines oder mehrerer Schreibakte in den Vordergrund.

Geschriebene Texte sind „objektivierte Sprachgebilde mit einer intersubjektiven Gültigkeit“ (Wawrzynjak 1980: 28).

### (3) Kommunikationsorientierte Kriterien

Es geht hier vor allem um die TS-Klassifikationen von Gerhard Helbig und Barbara Sandig.

Helbig (1975) führt mehrere Kriterien zur TS-Klassifizierung an wie: *monologisch – dialogisch; gesprochen – geschrieben; spontan – nicht spontan*, mit 2 Subgruppen:

- a) nicht spontan, gedanklich vorgeformt, sprachlich vorher fixiert;
- b) nicht spontan, gedanklich vorgeformt, sprachlich nicht vorher fixiert.

Trotz der vielen Kriterien unterscheidet Helbig nur 4 TS: *Alltagsdialog, Diskussion, Vortrag* und *Buch*. Vater (1992: 163) bestimmt das *Buch* als eine „recht problematische“ TS, weil es ein Sammelbegriff ist: „danach wären Koch-, Märchen- Bastelbücher, Romane und pornographische Werke der gleichen TS zuzuordnen!“

Sandig (1972: 113 f.) unterscheidet zwischen *gebrauchssprachlichem* und *literarischem* Text und bestimmt *gebrauchssprachliche TS* als „sozial genormte komplexe Handlungsschemas, die den Sprechern einer Sprache zur Verfügung stehen“. Sie verwendet eine Reihe von Merkmalen und gliedert die Texte danach ein in:

- *gesprochene* und *nicht gesprochen* (*geschriebene*) Texte;
- *spontane* und *nicht-spontane* Texte;
- *monologische* und *nicht-monologische* (*dialogische*) Texte – hierzu ist zu bemerken, dass an den dialogischen auch mehr als 2 Sprecher beteiligt sein können.

Durch diese drei Merkmalsoppositionen ergeben sich die folgenden vorläufigen Einteilungen:

[gesp] [spon] [mono]: + + +: innerer Monolog;

[gesp] [spon] [mono]: - + +: familiärer Brief, Tagebuchnotiz u.a.;

[gesp] [spon] [mono]: - - +: offizieller Brief, Wissenschaftstext, Kochrezept; Zeitungstext, Wetterbericht, Inserate etc.;

[gesp] [spon] [mono]: - - -: verschriftlichte Diskussion (überarbeitet), offizieller Briefwechsel;

[gesp] [spon] [mono]: + + -: familiäres Gespräch, Telefongespräch, Auskunft usw.

[gesp] [spon] [mono]: + - -: wissenschaftliche Diskussion, Podiumsdiskussion;

[gesp], [spon] [mono]: + - +: Vorlesung, öffentl. Rede, Rundfunknachricht, Predigt;

[gesp], [spon] [mono]: - + -: privater Briefwechsel, verschriftlichte Diskussion (nicht überarbeitet).



Sandigs TS-Klassifikation enthält noch folgende Merkmale:

- [+rkon] räumlicher Kontakt in der Kommunikation;
- [+zkon] zeitliche Kontinuität der Kommunikation;
- [+anf] spezifischer Textanfang;
- [+end] spezifisches Textende;
- [+them] festgelegte TS-Thematik u.a.

Diese Merkmale kennzeichnen nach Sandig (1972: 122) „nur grobe Textcharakteristika“ und **nicht** „die internen Strukturen von TS“.

Es geht um die folgenden TS: 1. Interview; 2. Brief; 3. Telefongespräch; 4. Gesetztext; 5. Arztrezept; 6. Kochrezept; 7. Wetterbericht; 8. Traueranzeige; 9. Vorlesung; 10. Inserat; 11. Rundfunknachricht; 12. Zeitungsnachricht; 13. Telegramm; 14. Gebrauchsanweisung; 15. familiäres Gespräch.

Die von den beiden Autoren vorgenommenen TS-Analysen erfolgen unter Rücksichtnahme auf die Verknüpfung folgender Beschreibungsdimensionen: Kommunikationssituation, Textfunktion, thematisch-strukturelle und formal-grammatische Ebene.

Darüber hinaus sind „[i]nnerhalb dieser einzelnen Dimensionen [...] eine Vielzahl von weiteren Faktoren von großer Relevanz [...] – sie tauchen in den konkreten Analysen detaillierter wieder auf“ (Fandrych/Thurmair 2011: 17).

Die Autoren erläutern auch die Prinzipien, nach denen sie die Textsorten für ihre Untersuchung ausgewählt haben, die Textkorpora und das methodische Vorgehen bei den konkreten Textsortenanalysen (vgl. 2011: 22 ff.).

Fandrych und Thurmair behandeln die folgenden 20 Textsorten: Vorstellungstexte, Reiseführer, Audioguides, Lexikonartikel, Leserbriefe, *Diskussionsforen*, Studienbewertungen, Wetterberichte, Horoskope, Bedienungsanleitungen, Ordnungen, Arztfragebogen, Beschwerden, Anzeigen, Beratungstexte, Tagebücher, Chats, Glückwunschtex te, Kondolenztexte und sprachspielerische Kurzformen (AUFGABEN 1-3).

## 5.2 Die Textsorten in der Übersetzungswissenschaft

In den Vorbemerkungen zur Behandlung der TS grenzen Katharina Reiß und Hans Vermeer (1991: 172) die Begriffe *Textgruppe*, *Textklasse*, *Textgattung*, *Textart*, *Textbereich*, *Texttyp* und *Textsorte* voneinander ab.

Unter *Textgruppe* (*Gruppe von Texten*) verstehen die Autoren eine Menge von Texten ohne gemeinsame sprachliche Merkmale außer dem Merkmal der Textualität, die aber „zu irgendeinem Zweck oder unter irgendeinem Gesichtspunkt zusammengestellt werden (z.B. Gruppe A, Gruppe B [...] in einem Textzusammenhang)“.

Die *Textgattung* verstehen sie im Sinne der Literaturwissenschaft und *Textart* als einen semiotischen Begriff zur Unterscheidung von Texten, die in unterschiedlichen

Zeichensystemen realisiert sind (z.B. der Bildtext und der verbale Text, der gesprochene und der geschriebene Text, der Morsetext und der Notentext).

Unter *Textbereich* verstehen Reiß und Vermeer „verbale Texte, die mindestens ein gemeinsames charakteristisches Merkmal haben“ (z.B. fiktionale Texte; Gebrauchstexte usw.). Die Textbereiche sind nicht zu verwechseln mit den *Stilbereichen*, die auch als Grundlage für eine Textklassifikation dienen können (z.B. berichtende, beschreibende, schildernde, argumentierende Texte).

Den Terminus *Texttyp* wird bei den beiden Autoren verwendet zur Klassifikation nach drei Arten der Inhaltsvermittlung: Es geht um:

- (1) künstlerisch organisierte Inhaltsvermittlung;
- (2) persuasiv organisierte Inhaltsvermittlung;
- (3) multimediale Inhaltsvermittlung (bei Mischung der drei Texttypen).

Reiß und Vermeer (1991: 177) betrachten die *Textsorten* als „überindividuelle Sprech- oder Schreibakttypen, die an wiederkehrenden Kommunikationshandlungen gebunden sind und bei denen sich aufgrund ihres wiederholten Auftretens charakteristische Sprachverwendungs- und Textgestaltungsmuster herausgebildet haben“.

### **Einfache, komplexe und komplementäre Textsorten**

In Anlehnung an Lux unterscheiden Reiß und Vermeer (1991: 180 f.) zwischen: (A) *einfachen*, (B) *komplexen* und (C) *komplementären* TS.

A) Die **einfachen TS** sind am ausführlichsten beschrieben. Ihre Untersuchung und eine konfrontative Analyse der TS-Konventionen in unterschiedlichen Kulturen sind auch für die Übersetzerausbildung relevant. Für den Unterricht kämen in Frage einfache TS wie z.B. *Heiratsanzeige*, *Todesanzeige*, *Wetterbericht* usw.

B) Die **komplexen TS** sind zur Aufnahme anderer Textsorten „tolerant“ – hier stützen sich die Verfasser auf Lux (1981: 225): „z.B. die Textsorte *Roman* [ist] in bezug auf die Möglichkeit, eingebettete Textsorten aufzunehmen, außerordentlich tolerant; die Textsorte *Predigt* ist schon erheblich restriktiver, und Textsorten wie *Rezept* erlauben überhaupt keine Einbettungen“.

C) Die **komplementäre TS** (bei Reiß 1976 „Zweitext-TS“ genannt) ist ohne die Existenz von Ersttexten nicht denkbar. Hierzu zählen *Inhaltsangaben*, *Rezensionen*, *Parodien* etc.

Bei der Übersetzung dieser TS sind die Schwierigkeiten am größten, wenn der Übersetzer nicht gleichzeitig über den Ersttext verfügt.

Manchmal (z.B. bei *Parodien*) könnte die Übersetzung des komplementären Textes wenig sinnvoll sein, wenn der Ersttext nicht übersetzt wird. So kommt die Übersetzung von *Durchführungsbestimmungen* kaum vor ohne die gleichzeitige Übersetzung der dazugehörigen Ersttexte (*Verordnung*, *Gesetz* usw.).

## FRAGEN UND AUFGABEN

1. Fassen Sie die wichtigsten Informationen in der Rezension von Amani Kassem über das Buch „Textsorten im Deutschen“ von Christian Fandrych und Maria Thurmair auf Bulgarisch zusammen (s. ANHANG).

Кристиан Фандрих и Мария Турмаир: „Текстови жанрове в немския език“ – рецензия от Аmani Касем

Фийдес Бергман

(ОКС „бакалавър“, специалност „Приложна германистика“, II курс 2019-2020)

### Библиографска справка:

Amani Kassem 2012 – Rezension: Fandrych, Christian & Thurmair, Maria (2011), *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg Linguistik. ISBN 978-3-86057-195-8. 379 Seiten, 49,50 Euro. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache*. Jahrgang 17, Nummer 1 (April 2012), S. 96-98. ([http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-1/beitrag/Fandrych\\_Thurmair.pdf](http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-1/beitrag/Fandrych_Thurmair.pdf)).

Рецензията на Аmani Касем<sup>7</sup> за колективната монография на Кристиан Фандрих и Мария Турмаир *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*<sup>8</sup> е поместена през април 2012 г. в бр. 1 на научното списание „*Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache*“<sup>9</sup>.

В рецензията се подчертава дистанцирането на авторите от нормативния теоретично-дедуктивен подход и техният избор на емпирично-индуктивен метод на изследване, чиято цел е екземплярното описание и изчерпателното проучване на широко разпространени текстови жанрове във връзка с тяхната функционалност и техните отличителни текстолингвистични и езикови белези.

Съгласно критериите за текстуалност Фандрих и Турмаир следват следните четири критерия като изходна точка за описанието на текстовите жанрове:

1. комуникативна ситуация;
2. функция на текста;
3. тематично-структурно равнище;
4. формално-граматично равнище.

В рамките на тези измерения могат да бъдат открити важни подкритерии, които се описват подробно с помощта на конкретни видове текст.

По-нататък са посочени двадесетте текстови жанрове, включени в колективната монография, като се изтъква, че този голям внушителен избор позволява обстойно разглеждане на техните белези и тематизиране на техните различия. Изчерпателно и подробно е описана самата схема на анализа на текстовите жанрове, като се обръща внимание на предимствата на този вид анализ.

<sup>7</sup> Аmani Касем е научен сътрудник в Института по германистика и сравнително литературознание към Университета в Падерборн (Германия).

<sup>8</sup> Бълг. „Текстови жанрове в немския език. Лингвистичен анализ от гледна точка на езиковата дидактика“.

<sup>9</sup> Бълг. „Списание за интеркултурно чуждоезиково обучение. Дидактика и методика в област *Немският език като чужд език*“.

След извършеният подробен анализ се изтъква, че авторите на учебника отчитат резултатите от два аспекта: от една страна, от гледище на лингвистиката на текста описателният метод се оказва надежден; от друга страна, с помощта на използваните критерии текстовете могат да бъдат сравнявани един с друг, както и техните най-важни отличителни белези могат да бъдат изследвани и сравнявани на различни равнища помежду си. Илюстриращ пример е сравнението между текстовите жанрове „чат“, „дневник“ и „съболезнователни текстове“: на равнище „текстова функция“ те се различават поради експресивната функция на дневника и фатическата функция на чата, а на равнище „комуникативна ситуация“ съболезнователните текстове имат както експресивна, така и фатическа функция.

Фандрих и Турмаир излагат идеята за граматика, свързана с текстовите жанрове, която да бъде изготвена с помощта на техния анализ, и предполагат, че граматичните феномени могат да бъдат обяснени по този начин на функционално и структурно равнище. Учащите обаче имат много малко познания за текстовите жанрове, т.е. липсват им текстови компетентности, чието придобиване е особено важно. Едно решение на този проблем би било интензивното включване на текстолингвистиката в учебните занятия – не само в занятията, провеждани на майчин език, но и в чуждоезиковото обучение. Обаче (както критично отбелязва рецензентката), авторите не посочват, как конкретно би трябвало да изглежда тази граматика.

Според Касем изследването на Фандрих и Турмаир в своята съвкупност представлява обширен аналитичен преглед на отделните текстови жанрове, при които са констатирани общите им белези и на различни равнища са посочени техните различия. Тя подчертава, че този анализ и неговите резултати поставят началото на нови текстолингвистични проучвания в областта на текстовите жанрове, както и това, че учебникът все пак не се явява като нормативен акт за текстовите жанрове, а ни предоставя общ поглед върху възможностите за тяхната реализация.

Във връзка с дидактиката на чуждоезиковото обучение рецензентката смята, че този аспект се споменава за съжаление бегло и само на определени места.

В заключение Касем препоръчва този учебник не само на любителите на лингвистиката, но и на специалистите по дидактика и на учителите, които могат да включат тези познания за текстовите жанрове във всекидневната си работа в училище.

## **2. Textsorte „Diskussionsforum“.<sup>10</sup>**

### **2.1 Fassen Sie die wichtigsten Informationen im Text über die Textsorte „Diskussionsforum“ in Fandrych/Thurmair (2011) auf Bulgarisch zusammen. Welche sprachlichen Mittel werden bei dieser Textsorte gebraucht?**

---

<sup>10</sup> По темата „дискусионен форум“ вж. също Димитрова, А. 2017. Медии – език: Комуникация в интернет. Форми на комуникация в „новите медии“. Чат комуникация. Дискусионен форум. Тематизиране на референдума в Крим в български и полски дискусионни форуми. В: Сн. Бойчева, А. Димитрова, Д. Кирова (Съст.). Научна поредица „Филологически ракурси“. Том II. Шумен: УИ.

**Текстов жанр „дискусионен форум“**  
**Мария Колева**  
**(ОКС „бакалавър“, специалност „Немска филология“ 2012-2013)**

**Библиографска справка:**

**Fandrych/Thurmair 2011:** Christian Fandrych; Maria Thurmair. Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht. Tübingen: Stauffenburg, S. 136-153.

Съществените белези и основните езикови особености на текстовия жанр „дискусионен форум“ са представени по Кристиан Фандрих и Мария Турмаир (срв. Fandrych/Thurmair 2011: 136-152).

Дискусионните форуми са комуникативни форми, които предоставят готова определена платформа и техническа среда за различни цели на комуникация, като например *чат*, *имейл* или *писмо*. Публикуването в дискуссионния форум се нарича *постинг*.

**Комуникативна ситуация:** За да вземе участие в дискусионен форум, човек трябва най-напред да предприеме съответната регистрация на личните данни при администратора на форума. Най-често, както и при чат-комуникацията, се избират псевдоними или т.нар. *никнейм* (англ. *nickname*).

**Езикови белези:** Трудно е да се характеризира общо дискуссионният форум, тъй като в различните форуми могат да се появяват различни стилистични черти и средства. Навярно точно тази вариативност е особено характерна за постинга (в онлайн-издания на вестници).

Често забелязвани езиково-стилистични средства в дискуссионни форуми са:

- т.нар. „дискурсни частици“ (нем. *Diskurpartikeln, Gesprächspartikeln*), типични за говоримия език. Тяхното присъствие в дискуссионния форум свидетелства за близостта на този текстов жанр с устната дискусия, например: *naja, vorurteile sind natürlich immer problematisch; Tja... Ösis nur zu Bremen ☺))))* и др. (Fandrych/Thurmair 2011: 146).
- анафорично употребени езикови средства за предходно изказване, например: *So ein Blödsinn. Sie bewerten mit Ihrer Aussage Integration als negativ. Sensationell – Das ist es ja auch;* (като реакция на статия за кандидат за политическо убежище): *Noch dazu trifft die Regelung wieder einmal die Falschen* (Fandrych/Thurmair 2011: 147).
- елипси, използвани в диалогичната реч (нем. *Adjazenzellipsen*), например: *Der wird ihnen gegen Arsenal auch nichts helfen! – Braucht er auch nicht, die gewinnen auch so*“ (Fandrych/Thurmair 2011: 148).
- учтива форма и *tu*-форма: те се употребяват в различните форуми по различен начин. Често в един и същи форум се наблюдава преплитане на двете форми.
- диалектна и социолектна езикова употреба при превключване на кода (*code-switching*): в дискуссионния форум диалектният аспект няма такава важна роля, както например при чата.

Диалектни изказвания могат да бъдат използвани с различни функции:

1. за изграждане на чувство за групова принадлежност – например за национална идентичност, най-често в контекста на международни спортни състезания;
2. за засилване на емоции;
3. при обръщения и цитиране;
4. за изразяване на ирония, например: *Preussentraum, Merkwürdig, die ganze Hämie über Deutschlands Niederlage* (Fandrych/Thurmair 2011: 151).
- използване на псевдоним (*никнейм*): Псевдонимите служат за идентификация на участниците в дискусиата или чата, същевременно и за прикриване на истинската същност на постинг-участника. Съществува и вероятност за показване на истинско име.  
Псевдонимите се измислят спонтанно и често са доста смешни. Те биват:
  1. лични имена: *Mathias; Peter Mehl; Susanne B* и др.;
  2. персифлажни имена (отчасти разширени): *Giovanni Ruiz Castro PIMPINELLA – das Tier* и др.;
  3. имена на реални личности или литературни герои: *Michelangelo De Niro; Macky Messer* и др.;
  4. цитати, алюзии, заглавия: *Welcome to the machine; take this* и др.;
  5. изразяване на регионално, респ. надрегионално отношение: *ErzPiefke; Piefke in Tirol; Salz Burger; grünes Herz Österreichs* и др.;
  6. приписване на качества, роли, дейности: *Klugmensch; Dauergrinser; Gärtner; aufrechter Bürger mit Rückenbeschwerden* и др.;
  7. формули, съкращения, числа: *XYZ/23; 1116er* и др.;
  8. намеци, шеги, словесни закачки: *Krokodil am Klavier; Der Unterhund; Mein Postingname bietet keine Angriffsfläche* и др.
  9. диалогични клишета, устойчиви словосъчетания: *Dann lasse mers halt; es sei bemerkt* и др.;
  10. пропозиции: *Räuber Hotzenplotz wäre heute Bankster* и др. (Fandrych/Thurmair 2011: 152).

## **2.2 Vergleichen Sie den Gebrauch der sprachlichen Mittel in deutschen Diskussionsforen mit dem Sprachgebrauch in bulgarischen Diskussionsforen.**

### **3. Textsorte „Reiseführerartikel“**

**3.1. Fassen Sie die wichtigsten Informationen im Text über die Textsorte „Reiseführerartikel“ in Dimitrova (2009) kurz auf Bulgarisch zusammen (s. ANHANG). Welche sprachlichen Mittel werden bei dieser Textsorte gebraucht?**

### **4. Textsorte „Glückwunschttexte“**

**4.1. Fassen Sie die wichtigsten Informationen im Text über die Textsorte „Glückwunschttexte“ in Fandrych/Thurmair (2011) kurz auf Bulgarisch zusammen. Welche sprachlichen Mittel werden bei dieser Textsorte gebraucht?**

## Благопожелателни текстове (поздравителни текстове)

Даяна Иванова

(ОКС „бакалавър“, специалност „Приложна германистика“, IV курс 2019-2020 г.)

**Библиографска справка: Fandrych/Thurmair 2011:** Christian Fandrych; Maria Thurmair. Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht. Tübingen: Stauffenburg, S. 312-319.

Благопожелателният текст има за цел изразяване на чувства на даден адресант (отправител) към съответен адресат (получател). Такъв текст може да бъде формулиран от всеки един човек, който има намерение да изрази емоциите и чувствата си по различни поводи – както радостни, така и тъжни. Поздравителният текст оказва силно емоционално въздействие върху адресата.

**Комуникативна ситуация:** Такива текстове обикновено се пишат с цел отбелязване на рождени дни, раждане на бебе, сватба, юбилей (както личен, така и професионален), нова професия, спечелена награда и пр. – Фандрих и Турмаир посочват като примери поздравителни текстове по различни поводи, които всеки желаещ може да намери в интернет.

Интересно е, че тук авторите причисляват и текстове, които могат и да изразяват емоции с неблагоприятен характер – пример за това са изказване на съболезнования, на съчувствие при загуба на състезание и др.

Автор на поздравителен текст е всеки, който във връзка с определено събитие създава пожелание. Широк кръг от хора са авторите на тези текстове – от близки родственици (баби и дядовци) до далечни граждани в чужбина.

**Структура:** Благопожелателните текстове могат да бъдат създадени и в двете съществуващи речеви форми – писмена и устна, в зависимост от ситуацията.

Писмено създадените пожелания са с ясна структура, особено изявена при по-сложно написаните. При тях се следват три основни стъпки:

- 1) повод, по който се пише;
- 2) похвала;
- 3) същинското пожелание.

Най-важната от тези стъпки е отбелязването на повода. Спецификата при тези текстове се изразява в това, че отделните стъпки са променливи въпреки ясната формулировка, т.е. те могат да бъдат разменени по реда, по който се съставя текстът – могат да бъдат добавяни и премахвани изречения.

Все пак структурата на пожелателните текстове остава на заден план, т.е. по-релевантни са съдържанието и смисълът на пожеланието.

**Езикови белези:** Стилът на такива текстове се отличава с преобладаване на прости изречения, както и с употребата на модални глаголи и глаголни форми в условно наклонение и на експресивно формулирани перформативни изрази, например:

- прости изречения: Liebe Freunde, *schon wieder ist das Jahr fast um!*
- модални глаголи: ich *möchte* euch allen frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr *wünschen*.

- глаголни форми в условно наклонение: Wir hoffen und wünschen, dass euer gemeinsamer Lebensweg voller Sonnenschein sei, dass euer Himmel voller geigen *hänge* und ihr alles mit einer rosaroten Brille *sehen könnt!*
- перформативни изрази: *meine herzlichsten Glückwünsche zu x!*; *zu x gratuliere ich von Herzen*;

Фандрих и Турмаир отбелязват, че текстове от този текстов жанр могат да съдържат функции, характерни за други жанрове. Като онагледяващ пример е посочено поздравително послание от фирма към своите клиенти: зад експлицитно заявеното благопожелание се крие имплициранията цел – рекламата, която си прави фирмата.

## 4.2 Vergleichen Sie den Gebrauch der sprachlichen Mittel in deutschen Glückwunschtexthen mit dem Sprachgebrauch in bulgarischen Glückwunschtexthen.

### 5. Textsorte „Graffiti“

Lesen Sie den Artikel von Berna Mustafa über deutsche Graffiti. Nennen Sie Beispiele für bulgarische Graffiti.

#### Немски графити

#### Берна Мустафа

(ОКС „бакалавър“, специалност „Немска филология“, 2013-2014 г.)<sup>11</sup>

**Библиографска справка:** Берна Мустафа. Немски графити. В: А. Димова, С. Бойчева, А. Димитрова (съст.), със сътрудничеството на Изабеле фон Цитцевиц. Език и комуникация в образователната и научната сфера. Шумен: УИ 2014, с. 126-131. ISBN 978-954-577-982-4.

Названието *grafiti* произлиза от итал. *graffiti*, мн. ч. от *graffito* „драскулка, надраскване“, глагол *graffiare* „одрасквам, набраздявам някаква повърхност“ [...].

Според някои изследователи графитите се определят като информативни текстове – те осведомяват за минали, предстоящи или за случващи се в момента събития. Като такива могат да се разглеждат скалните рисунки от древно време, надраскани с остър предмет върху камък [...].

Според други изследователи графитите могат да се определят и като апелативни текстове, които са речеви продукти с преобладаваща подбудителна и експресивна функция. Основната цел е да въздействат върху поведението на реципиента. Авторът на графити е анонимен, директно изказва позиция и подканва възприемащия към определена физическа или речева реакция. В случай на такава реакция графитите могат да бъдат допълнени или „пренаправени“ от други лица [...].

Графитите са предимно младежка изява с неофициалност и актуалност. За някои графитите са улично изкуство, за други остават просто надписи, трети ги осъждат като вулгарни и уродливитворения

#### Тематична класификация на графитите

<sup>11</sup> Статията на Берна Мустафа, както и нейната дипломна работа под заглавие „Немски и български графити“, са създадени под мое научно ръководство. Тук статията е поместена със съкращения – А. Д.



Според Ивелина Савова (2008: 35) графитите могат да бъдат обособени в три основни групи: езикови графити, графити-рисулки и смесени графити. Езиковите графити са т. нар. графити-надписи и се състоят от думи, изречения и текстове. Според Савова (2008: 52) езиковите графити могат да бъдат класифицирани в няколко едромасабни групи: графити названия, графити списъци, графити съобщения, констатации, оценки, желания, подбуди, жалби, обяви, реклами, лирически форми, емоционални реакции. Графитите-рисулки са изображения на хора, растения, животни, фигури, както и символи и знаци от най-различен вид. Смесените графити представляват комбинация от графити-надписи и графити-рисулки.

Предвид съдържанието и тематиката на графитите можем да направим предположения за възрастовата група на техните автори, за техния пол, езикова култура, социални интереси, познания в конкретни области и т. н.

Според Л. Кръстев (2003: 17 и сл.) основното разделение на графитите може да бъде по съдържание и местоположение. Класификацията по съдържание обхваща съдържателни, асоциални и символични графити. Класификацията по местоположение включва графити, отнасящи се до сексуални желания, религия, наркотици, политика, хумор, любовни, национални и етнически отношения, предложения и коментари, неприлични думи и изрази.

К. Рангочев и О. Тунчева подразделят групите-имена на футболни отбори, певци и състави, лични имена, пародии, словесна игра, безсмислици, емоционални графити, графити диалози (Рангочев/Тунчева 1994: 45).

Според Шмидел, Фьорстер, Тьоле и Нелковски графитите се подразделят на няколко групи: *Onomatopöie* (ономатопейа), *Ausruf* (възклицание), *Aufforderung* (призив), *Frage* (въпрос), *Grußformel* (фраза-поздрав), *Musik* (музика), *Schlagwörter* (лозунг), *Parole* (мото), *Aphorismus* (афоризъм), *Spruch* (сентенция), *Selbstgespräch und Dialog* (монолог и диалог) (срв. Schmiedel u.a. 1998).

Според Кристиан Фандрих и Мария Турмаир графитите в повечето случаи се състоят от цитати, които съдържат ясно изразени словесни игри със забавни елементи (срв. Fandrych/Thurmair 2011). Те обособяват графитите в две основни групи: първата група е графити с омоними, а втората – графити, които представляват комични и забавни цитати. Като разновидност на графитите са разгледани т.нар. *Aufkleber* (стикери/лепенки) с цитати, които най-често се срещат по автомобилите.

### Немски графити: тематична класификация

Немските графити са неизменна част от заобикалящата среда в Германия. Интерес предизвиква различният начин на себеизразяване на техните анонимни автори.

С позоваване на Шмидел, Фьорстер, Тьоле и Нелковски по-долу са представени илюстриращи примери от отделните групи графити в тяхната класификация, а именно:

- **Onomatopöie** – това е областта с комиксите, например *RHAAAA*; *HöHö* (срв. Schmiedel u.a. 1998: 32);
- **Ausruf** – спонтанни, емоционални възклицания, например: *Cool!* (срв. Schmiedel u.a. 1998: 33) [...]. Сравнително обширна е групата с любовните съобщения: *II* [нарисувано сърце] *ve Andy* [...]
- **Aufforderung** – графити с характер на подбуди, изказват призив, които засягат различни житейски проблеми (срв. Schmiedel u.a. 1998: 33), например: *Druck mich!*; *Verteilt Nazipropaganda*; *Geht in Ordnung ruf mich an*☺;

- **Frage** – често става дума за реторични въпроси, например: *Was macht der da?* (срв. Schmiedel u.a. 1998: 33); *Wofür lebst du?*; *How are you?* [...]
- **Grußformel** – например: *Hallo Petra*; *Schöne Ferien!* (срв. Schmiedel u.a. 1998: 33); *Viel Glück*;
- **Musik** – [...] например: *RUN DMC*; *RAP*; *Beastie Boys*; *Rage Agamst the Machine/Metallica* и т.н.;
- **Schlagwort** – тези графити дават информация за текущи събития, емоции и проблеми в ежедневието, например: *Nazizeit*; *Nigger!* (срв. Schmiedel u.a. 1998: 33);
- **Parole** – призови, най-често с политически отношения, например: *Nazis raus*; *Homos raus* (срв. Schmiedel u.a. 1998: 33); *Sadam ich komme*; *Totet die deutschen*;
- **Aphorismus** – Графити с кратки текстове, написани в проза, които съдържат сложни формулировки и могат да бъдат изпълнени с хумор, например: *Brot für die Welt*, *Seife für die Kellies!*; *Rot denken Grün wählen*; *Schwarz arbeiten Blau machen* (срв. Schmiedel u.a. 1998: 33);
- **Spruch** – повечето графити са вид сентенции, кратки изречения [...], например: [...] *Coca Cola & Chewing gum klebt die halbe Welt zusammen* (срв. Schmiedel u.a. 1998: 33);
- **Selbstgespräch und Dialog** – Авторът на графити може да бъде същински автор или съавтор. При натрупване на повече съавтори реакциите могат да бъдат от най-различен вид, например: *ihr seid die besten! jetzt, wo endlich das Bad auf hat, sperrt ihr die Brücke!* – *Stimmt Baurarbeiter fickt euch.*

Голяма част от немските графити са предимно с политически и феминистични съдържания, например: *die Amazonen kommen*; *Stoppt den Krieg*.

Според Кристиан Фандрих и Мария Турмаир основните групи, на които разделят графитите, са омоними, забавни цитати и стикери (срв. Fandrych/Thurmaier 2011).

Тук основното свойство е парадоксалното изказване, което е най-често срещано явление при омонимията, например: [...] *Gans – ganz* [...]

Комичните цитати пародират най-вече познати [изрази], например: *Legal – illegal – scheißegal* [...]; *Stellt dir vor, es ist Krieg und keiner geht hin*; *Stellt dir vor, es ist Frühling und kein Baum wird grün*; *Stellt dir vor, du bist Elefant und keiner glaubt's*.

Разновидност на немските графити са т.нар. *Aufkleber* [...] най-често по автомобили, например: *Du bist schneller, aber ich fahr vor dir!* [...]

Друга забележима група са **графити-названия**. [...] Това са например названия на географски обекти, например *Berlin*; *Bayerischer platz*; *Frankfurt*, както и собствени имена, например *Felix*; *Hans*; *Maria*.

Значителна подгрупа са **графити, изразяващи сексуалните желания**. Тези графити съдържат вулгаризми и жаргонна лексика, например: *ZIEH DOCH DEIN KONDOMAN*; *ficktdich*; *sex*.

### **Формални белези на немските графити**

Едни от основните формални белези при немските графити са т. нар. символи и знаци. Това може да са всякакви знаци и рисунки, които заместват думи или изрази, например:

- *Serkan & Pelin*=> знак на сърце, което също може да е със стрела или да е начупено сърце и по този начин се сигнализира, че сърцето на въпросния е разбито. [...]

- *Stefi ich liebe dich 24.02.07* – авторът най-вероятно е отбелязал, че на тази дата е бил на въпросното място.

Преобладават също отделни думи – най-вече съществителни имена (*Leben*) или собствени имена (*Lucie, Martina, Filip, Wolfgang*). [...]

Други формални белези при немските графити са съкращенията и отделните букви, като не всички букви и съкращения са разпознаваеми (например *A; HBF; CFS*).

Най-често се срещат прости изречения (съобщителни, побудителни), например: *Meine einzig große Liebe; STOPPT den KRIEG!; Fickt euch* и др.

При немските графити преобладават въпросителни изречения и фраза-поздрави. Такива примери са: *Hallo, Petra; Guten Morgen; Was ist das?; Was macht der da?* и др.

Много често се срещат лозунги и сентенции с политическо или расистко съдържание, например: [...] *Raus Neger; Auslander raus; Schwaben raus!* – тук не срещаме вече омраза към чужденците, а се вижда малката война между провинциите.

Допускат се правописни и пунктуационни грешки, например: [...] *shalampe* вместо *schlampe* и т.н. [...]

Немските графитите са доста сходни с българските графити, от което можем да заключим, че всички имаме своето *аз*, изпълнено с мечти и поглед върху живота, но въпреки това не се различаваме съществено един от друг.

#### **Ползвана литература**

Fandrych/Thurmair 2011: Christian Fandrych; Maria Thurmair. Textsorten im Deutschen. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr.

Dimitrova 2013: Antoaneta Dimitrova. Text. Електронен модул (<http://cdo.shu.bg/file.php/397/ModulTextThema4.pdf>).

Schmiedel u.a. 1998: Marina Schmiedel; Christine Förster; Wiebke Thöle; Maria Nelkowski. Graffiti. In: Peter Schlobinski; Niels-Christian Heins (Hrsg.). Jugendliche und ‚ihre Sprache. Sprachregister, Jugendkulturen und Wertesysteme. Empirische Studien, S. 25-62. Opladen/Wiesbaden: Westdeutscher Verlag (<http://www.mediensprache.net/archiv/pubs/3-531-13241-5.pdf>).

Кръстев 2003: Л. Кръстев. Феноменът графити – психолого-педагогически аспекти. Благоевград.

Рангочев/Тунчева 1994: К. Рангочев; О. Тунчева. Графити – опит за анализ. Български фолклор, кн. 4.

Савова 2008: Ивелина Савова. Съвременните графити. Шумен: УИ.

<http://poliphilology.blogspot.com/2014/03/21.html> - достъп на 04.07.2014.

<http://www.graffitiauftrag.eu/> - достъп на 15.06.2014.

**Thema 5. – Literaturverzeichnis:** Dimitrova 2009; Dimitrova 2017; Fandrych/Thurmair 2011; Fix/Yos/Poethe 2003; Furthmann 2006; Glinz 1973; Gülich/Raible 1972; Gülich/Raible 1977; Helbig 1975; Kassem 2012; Krause 2000; Krumm u.a. 2010; Luger 1994; Oomen 1972; Sandig 1972; Stolze 1992; Vater 1992; Wawrzynjak 1980.

## TEXT

### Test 1

1. Welche Wissenschaften zeigen Interesse für die Mechanismen der Textproduktion und -rezeption, sowie an der Auswirkung verschiedener Texte auf das psychische oder soziale Verhalten von Personen bzw. Sozialgruppen?

2 P.

2. Die *Exegese* ist die Deutung von Texten a) in der Geschichtswissenschaft b) in der Literaturwissenschaft c) in der Theologie

1 P.

3. Für welche Wissenschaften sind die nachfolgenden Texte von Interesse?

a) Die osmanischen Türken zeigten während des gesamten 14. Jahrhunderts Interesse an Byzanz und an Istanbul. Lange vor der Eroberung selbst waren die gesamten Besiedlungsgebiete der heutigen Istanbul-Metropole, außer denen innerhalb der Stadtmauern, zu Grund und Boden der Osmanen geworden. [...]

b) Noch nie war etwas so weiß wie dieser Schnee. Er war beinah blau davon. Blaugrün. So fürchterlich weiß. Die Sonne wagte kaum gelb zu sein von diesem Schnee. Kein Sonntagmorgen war jemals so sauber gewesen wie dieser. Nur hinten stand ein dunkelblauer Wald. Aber der Schnee war neu und sauber wie ein Tierauge. Kein Schnee war jemals so weiß wie dieser an diesem Sonntagmorgen. [...]

2 P.

4. Textlinguistische Methoden und Erkenntnisse sind für die folgenden drei Phasen des Übersetzungsprozesses relevant:

a)

b)

c)

6 P.

5. Als einer der Vorläufer der TL ist Vladimir Propps Werk ..... anzusehen.

1 P.

6. Zu welcher Hauptrichtung der TL zählen folgende Textdefinitionen:

a) Der Text ist „ein durch ununterbrochene pronominale Verkettung konstituiertes Nacheinander sprachlicher Einheiten“ (R. Harweg)

b) Der Text ist „eine soziokommunikative Funktionseinheit“ (S. Schmidt)

c) „*Texte* sind sinnvolle Verknüpfungen sprachlicher Zeichen in zeitlich-linearer Abfolge“ (H. Weinrich)

d) Der Text ist „Text-in-der-Situation“ (H. Weinrich)

e) Der Text ist „Text-in-Funktion“ (S. Schmidt)

5 P.

7. Der Text ist „eine kommunikative *Okkurrenz*, die 7 Kriterien der Textualität erfüllt“. Diese Begriffsbestimmung des Textes stammt von:

a) Harald Weinrich

b) Roland Harweg

c) Robert-Alain de Beaugrande und Wolfgang Ulrich Dressler

1 P.

8. *Rekurrenz* bedeutet:

- a) Wiederholung  
b) Ersetzung  
c) Umstellung  
1 P.
9. *Spukgespenst* – *Gespenst* ist ein Beispiel für:  
a) totale Rekurrenz  
b) partielle Rekurrenz  
1 P.
10. Die Wiederaufnahme des Bezugsausdrucks im Beispiel *der Attentäter* – *der Massenmörder* erfolgt:  
a) aufgrund sprachsystematisch bedingter Bedeutungsbeziehungen  
b) aufgrund kontextbedingter Bedeutungsbeziehungen  
1 P.
11. Die zurückverweisenden Pro-Formen werden ..... *Pro-Formen* genannt.  
1 P.
12. Wo kommen vor allem Ellipsen vor?  
a) ....., z.B.: „Was studierst du?“ – „Physik.“  
b) ....., z.B.: „Starkes Erdbeben vor Japan“  
3 P.
13. Harald Weinrich unterscheidet zwischen *besprechenden* und *erzählenden Tempora*. Zu den erzählenden Tempora zählt er:  
a) das Präteritum  
b) das Perfekt  
4 P.
14. Bei der impliziten Wiederaufnahme sind der Bezugsausdruck und der wiederaufnehmende Ausdruck:  
a) referentiell identisch  
b) nicht referentiell identisch  
1 P.
15. Der Begriff der *thematischen Progression* stammt von:  
a) Vilem Mathesius  
b) Frantisek Daneš  
c) Klaus Brinker  
d) Harald Weinrich  
1 P.
16. *Progression mit einem durchlaufenden Thema* – wie lautet der bulgarische Terminus?  
.....  
1 P.
17. Bestimmen Sie die Art der thematischen Progression:  
„Nein, in Peter Turrinis neuem Stück [...] gibt es zwei Handlungsstränge. [...] Der eine Fall ist eher absurd: [...]. Der andere Fall hingegen ist tieftraurig“  
(<http://derstandard.at/1363711328576/Der-Anwalt-der-kleinen-Leute>).  
1 P.
18. Bestimmen Sie die Glieder der Isotopiekette *Femen-Aktivistin* aufgrund der referentiellen Identität zwischen den Lexemen.  
Tunesien: Femen-Aktivistin erneut vor Gericht

Ziel der Aktion war friedlicher Protest, erklärt die Angeklagte aus Deutschland

Im Verfahren um den Nackt-Protest einer deutschen Studentin in Tunis hat am Freitag der Berufungsprozess begonnen. Die seit dem 29. Mai im Gefängnis sitzende Frau erklärte dabei erneut, sie habe mit dem Auftritt in der tunesischen Hauptstadt nicht die Gefühle der Menschen im Land verletzen wollen. [...] Die junge Philosophiestudentin aus Hamburg war am Mittwoch vergangener Woche in erster Instanz zu vier Monaten Haft verurteilt worden“ (<http://diestandard.at/1371170273865/Tunesien-Femen-Aktivistin-erneut-vor-Gericht>)

- a) Bedeutungsgleichheit (bei Wiederholung):
- b) Synonymie:
- c) Hyper-Hyponymie:
- d) Proformen:

8 P.

19. Übersetzen Sie auf Bulgarisch den folgenden Textabschnitt aus der Untersuchung „Morphologie des Märchens“, der die Aussagen Vladimir Propps (1975: 228 f.) über die Komposition des Zaubermärchens enthält:

„[Wir] werden [...] an einem Beispiel zeigen, was wir unter *Sujet* und was unter *Komposition* verstehen.

Nehmen wir an, ein Drache raubt die Zarentochter. Diese ruft um Hilfe, und ein Bauernsohn beschließt, sie zu suchen. Er macht sich auf den Weg, und unterwegs begegnet ihm eine Alte, die ihm vorschlägt, eine Herde wilder Pferde zu hüten. Dies gelingt ihm, und die Alte schenkt ihm dafür eines der Tiere, das ihn auf eine Insel trägt, wo sich die geraubte Zarentochter befindet. Der Held tötet den Drachen, kehrt zurück, und der Zar belohnt ihn mit der Hand seiner Tochter.

Dies ist das *Sujet* des Märchens. Die *Komposition* dagegen kann folgendermaßen definiert werden: es geschieht ein Unglück; der Held wird um Hilfe gebeten; er macht sich auf die Suche; unterwegs begegnet er jemandem, der ihm eine Prüfung auferlegt und ihn mit einem Zaubermittel belohnt; dank dieses Zaubermittels findet er das gesuchte Objekt; der Held kehrt zurück und wird belohnt. Dies ist die Komposition des Märchens.“

20 P.

20. Nennen Sie Beispiele für typische sprachliche Mittel in deutschen und bulgarischen Diskussionsforen.

20 P.

Оценяване

81 – 70 т.	6
69 – 59 т.	5
58 – 48 т.	4
48 – 38 т.	3
37 – 0 т.	2

## TEXT

### Test 2

1. Aus welchen drei Faktoren bestehen die Dimensionen der Sprachbenutzer im Faktorenmodell der deskriptiven Stilistik?
  - 1.
  - 2.
  - 3.

6 P.
2. Die zuerst entstandene Richtung der TL ist:
  - a) die sprachsystematisch ausgerichtete TL
  - b) die kommunikationsorientierte TL

1 P.
3. Nennen Sie die 7 Kriterien der Textualität nach de Beaugrande und Dressler:

.....

.....

7 P.
4. Das konstitutive Textualitätskriterium ..... bezieht sich auf die Art, „wie die Komponenten des Oberflächentextes [...] miteinander verbunden sind“.

1 P.
5. Hyperonyme bzw. *Oberbegriffe* sind:
  - a) Wörter mit einem größeren Bedeutungsinhalt
  - b) Wörter mit einem größeren Bedeutungsumfang

1 P.
6. Die Wiederaufnahme des Bezugsausdrucks im Beispiel *der Attentäter - der 32-jährige Mann* erfolgt:
  - a) aufgrund sprachsystematisch bedingter Bedeutungsbeziehungen
  - b) aufgrund kontextbedingter Bedeutungsbeziehungen

1 P.
7. Die vorausverweisenden Pro-Formen werden ..... *Pro-Formen* genannt.

1 P.
8. Bestimmen Sie die Bezugsausdrücke und die Wiederaufnahmemittel:

„Ich sollte nach England gehen. Dort ist die Landschaft herrlich und mein Alter den meisten egal [...] es wäre sicherlich angenehm, jemanden zu haben, mit dem man reisen kann. Aber Kinder und Malerei: Das wäre unmöglich gewesen“  
(<http://derstandard.at/1369362223125/Die-Seele-ist-immer-da>)

8 P.
9. Harald Weinrich unterscheidet zwischen *besprechenden* und *erzählenden Tempora*. Zu den besprechenden Tempora zählt er:
  - a) das Präteritum
  - b) das Perfekt

4 P.
10. Klaus Brinker unterscheidet in Anlehnung an Roland Harweg zwischen ontologisch begründeten Kontiguitätsverhältnissen (1), logisch begründeten Kontiguitätsverhältnissen (2) und kulturell begründeten Kontiguitätsverhältnissen (3). Ordnen Sie diesen Kontiguitätsverhältnissen die darunterstehenden Beispiele zu:

- a) *ein Mensch – das Gesicht*
- b) *ein Problem – die Lösung*
- c) *eine Kirche – der Turm*

3 P.

11. Bei der *exophorischen* Referenz (A) sind die Bezugsausdrücke Substantive und bei der *endophorischen* Referenz (B) sind die Bezugsausdrücke Wortgruppen und Sätze. Bestimmen Sie die Art der Referenz – A oder B – in den folgenden Beispielen:

- a) Zwei kleine Mädchen standen im Schulhof. Sie sprachen lebhaft miteinander.
- b) Sabine hat endlich das gewünschte Buch in der Hand. Es stammt von ihrem Lieblingsautor.
- c) „Die kostbarsten Sachen im Leben sind jene, die nicht gekauft und nicht hergestellt werden können. Beachte es, genieße es, lebe es ...!“

6 P.

12. Ordnen Sie den Begriffen *Thema* (A) und *Rhema* (B) die richtigen Bestimmungen zu:

- a) das, worüber etwas mitgeteilt wird
- b) das Unbekannte, bzw. die Information, die neu, nicht vorgegeben und aufgrund der Situation nicht ableitbar ist
- c) das Bekannte bzw. die Information, die bekannt, vorgegeben, aufgrund der Situation erschließbar oder vom Rezipienten aufgrund seines Vorwissens bzw. seiner Weltkenntnis identifizierbar ist

6 P.

13. *Einfache lineare Progression* – wie lautet der bulgarische Terminus?

.....

1 P.

14. *Progression mit thematischem Sprung* – wie lautet der bulgarische Terminus?

.....

1 P.

15. *Progression eines gespalteten Rhemas* – wie lautet der bulgarische Terminus?

1 P.

16. Bestimmen Sie die Art der thematischen Progression:

„Es liegt eine rätselhafte Unausweichlichkeit im Werdegang des Franz Jägerstätter. Das Leben des Bauern aus Sankt Radegund verfällt 1943 dem Beil der NS-Gerichtsbarkeit. Jägerstätter weigert sich standhaft, als Wehrmachtssoldat an Hitlers Vernichtungskrieg teilzunehmen. Als Entscheidungsgrundlage dient ihm sein christliches Gewissen. Kein Gedanke an Frau und Kinder kann ihn wankend machen oder umstimmen. [...]“ (Ronald Pohl, <http://derstandard.at/1371170264147/Angst-und-Anmut-eines-Raetselmenschen>)

3 P.

17. Die vier semantischen Transformationsregeln des Makrostrukturkonzeptes sind:

- a) .....
- b) .....
- c) .....
- d) .....

4 P.

18. Barbara Sandig gliedert die Texte ein in: *gesprochene* bzw. [gesp] + und *nicht gesprochen* (*geschriebene*) [gesp] - , *spontane* bzw. [spon] + und *nicht-spontane* [spon]



⇒ *monologische* [mono] + und *nicht-monologische (dialogische)* [mono] – Texte.  
Ordnen Sie diesen drei Merkmaloppositionen die folgenden Textsorten zu:

- a) Interview:
- b) Gesetztext:
- c) Traueranzeige:
- d) Vorlesung:
- e) familiäres Gespräch

15 P.

19. Übersetzen Sie ins Bulgarische:

Christian Fandrych und Maria Thurmair bestimmen die Textsorte als „eine Klasse von Texten [...], die als konventionell geltende Muster bestimmten (komplexen) sprachlichen Handlungen zuzuordnen sind“.

5 P.

20. Nennen Sie Beispiele für typische sprachliche Mittel in deutschen und bulgarischen Reiseführern.

20 P.

Оценяване

95 – 81 т.	6
80 – 68 т.	5
67 – 50 т.	4
49 - 46 т.	3
45 – 0 т.	2

## ANHANG

### **TEXT 1: Rezension von Amani Kassem über das Buch „Textsorten im Deutschen“ von Christian Fandrych und Maria Thurmair**

#### **Literatirquelle:**

Christian Fandrych & Maria Thurmair (2011), *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg Linguistik. ISBN 978-3-86057-195-8. 379 Seiten.

**Rezensiert von Amani Kassem.** *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 17: 1, 2012, S. 96-98. Abrufbar unter [http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-1/beitrag/Fandrych\\_Thurmair.pdf](http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-1/beitrag/Fandrych_Thurmair.pdf).

Seit langem wird in der Textsortenlinguistik der Versuch unternommen, Textsorten theoretisch-deduktiv nach universell anwendbaren Kategorien in ein übergreifendes Klassifikationsmodell einzuordnen (vgl. Fandrych & Thurmair: 13). Die Autoren des Buches *Textsorten im Deutschen* schlagen allerdings einen anderen Weg ein. Für den Zweck ihrer Untersuchung ziehen sie empirisch-induktive Methoden vor und definieren Textsorten als „Bündel verschiedener Merkmale, als spezifische Kombination unterschiedlichster Eigenschaften“ (14). Basierend auf dieser Definition werden aus der Analyse konkreter Textsorten relevante Beschreibungskriterien abgeleitet, die kombinatorisch in einer Textsortenanalyse berücksichtigt werden müssen.

Ziel der Untersuchung ist es, eine breit gestreute Auswahl von Textsorten exemplarisch in umfassender Weise funktional, textlinguistisch und bezüglich der für sie typischen sprachlichen Merkmale zu untersuchen und zu beschreiben. Dabei sollen Einblicke in das sprachliche Handeln und in die unterschiedlichen Bereiche und Bedingungen sprachlicher Kommunikation gegeben, textsortenspezifische sprachliche Mittel beschrieben und erklärt und didaktische Implikationen für eine mögliche Einbeziehung in den Sprachunterricht aufgezeigt werden.

Der erste Teil der Monographie bietet einen theoretischen und methodischen Überblick zum Untersuchungsgegenstand. Kurz werden hier der aktuelle Forschungsstand und gängige methodische Vorgehensweisen der Textsortenlinguistik wiedergegeben und deutlich von denen der vorliegenden Untersuchung abgegrenzt. Von einer normativen und theoretisch-deduktiven Verfahrensweise distanzieren sich Fandrych & Thurmair, da dabei charakteristische Textsortenmerkmale unberücksichtigt blieben (14). Eine empirisch-induktive Herangehensweise erachten die Autoren dagegen als vorteilhaft, da ihr Ziel nicht die umfassende Klassifikation von Textsorten mittels universell anwendbarer Kriterien und deren theoretische Begründung sei. Stattdessen streben sie an, eine Auswahl an Textsorten anhand von aufgestellten Beschreibungsdimensionen empirisch basiert in Beziehung zueinander zu setzen und in ihrer Interdependenz zu erklären (24). Anschließend an den Konsens in der Textsortenlinguistik bezüglich der Beschreibungsdimensionen einer Textsortenanalyse (17) nehmen Fandrych & Thurmair folgende Kriterien für ihre Untersuchung als Hauptdimensionen auf: *Kommunikationssituation, Textfunktion, thematisch-strukturelle* und *formal-grammatische Ebene*. Innerhalb dieser Dimensionen tauchen weitere relevante

Unterkriterien auf, von denen im theoretischen Teil nur einige kurz, detaillierter aber im Hauptteil anhand konkreter Textsorten erläutert werden.

Der zugrundeliegende Korpus besteht aus einer Auswahl von 20 verschiedenen Textsorten: Vorstellungstexte, Reiseführer, Audioguides, Lexikonartikel, Leserbriefe, Diskussionsforen, Studienbewertungen, Wetterberichte, Horoskope, Bedienungsanleitungen, Ordnungen, Arztfragebogen, Beschwerden, Anzeigen, Beratungstexte, Tagebücher, Chats, Glückwunschtex te, Kondolenztext e und Sprachspielerische Kurzformen. Das breite Spektrum soll das Vorkommen unterschiedlichster Merkmale der Beschreibungsdimensionen gewährleisten und die Analyse in ihrem Kontext erlauben. So wirkt die zunächst überwältigend große Auswahl an Textsorten aufgrund der rekurrenten Analysestruktur keineswegs monoton, da unterschiedliche Merkmale in den jeweiligen Textsorten thematisiert werden und durch konkrete Beispiele und interdependente Verweise stets ein abwechslungsreicher Stil aufrecht erhalten wird.

Der Hauptteil des Buches besteht aus den Textsortenanalysen selbst. Ausgangspunkt der Analysen sind die vier o.g. Beschreibungsdimensionen. Die Analyse erfolgt durchgängig nach dem gleichen Muster: Zunächst wird eine kurze (→ S. 97) Einleitung zu der jeweiligen Textsorte gegeben und in den alltäglichen Zusammenhang eingegliedert. Daran anschließend beginnt die Analyse der Textsorte mit der Bestimmung der Kommunikationssituation und der Textfunktion. Dabei erfolgt zu Beginn eine Legitimierung der Textsortenkategorisierung. Als Beispiel seien hier „Vorstellungstexte“ zu nennen, die in ihrer zentral konstatierend-assertierend, wissensbereitstellenden Funktion (38) in einem öffentlichen bzw. halböffentlichen Umfeld eine potenzielle Selbstständigkeit beanspruchen und nicht notwendigerweise in andere Texte eingebettet werden müssen. Sie erfüllen somit ein Kriterium für Textsorten. Anschließend werden alle situativ und kontextuell abhängigen und relevanten Parameter sowie das Medium und die Konzeption der sprachlichen Realisation beschrieben. Die Gliederung der Textsorten erfolgt nach der Dimension der Textfunktion, d.h. die Textsorten werden nach ihrem jeweiligen Zweck kategorisiert. So können sprachliche Strukturen über Textsorten hinweg funktional gegenübergestellt und verglichen und Parallelen auch innerhalb der Textsorten aufgezeigt werden (z.B. Audioguides und Reiseführer).

Im nächsten Analyseschritt wird die Textstruktur thematisiert. Hier wird die Makro- sowie Mikrostruktur der Textsorte unter die Lupe genommen. Im Fokus stehen hierbei nicht nur die Textarchitektur, sondern auch der interne Textaufbau sowie für die jeweilige Textsorte spezifische Vertextungsstrategien, Textorganisationsprinzipien sowie typische textuelle Strategien und Vorgehensweisen. In diesem Abschnitt zeigen die Autoren zusätzlich Variationen oder auch Sonderformen vom Prototyp einer Textsorte auf. So finden unter der Rubrik „Lexikonartikel“ sowohl das *Aktuelle Lexikon* (Süddeutsche Zeitung) als auch *Wikipedia* als Varianten eines Lexikonartikels Berücksichtigung. Anschließend an die prototypische Beschreibung werden hier charakteristische Merkmale und Abweichungen vom Prototyp kurz, aber in diesem Kontext ausreichend aufgezeigt. Abschließend werden spezifische sprachliche Merkmale beschrieben. Hierunter fassen die Autoren sowohl

lexikalische als auch textgrammatische und stilistische Merkmale unter Berücksichtigung und Erläuterung ihrer Funktionalität. So weist die Textsorte „Lexikonartikel“ z.B. typischerweise Formen der nominalen Verdichtung (Nominalisierungen und Substantivkompositionen und komplexe Attributstrukturen) sowie Gebrauch von Passivkonstruktionen auf (108-112). Nominale Verdichtungen erlauben dem Autor, mehrere Informationseinheiten in einer Phrase auszudrücken und so das Item näher zu bestimmen, während Passivkonstruktionen eine stärkere Orientierung an den Sachverhalt als an den Agens ermöglichen: Durch den Passivgebrauch kann der unstrittige Sachverhalt stärker fokussiert und in den Mittelpunkt gerückt und somit dem Agens die Möglichkeit einer Variabilität eingeräumt werden.

Nach dieser umfangreichen Analyse präsentieren die Verfasser im Abschlussteil ihre Erkenntnisse aus zwei Perspektiven. Aus linguistischer Perspektive schlussfolgern sie zunächst, dass sich die herangezogenen Beschreibungsdimensionen für eine Textsortenanalyse durchaus bewähren. Anhand der Analysekriterien könnten unterschiedliche Textsorten auf ihre zentralen Merkmale hin untersucht und auf unterschiedlichen Ebenen verglichen werden. So lassen sich auf der Ebene der Textfunktion „Tagebücher“ mit ihrer expressiven Funktion (Kap. 16) von „Chats“ (Kap. 17) mit einer phatischen Funktion abgrenzen. „Kondolenztexte“ (Kap. 18) wiederum erfüllen aus der Kommunikationssituation heraus sowohl eine expressive als auch eine phatische Funktion.

Aufgrund dieser linguistischen Erkenntnisse fordern die Verfasser eine textsortenbezogene Grammatik, die sich anhand der Analysen aufstellen lasse. Grammatische Phänomene könnten so auf der funktionalen und strukturellen Ebene in ihrer Funktion und Typik erklärt werden. Dies würde ermöglichen, textgrammatische Themen wie z.B. Pronominalisierungen funktional zu analysieren. Diese Forderung halte genauso nach Betrachtung der Analysen unter didaktischer Perspektive. Im muttersprachlichen und fremdsprachlichen Schulalltag wird auf die Vermittlung textsortenspezifischer und textgrammatischer Elemente verzichtet, da eine umfassende Beschreibung und Erklärung der Zusammenhänge fehle. Schüler, aber auch Studierende, weisen allerdings einen erheblichen Mangel an Text(sorten)kompetenz auf. Eine stärkere Einbeziehung der Textsortenlinguistik im mutter- sowie auch fremd- oder zweitsprachlichen Unterricht sei daher zum Erwerb und zur Entwicklung der Text- und Textsortenkompetenz besonders wichtig. Wie diese Grammatik konkret aussähe und letztendlich die didaktische Umsetzung erfolgen sollte, wird hier jedoch nicht thematisiert; immerhin wird an dieser Stelle der Grundstein für weitere Forschung in der Textsortenlinguistik und für didaktische Umsetzungsmöglichkeiten gelegt.

Insgesamt bietet die Untersuchung von Fandrych &Thurmair einen umfangreichen analytischen Überblick in unterschiedliche Dimensionen einzelner Textsorten und stellt Gemeinsamkeiten und Unterschiede auf diversen Ebenen (→ S. 98) heraus. Besonders interessant an der Studie ist die empirisch-induktive Vorgehensweise. Die Autoren beschreiben, in welchen Kommunikationssituationen einzelne Textsorten auftreten und wie sie sprachlich und strukturell gestaltet sind. Es handelt sich also nicht um ein Regelwerk, welches die Normen für eine spezifische Textsorte vorgibt, sondern um einen Überblick, wie diese

realisiert werden und welchen Mustern sie unterliegen. Das Buch erhält für den wissenschaftlichen Alltag somit den Charakter eines bedeutenden und umfangreichen Nachschlagewerks zur Textsortenthematik. Positiv hervorzuheben ist ebenfalls die Berücksichtigung schulenspezifischer, jedoch authentischer und „moderner“ Textsorten. Textsorten wie Chats oder auch Glückwunschtex te haben bei der Textsortenanalyse Anspruch auf eine eigene Textsorte, sodass ein entscheidender Grundstein für didaktische Implikationen im Sinne einer Behandlung authentischer Textsorten im Sprachunterricht gelegt wird.

In Bezug auf fremdsprachendidaktische Implikationen ist es etwas verwunderlich, dass diese Perspektive lediglich an wenigen Stellen eröffnet wird. Auch wenn behauptet wird, dass das verwendete Analyseraster interkulturelle und kontrastive Analysen zulässt, kommt der Beleg dessen eindeutig zu kurz. Ebenfalls wäre v.a. für die intendierte Leserschaft interessant, wenn neben den sehr umfangreichen Textsortenanalysen die Autoren einen detaillierteren Ausblick bzw. Überblick über die didaktischen und linguistischen Erträge der Untersuchung bieten würden.

Trotzdem liefert das Buch sehr wichtige und produktive Erkenntnisse zu Textsorten im Deutschen und legt somit einen entscheidenden Grundstein für weitere Forschungsvorhaben im Rahmen der Text- und Textsortenlinguistik. Zu empfehlen ist die Lektüre nicht nur einer linguistisch orientierten Leserschaft, sondern durchaus auch Fachdidaktikern und Lehrern zur Nutzung und Implikation des Textsortenwissen und der aufgestellten textstrukturellen und sprachlichen Vergleiche in den schulischen Alltag.

Amani Kassem  
Universität Paderborn  
E-mail: [amani@mail.upb.de](mailto:amani@mail.upb.de)

## **TEXT 2: Antoaneta Dimitrova. Die Textsorte *Reiseführer-Artikel* – Textaufbau und sprachliche Gestaltung im Deutschen (anhand Reiseführer über Bulgarien)**

### **Literaturquelle:**

**Dimitrova 2009:** Antoaneta Dimitrova. „Die Textsorte *Reiseführer-Artikel* – Textaufbau und sprachliche Gestaltung im Deutschen (anhand Reiseführer über Bulgarien)“. В: Лексика и лексикография. Сборник научных трудов. Выпуск 20. Москва: РАН, Орел ГТУ 2009, 167-178.<sup>12</sup>

„Die **Poesie des Reisens** liegt nicht im Ausruhen vom heimischen Einerlei [...], nicht im zufälligen Zusammensein mit anderen Menschen und im Betrachten anderer Bilder [...], auch nicht in der Befriedigung einer Neugierde. Sie liegt im *Erleben*, d.h. im Reicherwerden, [...] im Zunehmen unseres Verständnisses für die Einheit im Vielfältigen, für das große Gewebe der Erde und Menschheit [...].“ (Hermann Hesse)

### **Motivation zur Themenwahl**

Die Themenwahl des Beitrags lässt sich auf mindestens zwei Beweggründe zurückführen: Zum einen wird dem touristischen Markt in Europa Rechnung getragen:

Im Kontext der Globalisierung steht diese Textsorte vor besonderen Herausforderungen: sie befindet sich an der Schnittstelle zwischen Lokalem [...] und Globalem, das in den Übersetzungen weltweit Interesse wecken soll. [...] Ebenfalls angesprochen sind Linguisten und Diskursanalytiker, für die der Reiseprospekt eine bisher noch viel zu wenig beforschte Textsorte und daher ein weites potenzielles Arbeitsfeld darstellt.

Mit Bulgarien als Reiseland und daher auch mit der Ausbildung von bulgarischen Fachleuten im Tourismus hängt der zweite Beweggrund zusammen.

### **Der Reiseführer – Begriffsbestimmung**

Auf Grund der Bestimmungen des *Reiseführer*-Begriffs ist die Textsorte *Reiseführer-Artikel* dem informativen Texttyp zuzuordnen. Dementsprechend dominieren in der Textkohäsion der Reiseführer-Definitionen Nominalgruppen mit Informationen.<sup>13</sup>

### **Der Reiseführer-Artikel – eine informative Textsorte? Inhaltliche Struktur – Informativität, Thematisität. Themenbezug versus Themen- und Rezipientenbezug**

Neben der Informativität wird auch die Thematisität für die Begriffsbestimmung der *Führer* bzw. *Guide*, zu denen der Reiseführer zählt, als maßgebend erwähnt.

Angesichts der Herauskristallisierung des Reiseführers als einer Subklasse aus der literarischen Gattung der *Reiseliteratur* bzw. des *Reiseberichts* [...] ist es allerdings fraglich, ob es sich beim Reiseführer-Artikel nur um eine informative Textsorte handelt.

---

<sup>12</sup> Das ist eine gekürzte Fassung meines gleichnamigen Beitrags (vgl. Dimitrova 2009); die dort zitierten Quellen sind in dieser Fassung nicht enthalten – A. D.

<sup>13</sup> Hierzu seien einige Beispiele angeführt:

1. „*Informationen* über die beliebtesten Reiseziele und Reiseländer weltweit“;
2. „allgemeine, viele, nützliche, relevante, aktuelle *Informationen*“;
3. „touristische *Informationen* von annähernd jedem Ort der Welt“;
4. „so viel wie möglich *Informationen*“;
5. „sich über fremde Länder, Regionen und Orte *zu informieren*“.

Der *Reisebericht* ist nämlich „die (literarische) Darstellung der Beobachtungen und Erlebnisse eines Reisenden“, d.h. die Vertreter dieser Textsorte erfüllen zugleich eine informative und eine expressive Funktion. In dieser Tradition stehen *Wikitravel* und *Travelogues*.

Ob sich der Reiseführer-Artikel eindeutig zu den informativen Textsorten zählen lässt, ist anhand eines Beispiels zu überprüfen. Die Reiseführer-Artikel über die bulgarische Stadt Varna in den Websites <http://de.wikipedia.org/wiki> und <http://wikitravel.org/de> stellen folgenderweise inhaltlich aufgliederte Hypertexte dar:

- <http://de.wikipedia.org/wiki/Warna>: 1. Geografie; 2. Geschichte; **3. Städtepartnerschaften**; 4. Kultur und Sehenswürdigkeiten; **5. Wirtschaft** und **Verkehr**; **6. Bildung**; 7. Söhne und Töchter der Stadt; 8. Sonstiges; 9. Siehe auch; 10 Weblinks;
- <http://wikitravel.org/de/>: Geschichtlicher Hintergrund; Anreise; Mobilität; Sehenswürdigkeiten Aktivitäten; Einkaufen; [+]Küche; [+]Nachleben; [+]Unterkunft; Lernen; Arbeiten; Sicherheit; Gesund bleiben; Klarkommen; Kommunizieren; Weiter geht's; Weblinks.

Die gemeinsamen Strukturelemente der zwei Artikel (Informationen über Geschichte und Kultur bzw. Sehenswürdigkeiten) sind ortsbezogen; als zugleich orts- und empfängerbezogen ist nur die gemeinsame Textkomponente *Verkehr* bzw. *Mobilität* anzusehen.

Des Weiteren informieren die *Wikipedia*-Artikel wiederum ortsbezogen über Städtepartnerschaft, Wirtschaft, Bildung und berühmte Persönlichkeiten aus Varna. Dagegen sind die meisten Informationen im *Wikitravel*-Artikel empfängerbezogen. Der Reise-**Führer** wird so zum Reise-**Verführer**, indem verschiedene Aspekte des Erwartungshorizonts der potentiellen Reisenden angesprochen werden.

Aus den Erläuterungen zum inhaltlichen Aufbau dieser Reiseführer-Artikel ergibt sich die Schlussfolgerung, dass der Reiseführer-Artikel nicht eindeutig als eine informative Textsorte zu bestimmen ist:

- **Einerseits** lässt sich die Zugehörigkeit des Reiseführer-Artikels als Textsorte zum informativen Texttyp durch die ausschließlich ortsbezogenen Überschriften der einzelnen Textabschnitte (in *Wikipedia*) bestätigen.
- **Andererseits** ist der appellative Charakter dieser Textsorte auf Grund der dominierenden empfängerbezogenen Textteile (in *Wikitravel*) nicht zu übersehen. Diesbezüglich spielt eine nicht geringe Rolle die Textintention und die damit verbundene kommunikative Textfunktion.

Die verschiedenen *online*-Reiseführer sind auf den Erwartungshorizont der potentiellen Reisenden abgestimmt, der den Wunsch nach Entspannung und Unterhaltung, sowie die Abenteuerlust und die *Neugier* auf fremde Kulturen miteinbezieht. Mit diesem Erwartungshorizont sind verschiedene Arten von Tourismus (z.B. Wintersport-, Bildungstourismus etc.) verbunden, wo die Reiseführer-Informationen entsprechend den Interessen der Zielgruppen von Touristen modifiziert werden.

**Der Reiseführer-Artikel – eine vermischte Textsorte im Hinblick auf Intention, sprachliche Gestaltung, (gezielte) Wirkung auf den Rezipienten zwecks Veranlassung zum Handeln (informative und Appellfunktion zugleich)**

Vor dem obigen Hintergrund erfolgt die Bestimmung der Textsorte *Reiseführer-Artikel* als eines Grenzfalles des informativen Texttypes.

Der heutzutage eher appellative Charakter dieser Textsorte spiegelt sich in dem Textaufbau und in dem Gebrauch relevanter sprachlicher Einheiten in der Textkohäsion. Da diesbezüglich mehrere relevante Parallelen zwischen dem *Reiseführer-Artikel* und der Textsorte *Horoskop* bestehen, wie sie Katja Furthmann (2006) in ihrer linguistischen Analyse des Pressehoroskops interpretiert, könnte in Anlehnung an ihr *Horoskop-Modell* auch ein **Modell der Textsorte *Reiseführer-Artikel*** entwickelt werden.

Die Ähnlichkeiten zwischen den beiden Textsorten werden im Nachfolgenden in Anlehnung an die „Präsentation vom Horoskop zur Astroshow“ erläutert (vgl. <http://www.wulv.uni-greifswald.de/>).

Solche wesentliche Ähnlichkeiten beziehen sich auf „das situativ-kommunikative Umfeld“ nicht nur von Horoskopen, sondern auch von Reiseführerartikeln, denn:

- auch sie sind bestimmt „für eine große, anonyme, inhomogene, vielfältige, im wesentlichen unorganisierte disperse Menge von Rezipienten“ oder für Zielgruppen nach entsprechenden Interessen (Geschichte, Kunst, Bauernleben usw.);
- sie weisen ebenfalls bestimmte Merkmale der „Massenkommunikation“ auf: „Aussagen werden öffentlich“; die Präsentation erfolgt „durch technische Verbreitungsmittel“ und bei „Bevorzugung beliebter, bzw. erfolgreicher Vermittlungsformen“;
- analog zu den positiven und negativen Zügen der Horoskope kann bei Reiseführer-Artikeln die Förderung der interkulturellen Kommunikation als positiv und die Ausnutzung (und teilweise hemmungslose) Kommerzialisierung des menschlichen Wunsches nach Blick in das Fremde als negativ bestimmt werden;
- als eine der wichtigsten Produktionsmethoden der Horoskope – so ist es auch bei den Reiseführerartikeln – ist die „dem prototypischen Leser immer angemessen[e]“ Darbietung von Informationen und Unterhaltung<sup>14</sup> anzusehen;
- in Anlehnung an das Horoskop-Modell kann auch auf Pro- und Contraargumente für den Reiseführer-Artikel als einen Informations- und Appelltext hingewiesen werden:
  - **Reiseführer-Artikel als Informationstext – Proargumente:** „informieren Leser darüber, was er in einem bestimmten Raum an Ereignissen und Möglichkeiten zu erwarten hat; haben Neuigkeitscharakter, egal ob Information glaubwürdig erscheint oder nicht“ u.a.;
  - Contraargumente:** „Aussagen sind stark konventionalisiert und nutzen stereotype Wendungen“ usw.;
  - **Reiseführer-Artikel als Appelltext – Proargumente:** „fordern Rezipienten dazu auf bestimmte Handlungen auszuführen (Form: Ratschläge, Empfehlungen, Tipps); Information und Appell eng miteinander verbunden“; **Contraargumente:** „abhängig vom Umgang des Rezipienten mit Text“.
- Wie das Horoskop weist auch der Reiseführer-Artikel Merkmale eines Kontakttextes auf („Kontakt zum Leser, dieser fühlt sich direkt angesprochen“).

---

<sup>14</sup> Engl. *infotainment* ist eine Kontamination aus *information* und *entertainment*.



- In Bezug auf die **Thematizität** sind die thematischen Schwerpunkte zu erwähnen, sowie einige **spezifische Topoi** und topische Themenentfaltung, die „den Zeitgeist einer Gesellschaft [widerspiegeln] und [...] weit verbreitete Denkgewohnheiten, Wünsche, Hoffnungen und auch Ängste des Publikums [ansprechen]“, wie z.B.:  
der „grundsätzliche **Finaltopos**“ („glücklicher/harmonischer Urlaub“);  
→ der „**Bewertungstopos**“ („Lob“ zum Reiseobjekt);  
→ der „**Abwechslung-Ruhe**-Topos („Nutzen Sie den Sommer und machen Sie mit Ihrem Partner häufiger kleine Ausflüge“);  
→ der **Verwöhn**-Topos (Horoskop: „Lassen Sie sich jetzt mal so richtig verwöhnen. Genießen Sie [...]“ – Baedeker: „Alljährlich genießen mittlerweile Hunderttausende von Badegästen den natürlichen Charme dieser Küste“);  
→ der Topos der **ausgeglichenen Finanzen** (Horoskop: „Geben Sie nicht nur aus, sondern sparen Sie mal!“ – Baedeker: „und das zu äußerst günstigen Preisen“ oder, euphemistisch ausgedrückt: „schneesichere Regionen mit gut ausgebauter Infrastruktur, die auch dem schmaleren Geldbeutel Winterfreuden bereiten“);  
→ der **Entspannung**-Topos.
- Die Einwirkung der Reiseführer-Artikel wie diese der Horoskope beruht auf dem **Kontextualisierungsprinzip**<sup>15</sup>. Zum rezipientenspezifischen Kontext gehören „Lebensumstände, Beziehungen zu Mitmenschen, mentale und emotionale Faktoren sowie momentane Stimmung, Gedanken, Gefühle, Einstellungen, Überzeugung, Wünsche, Hoffnung usw.“.
- Nicht nur bei Horoskopen, sondern auch bei Reiseführer-Artikeln lassen sich bestimmte **kognitive Effekte** erzielen, wie z.B.:  
→ der „**Barnum**-Effekt“ („Für jeden ein bisschen“);  
→ der „**Balsam**-Effekt“ („Menschen glauben lieber positiven Aussagen, um ein möglichst positives Bild der eigenen Person zu formen“).
- Wie in den Horoskopen sind auch in den Reiseführer-Artikeln „v.a. positive Aussagen zu finden, mögliche negative Prognosen sind meist noch abzuwenden“.

Die Präsentation des Textaufbaus und der sprachlichen Gestaltung der im Nachfolgenden präsentierten deutschen Bulgarien-Reiseführer erfolgt in Anlehnung an die Analysen von Tomislav Krpan (2007) und Jürgen Brandt (2007).

Krpan analysiert **inhaltliche** und **formale** Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Reiseführern in kroatischer und deutscher Sprache. Der inhaltliche Aspekt der Analyse richtet sich nach den Kriterien „Hauptthema des Reiseführers, thematische Unterkapitel, Adressaten (Konsumenten) (Sondergruppen von Adressaten), Ziel“. Die Kriterien bei dem formalen Aspekt beziehen sich auf „Umfang des Reiseführers, Verhältnis von Text und Bild, graphische Gestaltung, Stil und Sprachvarietät, Angaben über die Volksweisheit bzw. über die Sitten und Gebräuche des betreffenden Landes/der betreffenden Region“.

<sup>15</sup> „Kontextualisierung bedeutet die Einordnung einer Aussage, die für ein Massenpublikum geschaffen wurde, in die spezifische Lebenswelt eines Einzelnen“.

**Brandt** geht davon aus, dass „Reiseveranstalter die negativen Seiten ihres Angebotes oft in freundlich klingende Worte verpacken“ und behandelt verhüllende sprachliche Mechanismen „aus der Werbe- und Vermarktungssprache der Tourismusbranche“.

Der Tradition der „Entdeckungsfahrt“ und der Reiseberichte in *Wikitravel* scheinen Thomas Magosch und Tom Schulze gefolgt zu sein, indem sie viel Sehenswertes in Bulgarien vorgefunden und in ihrem Album-Reiseführer „Reisen in Europa: Bulgarien“ (2003) präsentierten. Dieser Reiseführer besteht aus zwei Kapiteln, die mehrere thematische Unterkapitel enthalten. Das erste Kapitel „Am Kreuzweg zweier Kontinente“ macht den Leser mit Geografie, Geschichte und Volkstraditionen des Gastlandes bekannt. Auch ein Einblick in die bulgarische Ess- und Trinkkultur und in die bulgarische Mentalität wird gewährt. Im zweiten Kapitel „Bulgarien: Planen, Reisen, Genießen“ gibt es nähere Auskünfte über die „beste Reisezeit“, Anreise und Unterkunft, sowie über „sehenswerte Orte von A bis Z“ in ganz Bulgarien. Die expressive Funktion des Buches steckt im nonverbalen Bilder-Medium, das mit dem Text ein organisches Ganzes bildet.

Helmuth Weiss Sorge, der Autor des Baedeker-Allianz-Reiseführers über Bulgarien, ist ebenso „für Sie regelmäßig nach Bulgarien gereist und hat all seine Erkenntnisse in diesen Reiseführer gepackt“ (Baedeker Reiseführer 2007: 326). Der Name des Autors war nur schwer auf der letzten Seite des „berühmteste[n] Reiseführer[s] der Welt“ zu finden (vgl. [http://www.baedeker.com/de/wir\\_ueber\\_uns.html](http://www.baedeker.com/de/wir_ueber_uns.html)) und gar nicht in der Website der Baedeker-Reiseführer. Der Baedeker-Reiseführer besteht aus „326 Seiten, 10 Specials, großartigen 3D-Darstellungen, 20 detaillierten Karten und Plänen, Extra-Reisekarte 1: 700 000“.

Der Aufbau des Baedeker-Allianz-Reiseführers ist dem des Albumreiseführers ähnlich: Das Reiseland wird in vier Kapiteln vorgestellt („Hintergrund“ mit Informationen über Natur, Bevölkerung, Politik und Wirtschaft, Geschichte, Kunst und Kultur; „Praktische Informationen von A bis Z“, „Touren“ und „Reiseziele von A bis Z“).

Hier sei auch das Reisehandbuch von Christian Gehl „Bulgarien – Schwarzmeerküste“ (2005) als Beispiel für einen regionalgerichteten Reiseführer erwähnt. Der Autor hat m.E. Außerordentliches geleistet, indem er Geschichte, Kultur (Literatur, Theater, Musik) und Lebensart nicht nur des Landes selbst, sondern auch der ganzen Küstenregion vertieft dargestellt hat. Auch er soll in Bulgarien „schon bestimmt zehn großartige Sommer“ verbracht haben (vgl. <http://www.michael-mueller-verlag.de/>).

Die Geografie- und Geschichtsinformationen in den Reiseführer-Artikeln werden mit Hilfe von **Fachtermini** vermittelt, die oft mit aufwertenden Adjektiven Nominalgruppen bilden, z.B.:

1. das Rilakloster ist „das prächtigste Wahrzeichen orthodoxer Religion in Bulgarien mit schneebedeckten Bergen als Kulisse“;
2. die Klosterbauten sind „wehrhaft und schmuckvoll“;
3. Bulgariens Vegetation ist „vielfältig und heilsam“;
4. „das Deckengemälde in der Grabkammer zeugt vom hohen kulturellen Niveau der Thraker“;
5. „der berühmte Reiter von Madara zählt zum Weltkulturerbe der UNESCO“ (Baedeker).

Der sprachlichen Vermittlung von Informationen oft vor dem Hintergrund der Expression und des Appells dienen erweiterte Attribute wie z.B.:

1. „die von der UNESCO 1985 in den Kreis des Weltkulturerbes aufgenommene Grabanlage von Swestari“;
2. „die auf einer Halbinsel gelegene Altstadt Nessebar gehört zum Schönsten, was die Schwarzmeerküste zu bieten hat“ (Baedeker);
3. „liebliche, von Wäldern bedeckte Hügelketten sind typisch für diese Gebirgsregion“ (Baedeker);
4. „Dass ein so von Bergen bestimmtes Land wie Bulgarien ein Paradies für Bergsteiger ist, versteht sich von selbst.“ (Baedeker);
5. „An der Schwelle von Okzident zu Orient ist Bulgarien ein geschichtsträchtiges Land von ursprünglich erhaltener Schönheit.“ (Albumreiseführer).

Bei der Aufzählung wird normalerweise die kopulative Konjunktion und gebraucht, z.B.:

„ein angenehmes Klima *und* herrliche Badestrände sind typisch für dieses Reiseziel.“ (Baedeker)

Auch die nebenordnende zweigliedrige Konjunktion ebenso – wie ist belegt, z.B.:

„Die Plovdiver Häuser der Wiedergeburtzeit vermögen *ebenso* zu faszinieren, *wie* das freskengeschmückte Rilakloster.“ (Baedeker)

Die anreihende zweigliedrige Konjunktion nicht nur – sondern auch kommt auch in mehreren Internet-Belegen vor, und zwar oft in Kombination mit Zahlangaben, z.B.:

„Varna ist *nicht nur* die drittgrößte Stadt Bulgariens (310 000 Einwohner), *sondern* hat *auch* den größten Hafen des Landes.“ (<http://www.billig-flieger-vergleich.de/reiseziele/index.php?id=0103>).

Bei gegensätzlichen Angaben werden zuerst die positiv- und erst dann die negativgefärbten Informationen genannt.

Der Hervorhebung des angepriesenen Objekts dienen:

- **aufwertende Verben**, z.B.:

1. „ein Land, *das es zu entdecken gilt*“;
2. „Bansko – Ein Festival, *dessen Besuch sich lohnt*“;

- **aufwertende Substantive**, z.B.:

1. „der natürliche *Charme* dieser Küste“ (Baedeker);
2. „die *Highlights* in Bulgarien“ (Baedeker);
3. „die Wiedergeburtshäuser in Melnik zeugen von alter *Pracht*“ (Albumreiseführer);

- **aufwertende Adjektive**, z.B. im „Baedeker-Reiseführer“:

1. „das Land hat sich zu einem *anerkannten* Badeziel entwickelt“;
2. „*schöner* Ausblick auf das Städtchen Melnik, das als Ziel eines *netten* Wanderwegs ist“;
3. „der Wein aus der Region Pomorie hat einen *ausgezeichneten Ruf*“;
4. „*herrliche* Badestrände“;
5. „ein *faszinierender* Klosterkomplex [über das Batschkovokloster]“;
6. „*spektakuläre* bzw. *bezaubernde* Berglandschaft“ [über das Piringebirge];
7. „Bulgariens Küste reiht sich in die *klassischen* Badeurlaubsziele Europas“;
8. „das *beliebte* Reiseziel am Schwarzen Meer ist ein *ideales* Ferienland für Groß und Klein“;

- **Superlativformen** bzw. **Elativ**, z.B. im „Baedeker-Reiseführer“:

1. „die *berühmteste* Sehenswürdigkeit“;

2. „die *schönsten* Reisezeile“;
3. „*heilkräftigster* Seekurort im südöstlichen Europa“;
4. „die Tombulmoschee gehört zu den *schönsten* muslimischen Gotteshäusern in Bulgarien“ (Baedeker);
- **verstärkende Partikeln**, z.B.: „*sehr* sehenswert“;
- **Wortbildungskonstruktionen** zur Hervorhebung einer positiven Eigenschaft, z.B.: „ein *wunderschöner* Meerespark“;
- **Metaphern**, z.B.:
  1. „*Kleinod* bulgarischer Architektur des 17. und 18. Jahrhunderts“ [über das Dorf Arbanassi] (Baedeker);
  2. „*ein Eldorado* für Wanderer und Bergsteiger gleichermaßen“ und „*Wanderparadies*“ [über das Balkengebirge] (Baedeker);
  3. „die bulgarische Schwarzmeerküste ist *ein Eldorado* für Badefreunde und Sonnenhungrige“ (Baedeker);
  4. „*goldene* Gastlichkeit“ und „*Perle* des bulgarischen Südens“ [über die Stadt Melnik] (Albumreiseführer);
  5. „*der Atlantik* unter den Ozeanen“ [über das Balkengebirge] (Albumreiseführer);
  6. „dementsprechend könnte man vom Piringebirge als *der Karibik Bulgariens* sprechen“ (Albumreiseführer).

Es ist auch darauf hinzuweisen, dass **verschiedene Formulierungsverfahren** bei der Textkonstituierung zur Erfüllung der informativen, expressiven und appellativen Funktion im Rahmen eines Satzes **kombiniert** vorkommen können. So kommen erweiterte Attribute, aufwertende und bildhafte Adjektive und impliziter Appell in der Verbbedeutung in den folgenden Belegen im „Baedeker-Reiseführer“ vor:

- (1) „Der 378 km lange Küstenstreifen am Schwarzen Meer bietet lang gezogene, feinsandige Strände, die sich mit kleinen, romantisch gelegenen Buchten und schroffen Klippen abwechseln“;
- (2) „Es gilt, die bis an den Horizont reichenden Weizen- und Maisfelder der Dobrudsha zu entdecken, unterbrochen von hunderttausenden im gleißenden Licht leuchtenden Sonnenblumen – eine Landschaft, die an die Steppenregionen weiter im Osten erinnert“;
- (3) „Die sich in südlicher Richtung anschließenden Hochgebirge, das Rila- und Piringebirge, können als die Alpen Bulgariens bezeichnet werden“;
- (4) „Dutzende von einsam in den Bergen versteckt liegenden Klöstern strahlen eine Ruhe und Besinnlichkeit aus, die in unseren Breiten vielfach längst verlorengegangen ist“;
- (5) „Nicht umsonst stellt sich bei Bulgarien rasch die Assoziation Balkan ein, ist es doch die gleichnamige Gebirgskette, die sich auf einer Länge von 420 km durch das Land zieht und mit weiteren Gebirgsstöcken und Hügellandschaften wie den Rhodopen, dem Rila- und Piringebirge eine wald- und bergreiche Naturlandschaft bietet, die so manchen stressgeplagten Europäer zum Abschalten einlädt“.

Bei der Betrachtung der deutschen Bulgarien-Reiseführer ist auffallend, dass **Informationen über die bulgarische „Andersheit“** stets präsent sind. Meist von Bildern und unübersetzbaren, jedoch immer erklärten Realien begleitet, dienen sie wohl weniger dem

Stillen der Neugier (informative Funktion), sondern vielmehr der **Sensibilisierung für das Exotische** des fremden Landes und dadurch der Verlockung zur Reise (expressive empfängerbezogene Funktion und Appellfunktion).

Solche Belege sind:

- Realien aus dem Bereich der Geschichte, wie:
  1. „die *Bogomilen*, diejenigen, die Gott lieben oder Freunde Gottes“;
  2. „*Lewski*, wie ein Löwe“;
  3. „der *Tschardak*, eine offene Veranda“;
  4. „der *Kioschk*, erhöhter Sitz- und Schlafplatz auf der Veranda“ (Albumreiseführer);
  5. „*Baj Ganju*, der Name des Helden des Schriftstellers Aleko Konstantinov, der als Inbegriff der negativen Seiten bulgarischer Mentalität sprichwörtlich geworden ist“ (Baedeker).
- Realien im Bereich der Volksbräuche wie:
  1. „*Marteniza*, weiße und rote Fadenbündel“;
  2. „*Nestinarstvo*, Tanz auf dem Feuer“ (Baedeker);
- Bezeichnungen für typische Volksmusikinstrumente wie:
  1. „der *Kaval*, eine Hirtenflöte“ (Albumreiseführer);
  2. „die *Gadulka*, ein zwei- bis fünfsaitiges Streichinstrument“ (Albumreiseführer);
  3. die *Gaida*, ein Dudelsack aus Ziegenhaut mit nach innen gewendetem Fell“ (Albumreiseführer);
- Realien aus der bulgarischen Küche wie:
  1. „die *Tarator*, eine kalt angerichtete Gurkensuppe mit viel Joghurt und Knoblauch“ (Albumreiseführer);
  2. „*Kebaptscheta*, Fleischröllchen aus Hackfleisch“ (Albumreiseführer);
  3. „*Gjuvetsch*, Rindfleisch mit Gemüse“ (Albumreiseführer);
  4. „ein malka *Rakija*, ein 0,05 l-Schnäpschen“ usw. (Albumreiseführer).

Der Appellfunktion wären auch Belege mit einem romantischen Hauch zuzuordnen, z.B.:

1. „eine der schönsten Städte des Landes *in romantischer Lage*“ [über V. Tarnovo];
2. „die historische Altstadt *entführt Sie in vergangene Jahrhunderte*“ [über Plovdiv];
3. „Fest- und Feiertagskalender: *eine Gelegenheit, dem häufig tristen Alltag zu entfliehen*“;
4. „Ruhezonen – *Wer dem Trubel der Großstädte oder der Küste entfliehen möchte, findet hier seine Erfüllung*“ (Baedeker).

Auch in Internet-Reiseführerartikeln ist die **Kombination von Formulierungsverfahren** belegt. So stehen im nachfolgenden texteröffnenden Satz die besonders beliebte anreihende zweiteilige Konjunktion *nicht nur – sondern auch*, die Aufzählung von *Monumente, Strände, Partymeile, Kulturfestival* als Bezeichnungen für verlockende Gegebenheiten und die positiven Adjektive *traumhaft, schön* und *excellent*:

„Die Schwarzmeermetropole [Varna] verfügt *nicht nur* über eine *traumhafte* Lage, *sondern auch* über antike *Monumente, schöne Strände, die größte Partymeile Bulgariens* und mit dem Varnaer Sommer über *ein excellentes Kulturfestival*.“ (<http://www.billig-flieger-vergleich.de/reiseziele/index.php?id=0103>).

## Zusammenfassung

Das gemeinsame Merkmal aller Erscheinungsformen der Reiseliteratur ist das Berichten von fremden Ländern und Völkern. Sie „erwecken und stillen [...] die Neugier der Daheimgebliebenen, sie wollen unterhalten, aber auch belehren [...]. Die nationalen Literaturwissenschaften, die Komparatistik und die Fremdheitsforschung [beschäftigen sich] mit der Reiseliteratur [...] im Hinblick auf Länderbilder und Vorurteile, aber auch ganz bes[onders] in den letzten 10 Jahren im Hinblick auf die Wahrnehmungsweisen von Eigen- und Fremderfahrung“ (<http://de.wikipedia.org/wiki/Reisebericht#Reisef.C3.BChrer>).

Die Ideen dieser Neuorientierung korrespondieren mit Hermann Hesses Auffassung von der „Poesie des Reisens“, die er im Erleben sieht. Das als Motto des Beitrags angeführte Zitat scheint in diesem Bezugsrahmen sehr wichtig zu sein.

Angesichts der Textintention und der kommunikativen Funktion der Reiseführer-Artikel lassen sie sich als **Mischtypen** definieren, bei denen zwar die informative Funktion dominiert, aber auch die expressive Funktion und die Appellfunktion stets vorhanden sind. Die Erscheinungsformen der Ausdrucksfunktion tragen zur Suggestierung einer positiven Einstellung bei dem Rezipienten als einem eventuellen Reisenden bei.

Durch die Verstärkung der Einwirkung wird versucht die Veranlassung des Lesers zum Handeln (d.h. zum Antreten der Reise) zu erzielen. Die Zuverlässigkeit und Autorität des Emittenten scheinen bei der Rezeption von Reiseführer-Artikeln für die Akzeptanz der Glaubwürdigkeit der Informationen maßgebend zu sein.

## TEXT

### Literaturverzeichnis

#### Primärliteratur

1. **Hesse 1978:** Hermann Hesse. Über Literatur. Umgang mit Büchern und Schriftstellern. Fritz Hofmann (Hrsg.). Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag.
2. **Hesse 1986:** Hermann Hesse. „Bilderbuch der Erinnerungen“. Fritz Hofmann (Hrsg.). Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag.

#### Sekundärliteratur

1. **Димитрова 2014:** Антоанета Димитрова. Атрактивно поднасяне на теорията: Марийка Димитрова и Нели Пейчева. „Textlinguistik und Pragmalinguistik : Ein Lehr- und Arbeitsbuch“ Велико Търново: УИ, 2013, 319 с. – В: сп. „Чуждоезиково обучение“ година 41, бр. 3/2014, с. 301-303.
2. **Димитрова 2017:** Антоанета Димитрова. Медии – език: Комуникация в интернет. Форми на комуникация в „новите медии“. Чат комуникация. Дискусионен форум. Тематизиране на референдума в Крим в български и полски дискуссионни форуми. В: Сн. Бойчева, А. Димитрова, Д. Кирова (Съст.). Научна поредица „Филологически ракурси“. Том II. Шумен: УИ.
3. **Димитрова/Пейчева 2013:** Марийка Димитрова; Нели Пейчева. Textlinguistik und Pragmalinguistik : Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Велико Търново: УИ.
4. **Димова 2000:** Ана Димова. Увод в теорията на превода. Шумен: УИ.
5. **Добрева/Савова 2000:** Елка Добрева; Ивелина Савова. Текстолингвистика. Шумен: УИ.
6. **Добрева/Савова 2009:** Елка Добрева; Ивелина Савова. Текст & дискурс. Терминологичен справочник. Велико Търново: Фабер.
7. **Савова 2008:** Ивелина Савова. Съвременните графити (лингвистичен аспект). Шумен: УИ.
8. **Albrecht 1998:** Jorn Albrecht. Literarische Übersetzung : Geschichte – Theorie - kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
9. **Brinker 2005:** Klaus Brinker. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 6. Auflage. Berlin: Erich Schmidt.
10. **Bussmann 2008:** Hadumod Bussmann. Lexikon der Sprachwissenschaft. 3., aktual. u. erw. Auflage. Stuttgart: Kröner Verlag.
11. **de Beaugrande/Dressler 1981:** Robert-Alain de Beaugrande; Wolfgang Ulrich Dressler. Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Max Niemeyer.
12. **Dimitrova 2009:** Antoaneta Dimitrova. Die Textsorte Reiseführer-Artikel – Textaufbau und sprachliche Gestaltung im Deutschen (anhand Reiseführer über Bulgarien). В: Лексика и лексикография. Сборник научных трудов. Выпуск 20, Москва: РАН, Орел ГТУ, 2009, с. 167-178.
13. **Dimitrova/Peycheva 2013:** Marijka Dimitrova; Neli Peycheva. Textlinguistik und Pragmalinguistik : Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Veliko Tarnovo: Universitätsverlag „Hlg. hlg. Kyrill und Method“.
14. **Dressler 1972:** Wolfgang Dressler. Textgrammatische Invarianz in Übersetzungen? In: Elisabeth Gülich; Wolfgang Raible (Hrsg.) 1972. Textsorten : Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. Fr.a.M.: Athenäum, S. 98-106.
15. **Fandrych/Thurmair 2011:** Christian Fandrych; Maria Thurmair. Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht. Tübingen: Stauffenburger Verlag.
16. **Fix/Yos/Poethe 2003:** Ulla Fix; Gabriele Yos; Hannelore Poethe. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger : ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., durchgesehene Aufl. Frankfurt am Main: Peter Lang.
17. **Fleischer u.a. 1983:** Wolfgang Fleischer; Wolfdietrich Hartung; Joachim Schildt (Federführung); Peter Suchsland (Hrsg.). Kleine Enzyklopädie : Deutsche Sprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
18. **Fleischer u.a. 2001:** Wolfgang Fleischer; Gerhard Helbig; Gotthard Lerchner (Hrsg.). Kleine Enzyklopädie : Deutsche Sprache. Frankfurt am Main: Peter Lang.
19. **Furthmann 2006:** Katja Furthmann. Die Sterne lügen nicht : eine linguistische Analyse der Textsorte Pressehoroskop. Göttingen: V&R unipress.
20. **Gerzymisch-Arbogast 1986:** Heidrun Gerzymisch-Arbogast. Zur Relevanz der Thema-Rhema-Gliederung für den Übersetzungsprozeß. In: Mary Snell-Hornby (Hrsg.) 1986. Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Tübingen: Francke, S. 160-183.

21. **Gerzymisch-Arbogast 1987:** Heidrun Gerzymisch-Arbogast. Zur Thema-Rhema-Gliederung in amerikanischen Wirtschaftsfachtexten : Eine exemplarische Analyse. Tübingen: Gunter Narr.
22. **Glinz 1973:** Hans Glinz. Textanalyse und Verstehenstheorie. 2 Bde (1973-1978). Wiesbaden: Athenäum.
23. **Gülich/Raible 1972:** Elisabeth Gülich; Wolfgang Raible (Hrsg.). Textsorten : Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. Fr.a.M.: Athenäum.
24. **Gülich/Raible 1977:** Elisabeth Gülich; Wolfgang Raible. Linguistische Textmodelle. München: Fink (= UTB 130) – zit. nach Vater 1992.
25. **Heinemann/Viehweger 1991:** Wolfgang Heinemann; Dieter Viehweger. Textlinguistik : Eine Einführung. Tübingen: Max Niemeyer.
26. **Helbig 1975:** Gerhard Helbig. „Zu Problemen der linguistischen Beschreibung des Dialogs im Deutschen“. In: DaF 12/1975, S. 65-80.
27. **Hönig 1986:** Hans Hönig. Übersetzen zwischen Reflex und Reflexion - ein Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse. In: Mary Snell-Hornby (Hrsg.) 1986. Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Tübingen: Francke, S. 230-252.
28. **Janich 2008:** Nina Janich (Hrsg.). Textlinguistik : 15 Einführungen. (narr Studienbücher). Tübingen: Gunter Narr.
29. **Kalverkämper 1981:** Hartwig Kalverkämper. Orientierung zur Textlinguistik. Tübingen: Max Niemeyer.
30. **Kassem 2012:** Amani Kassem. Rezension: Fandrych, Christian & Thurmair, Maria (2011), *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg Linguistik. ISBN 978-3-86057-195-8. 379 Seiten, 49,50 Euro. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Jahrgang 17, Nummer 1 (April 2012), S. 96-98.  
Abrufbar unter: [http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-1/beitrag/Fandrych\\_Thurmair.pdf](http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-1/beitrag/Fandrych_Thurmair.pdf).
31. **Krause 2000:** Wolf-Dieter Krause (Hrsg.). Textsorten : Kommunikationslinguistische und konfrontative Aspekte. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Wien: Peter Lang.
32. **Kristeva 1978:** Julia Kristeva. Die Revolution der poetischen Sprache. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
33. **Krumm u.a. 2010:** Hans-Jürgen Krumm; Christian Fandrych; Britta Hufeisen; Claudia Riemer (Hrsg.). Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein Internationales Handbuch. Bd. 1. Berlin/New York: de Gruyter.
34. **Kußmaul 1998:** Paul Kußmaul. In: Mary Snell-Hornby; Hans G. Hönig; Paul Kußmaul; Peter A. Schmitt (Hrsg.). Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, S. 70-72.
35. **Kvam 2009:** Sigmund Kvam. Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft : Forschungsüberblick und Hypothesen. Münster: Waxmann.
36. **Luger 1994:** Kurt Luger. Kommunikation im Tourismus. Projektskizze für eine kommunikationswissenschaftliche Tourismusforschung. In: Medien Journal 4/1994, S. 2-29.  
[http://www.aurora-magazin.at/gesellschaft/luger\\_frm.htm](http://www.aurora-magazin.at/gesellschaft/luger_frm.htm).
37. **Lüthi 1997:** Max Lüthi. Strukturalistische Märchenforschung (Würdigung der Leistung V. J. Propps). In: Das europäische Volksmärchen : Form und Wesen. 10. Aufl. Tübingen und Basel: Francke. S. 115-121 – zit. nach Meier 2001.
38. **Meier 2001:** Raphael Meier. Märchenstrukturen im Vergleich - der Ansatz Vladimir Propps. München: GRIN. <http://www.hausarbeiten.de/faecher/vorschau/106816.html>.
39. **Michel 2001:** Georg Michel. Stilistische Textanalyse : Eine Einführung. Herausgegeben von Karl-Heinz Siehr und Christine Keßler. (= Inge Pohl; Karl-Ernst Sommerfeldt /Hrsg./). Sprache: System und Tätigkeit, Bd. 38). Frankfurt am Main: Peter Lang.
40. **Nord 1988:** Christiane Nord. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos.
41. **Nord 1998:** Christiane Nord. In: Mary Snell-Hornby; Hans G. Hönig; Paul Kußmaul; Peter A. Schmitt (Hrsg.). Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, S. 59-61.
42. **Oomen 1972:** Ursula Oomen. „Systemtheorie der Texte“. In: „Folia Linguistica“ 5, S. 12-34.
43. **Propp 1972:** Vladimir Propp. Morphologie des Märchens. Übersetzung aus dem Russischen von Christel Wendt. Karl Eimermacher (Hrsg.). München: Carl Hanser.
44. **Propp 1975:** Vladimir J. Propp. Morphologie des Märchens. Karl Eimermacher (Hrsg.). Frankfurt am Main: Suhrkamp.



45. **Propp 1977:** Vladimir Propp. „Die Wilden Schwäne“. In: Siegfried Schödel (Hrsg.). Märchenanalysen. Stuttgart: Philipp Reclam jun., S. 111-125.
46. **Reiß 1969:** Katharina Reiß. Textbestimmung und Übersetzungsmethoden. In: *Ruperto Carola* 46/1969, S. 69-75.
47. **Reiß 1971:** Katharina Reiß. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München: Hueber (=hueber hochschulreihe 12).
48. **Reiß/Vermeer 1991:** Katharina Reiß; Hans J. Vermeer. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer.
49. **Snell Hornby u.a. 1998:** Mary Snell Hornby; Hans G. Höning; Paul Kussmaul, Peter A. Schmidt (Hrsg.). Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr.
50. **Sandig 1972:** Barbara Sandig. Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher TS im Deutschen. In: Gülich/Raible (Hrsg.) Textsorten : Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. Fr.a.M.: Athenäum, S. 113-124.
51. **Sandig 2006:** Barbara Sandig. Textstilistik des Deutschen. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
52. **Schmid 2009:** Wolf Schmid (Hrsg.). Russische Proto-Narratologie: Texte in kommentierten Übersetzungen. Berlin: de Gruyter (Auszüge zu Vladimir Propps, S. 131-134; 137-141; 144-148; **151-155**).
53. **Schödel 1977:** Siegfried Schödel (Hrsg.). Märchenanalysen. Stuttgart: Philipp Reclam jun.
54. **Schoenke 2005:** E. Schoenke. Textlinguistik. Universität Bremen.  
URL: <http://www1.uni-bremen.de/~schoenke/tlg/tlgld110.html> [02.12.2005].
55. **Shin 2013:** Hyeseon Shin. Bildungs- und Kulturkritik und Adoleszenzproblematik in Schulgeschichten um die Jahrhundertwende (Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn). Bonn: Gedruckt mit der Genehmigung der Philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. <http://hss.ulb.uni-bonn.de/2013/3114/3114.pdf>.
56. **Sowinski 1983:** Bernhard Sowinski. Textlinguistik : Eine Einführung. Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz: Kohlhammer.
57. **Sowinski 1991:** Bernhard Sowinski. Stilistik. Stiltheorien und Stilanalysen. Stuttgart: J.W. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
58. **Stolze 1985:** Radegundis Stolze. Grundlagen der Textübersetzung. 2. Aufl. Heidelberg: Groos (= Sammlung Groos 13).
59. **Stolze 1992:** Radegundis Stolze. Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen. Tübingen: Gunter Narr.
60. **Thiel 1974:** Gisela Thiel. Ansätze zur Methodologie einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. In: Kapp, Volker (Hrsg.) 1974. Übersetzer und Dolmetscher. Heidelberg: Quelle & Meyer, S. 174-185.
61. **Unselde 1985:** Siegfried Unselde. Hermann Hesse : Werk und Wirkungsgeschichte. Revidierte und erweiterte Fassung der Ausgabe von 1973. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
62. **Vater 1992:** Heinz Vater. Einführung in die Textlinguistik. München: Wilhelm Fink (=UTB 1660).
63. **Wawrzynjak 1980:** Zdislaw Wawrzynjak. Einführung in die Textwissenschaft. Warschau: Panstwowe Wydawnictwo Naukowe.
64. **Weinrich 1976:** Harald Weinrich. Sprache in Texten. Stuttgart: Ernst Klett.
65. **Weinrich 1993:** Harald Weinrich. Textgrammatik der deutschen Sprache. 3. Aufl. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Olms.
66. **Weinrich 2001:** Harald Weinrich. Tempus : Besprochene und erzählte Welt. (1964 W. Kohlhammer GmbH) 6., neu bearbeitete Auflage, 1. Aufl. dieses Buches. München: C. H. Beck. <http://books.google.bg/books?id=MdYVTIzLeiUC&printsec=frontcover&dq=Harald+Weinrich&hl=en&sa=X&ei=wCC7UaPdJ4LLPcqUgfAJ&ved=0CEIQ6AEwBA>.
67. **Wilss 1977:** Wolfram Wilss. Übersetzungswissenschaft - Probleme und Methoden. Tübingen: Gunter Narr.

#### Internet-Quellen

1. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> – Wortschatz-Portal der Universität Leipzig.
2. [http://www.uni-leipzig.de/~fsrger/materialien/Texte/textlinguistische\\_stilistische\\_Grundbegriffe.pdf](http://www.uni-leipzig.de/~fsrger/materialien/Texte/textlinguistische_stilistische_Grundbegriffe.pdf) – Kleines Lexikon textlinguistischer und stilistischer Grundbegriffe.

3. <http://derweg.org/index.html> – Der Weg. Portal für Deutschlernende.
4. [http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-1/beitrag/Fandrych\\_Thurmair.pdf](http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-1/beitrag/Fandrych_Thurmair.pdf)
5. [http://www.uni-leipzig.de/~fsrger/materialien/Texte/textlinguistische\\_stilistische\\_Grundbegriffe.pdf](http://www.uni-leipzig.de/~fsrger/materialien/Texte/textlinguistische_stilistische_Grundbegriffe.pdf).
6. [http://www.uni-potsdam.de/u/slavistik/vc/r/Imprcht/textling/skripte/skr\\_kohaerenz.htm](http://www.uni-potsdam.de/u/slavistik/vc/r/Imprcht/textling/skripte/skr_kohaerenz.htm) – Skript Textlinguistik : Kohäsion und Kohärenz (nach Linke, A., Nussbaumer, M., Portmann, P.R. Studienbuch Linguistik. 2. Aufl., erg. um ein Kapitel "Phonetik und Phonologie" von Urs Willi. Tübingen: Niemeyer, 1994, 215ff.). Copyright © 1998–2011 Universität Potsdam, Rolf-Rainer Lamprecht. Letzte Aktualisierung: 18.08.2011.
7. <http://books.google.bg/books?id=8DViiG2oYV4C&pg=PA488&dq=Barbara+Sandig.+Stilistik+der+deutschen+Sprache&hl=bg&sa=X&ei=y3tUMqyLI7GtAbMrlCoCA&sqi=2&ved=0CFgQ6AEwBw#v=onepage&q=Barbara%20Sandig.%20Stilistik%20der%20deutschen%20Sprache&f=false> - Text- und Gesprächslinguistik. 1. Teilband.: Ein internationales Handbuch (Leseprobe).
8. [http://www.univie.ac.at/ling-plattform/liwi/index.php?title=Ausarbeitung\\_des\\_%C3%9Cbungsfragenkataloge](http://www.univie.ac.at/ling-plattform/liwi/index.php?title=Ausarbeitung_des_%C3%9Cbungsfragenkataloge) – TEXTLINGUISTIK: Ausarbeitung des Übungsfragenkataloges. Stand 2012.
9. <http://augustinakliukaite.wordpress.com/2010/10/02/zu-den-begriffen-kohaerenz-und-kohasion/> – Augustina Kliukaitė (1. Studienjahr, 1. Gruppe, Fachrichtung Deutsche Philologie, Universität Vilnius – Philologische Fakultät, Lehrstuhl für Deutsche Philologie). Zu den Begriffen Kohärenz und Kohäsion. Oktober 2010.
10. <https://www.google.bg/search?q=ist+verboten&client=firefox-a&rls=org.mozilla:en-US:official&channel=np&tbn=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=dLrAUeTdI8WUswaPhoC4Cg&ved=0CGQQsAQ&biw=1280&bih=644> – Beispiele für Ein-Satz-Äußerungen.
11. <http://www.3sat.de/page/?source=/specials/thementage/ard/148178/index.html> – Gudrun Rothaug (Kulturjournalistin und Expertin für Märchen). Märchen und die "Urformel" des Erzählens.
12. <http://www.maerchen.com/> - Märchensammlung.
13. <http://gutenberg.spiegel.de/buch/3785/1> – Wilhelm Hauff. „Der junge Engländer oder Der Affe als Mensch“ (1827).
14. [http://www.keepschool.de/unterrichtsmaterial/Deutsch/Hyponyme\\_und\\_Kohyponyme-824.html](http://www.keepschool.de/unterrichtsmaterial/Deutsch/Hyponyme_und_Kohyponyme-824.html) – Hyponyme und Kohyponyme.
15. [http://www.oebv.at/sixcms/media.php/229/SR2\\_Loesungen\\_Sprachraum02\\_1.pdf](http://www.oebv.at/sixcms/media.php/229/SR2_Loesungen_Sprachraum02_1.pdf) – Übungen zu Hyponymen und Kohyponymen
16. [http://www.uni-bielefeld.de/lili/personen/gnottbusch/doc/Textlinguistik\\_03.pdf](http://www.uni-bielefeld.de/lili/personen/gnottbusch/doc/Textlinguistik_03.pdf) – Schematische Darstellung von konzeptuellen Netzwerken.
17. <http://www.stories.uni-bremen.de/sprachfoerderung/sprachfoerderung.html> – Merkels Erzählkabinett : Geschichten, die helfen, Deutsch zu lernen.